

A decorative graphic on the left side of the cover, consisting of a grid of squares in various shades of green, with some squares missing, creating a stepped effect.

Manual teórico-práctico de

gramática
wichí

vol. 1

Verónica Nercesian

A decorative graphic on the bottom right of the cover, consisting of a grid of squares in various shades of green, with some squares missing, creating a stepped effect.

MANUAL TEÓRICO-PRÁCTICO DE GRAMÁTICA WICHÍ

VOLUMEN I

EDITORIAL UNIVERSIDAD NACIONAL DE FORMOSA

2014

Nercesian, Verónica

Manual teórico-práctico de Gramática Wichí . - 1a ed. - Formosa : Universidad Nacional de Formosa. Facultad de Humanidades. ; Instituto de Investigaciones Lingüísticas, 2014.

v. 1, 265 p. : il. ; 23x16 cm.

ISBN 978-987-1604-27-2

1. Enseñanza de Wichí. 2. Gramática. 3. Pueblos Originarios. I. Título
CDD 498

ISBN 978-987-1604-29-6 (obra completa)

Fecha de catalogación: 28/08/2014

© Verónica Nercesian / Instituto de Investigaciones Lingüísticas / Facultad de Humanidades / Universidad Nacional de Formosa
Manual teórico-práctico de Gramática Wichí

Publicación financiada por:

Asociación para la Promoción de la Cultura y el Desarrollo (APCD, Las Lomitas)

Proyecto PICT 01827 en Redes (UNaF-UBA-UNSJ)

Secretaría de Políticas Universitarias (SPU), Ministerio de Educación de la Nación.

Resoluciones N°1589/13 y N°57/13.

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Todos los derechos reservados

Impreso en Argentina, 2014

Este libro o cualquiera de sus partes no podrán ser reproducidos ni archivados en sistemas recuperables, ni transmitidos en ninguna forma o por ningún medio, ya sea mecánico o electrónico, sin el permiso previo de los autores y editores.

Editorial Universidad Nacional de Formosa (EDUNaF)

Imprenta Universitaria

Av. Gutnisky 3200 (CP 3600) Formosa

Tel: (0370) 4452449

UNIVERSIDAD NACIONAL DE FORMOSA

Rector

Ing. Ftal. Martín René Romano

Vice Rector

Dr. Roque Silguero

Secretario General de Ciencia y Tecnología

Mgter. Darvin Cáceres

Editorial Universidad Nacional de Formosa

Alejandro Vallejo

Imprenta Universitaria

Claudio Machado

Consejo Editorial

Dra. Alejandra Vidal

Facultad de Humanidades

Dr. Pedro Helguero

Facultad de Recursos Naturales

Dr. Humberto Granada Notario

Facultad de Administración Economía y Negocios

Dr. Carlos Manuel Monzón

Facultad de Ciencias de la Salud

Facultad de Humanidades

Decano

Prof. Cesar Augusto Palmetler

Vice-Decana

Olga Mayor de Brunelli

Secretaría Académica

Esp/Lic. Emilse Erico

Secretaría Administrativa

Lic. Simeón Rotela

Secretaría de Docencia, Extensión e Investigación

Mgter./Prof. Marisa Estela Budiño

UNIVERSIDAD NACIONAL DE FORMOSA
FACULTAD DE HUMANIDADES
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS

MANUAL TEÓRICO-PRÁCTICO DE GRAMÁTICA WICHÍ

Verónica Nercesian

Revisión y corrección de lengua wichí

Participantes del Curso de Gramática Wichí

En orden alfabético: Abel SARAVIA, Adrián LÓPEZ, Alexis ADOLFO, Alfonso NAVARRO, Angélica ARANDA, Antonio Mauricio GONZÁLEZ, Arnaldo MATORRAS, Aurelio ROSAS, Basilio REYNOSO, Benedicto RODRÍGUEZ, Blanca Rufina PERALTA, Bonifacio PASA-CANA, Carlos Heriberto RODRÍGUEZ, Constantino PERALTA, Deolinda RUIZ, Domingo Faustino GÓMEZ, Eduardo Gabriel SARAVIA, Elizabeth Gómez SILVA, Elsa Graciela BRAMAJO, Elvira VIATRIZ, Enrique ANTONIO, Eugenio VICENTE, Evangelina RUIZ, Faustino ALONSO, Fidelina GONZÁLEZ, Francisco LÓPEZ, Gabriel GONZÁLEZ, Galeano CUEVAS, Guillermina GONZÁLEZ, Ícalo VICENTE, Irmina María de la Paz CANO, Isacio LÓPEZ, Jorge Emilio SIMÓN, Jorgelino BAZÁN, Juana RUIZ, Julio ARANDA, Luis BAZÁN, Mabel CUEVAS, Marcial LÓPEZ, María Nieves ADOLFO, María Silvana MENDOZA, Marianela LORENZO, Mariano LORENZO, Martín ESCOBAR, Miguel EUSEBIO, Miriam CUEVAS, Siliana Mirian ARANDA, Osvaldo CARRIZO, Patricia PERALTA, Paulino RUIZ, Porfilio GONZÁLEZ, Raúl EUSEBIO, Rufino José ADOLFO, Sandro CARRIZO, Sara Noemí LÓPEZ, Aarón Sebastián SUÁREZ, Severiano BONILLA, Silvano RUIZ, Valeriano Oscar RODRÍGUEZ, Valerio SUÁREZ, Zelmira LÓPEZ

Revisión del material

María del Pilar Gaspar
(Universidad de Buenos Aires)

Asesoramiento

Alejandra Vidal
(CONICET-Universidad Nacional de Formosa)

Asistencia editorial

Graciela Bramajo
Constantino Peralta (Escuela JIN° 33)
Eugenio Vicente (Escuela N°447 Wichi chefwenyajw'et)

Colaboradores de la edición

Abel Saravia (Escuela Primaria N°429)
Ícalo Vicente (Escuela Secundaria N°509)
Avelino Rodríguez (Interwichí)
Mariano López (Interwichí)

Diseño gráfico de tapas e interior

M. Cecilia Hokama

MANUAL TEÓRICO-PRÁCTICO DE GRAMÁTICA WICHÍ

VOLUMEN I

EDITORIAL UNIVERSIDAD NACIONAL DE FORMOSA

FORMOSA, 2014

ÍNDICE

DE CONTENIDOS

PRÓLOGO (*de María del Pilar Gaspar*)

INTRODUCCIÓN

1. DERECHOS LINGÜÍSTICOS Y EDUCATIVOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN ARGENTINA	9
1.1. Legislación nacional	11
1.2. Legislación provincial	16
1.3. Legislación internacional	32
2. INFORMACIÓN GENERAL DE LA LENGUA WICHÍ	41
2.1. Dónde se habla y cuántos hablantes tiene	43
2.2. A qué familia lingüística pertenece	47
2.3. Rasgos de familia	50
2.4. Los registros escritos más antiguos	54
2.4.1. Fuentes de segunda mitad del siglo XIX (1850-1900)	55
2.4.2. Fuentes de primera mitad del siglo XX (1900-1950)	59
2.4.3. Fuentes de la segunda mitad del siglo XX en adelante	61
3. EL ALFABETO	63
(<i>con Francisco López, comunidad de Tres Pozos</i>)	
3.1. Algo de historia sobre el alfabeto	65
3.2. Las letras y los sonidos	68
4. LAS PALABRAS	71
4.1. Las palabras de una lengua	73
4.2. Cómo se forman palabras en wichí	78
4.3. Las palabras y sus partes	82
4.3.1. Tipos de afijos	85
5. EL SUSTANTIVO	91
5.1. La flexión del sustantivo o flexión nominal	97
5.2. La posesión	97
5.3. Las frases posesivas	104
5.4. El número	106
5.5. El género	116
5.6. Los demostrativos	118
5.7. La derivación del sustantivo o derivación nominal	131

6. EL VERBO Y LA FLEXIÓN VERBAL	145
6.1. Persona	149
6.2. Número	160
6.2.1. Cambios fonológicos en la unión del sufijo <i>-hen</i> y la base verbal	161
6.3. Tiempo	171
6.3.1. No futuro	175
6.3.2. Futuro	182
6.4. Aspecto	186
6.5. Manera	193
 7. LA ORACIÓN	 203
7.1. La oración simple	213
7.2. Predicados verbales	218
7.2.1. ¿Cómo se hace para saber si un verbo es transitivo o intransitivo?	226
7.2.2. Predicados con dos objetos	231
7.3. Predicados nominales	234
7.4. Oraciones de una sola palabra	237
7.5. Oraciones de más de una palabra	240
7.5.1. Las frases nominales	241
7.5.2. Orden de palabras en la oración	244
7.5.3. El enfoque	249
 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	 257
 ÍNDICE DE CUADROS Y SÍNTESIS	 259
 ÍNDICE DE EJERCICIOS	 261

PRÓLOGO

Tuve la suerte de leer este *Manual teórico-práctico de gramática wichí* a la manera de una novela por entregas. Verónica Nercesian me fue enviando los capítulos uno a uno, lo que me permitió adentrarme poco a poco en la lengua wichí: las vicisitudes de su alfabeto, la sugerente formación de sus sustantivos, las particularidades de sus demostrativos y el fascinante universo de los tiempos verbales, entre otras cuestiones que tanto nos interesan a quienes nos dedicamos a la Lingüística. Porque este Manual es el resultado de un riguroso trabajo de investigación lingüística, que la especialista viene desarrollando desde hace más de diez años.

Sin embargo, este libro no es un tratado sobre la gramática de la lengua que durante tanto tiempo investigó su autora, sino también el producto de una convicción: el conocimiento producido en la investigación científica adquiere sentido en la comunicación a otros. Fue así que durante varios años, Verónica dictó cursos sobre el saber que estaba construyendo, a jóvenes y adultos hablantes del wichí, que se adentraron en formas de reflexión sobre su propia lengua y también colaboraron, seguramente, en plantear nuevos interrogantes a las conclusiones, siempre provisionales, de la producción científica que corría en paralelo.

Celebro que la autora haya decidido que la primera comunicación en formato libro de sus investigaciones sobre la lengua wichí sea un Manual en que, además, pone en juego su experiencia de trabajo como docente. A lo largo de las páginas, nos encontramos con explicaciones que se preocupan por encontrar la cercanía con el lector, construcciones progresivas de conceptos, desarrollos que retoman lo antes presentado para proponer nuevas ideas, ejercicios que desafían las intuiciones de los hablantes y de quienes no hablamos wichí, para construir un mapa

posible, como lo es siempre una gramática de cualquier lengua. Si un mapa no es un territorio, ese ida y vuelta entre la teoría y la práctica resulta, sin lugar a dudas, sumamente necesario en la medida en que el conocimiento se genera entre lo que sabemos, lo que estudiamos, lo que nos inquieta y lo que pensamos juntos.

Este libro está destinado principalmente a jóvenes y adultos hablantes del wichí, con el propósito de que den sus primeros pasos en el conocimiento gramatical sistemático de su propia lengua. En realidad, todos los hablantes de cualquier lengua saben muchas cosas sobre ella: cómo se forman sus oraciones, de qué manera emplear los tiempos verbales, los sentidos de los diversos determinantes, la estructura de las palabras, entre tantas otras; este conocimiento es el que todos tenemos de nuestra/s lengua/s maternas por el solo hecho de que aprendimos a hablarla/s. La gramática ofrece herramientas para organizar esos conocimientos inconscientes y al reflexionar sobre ellos con las herramientas que ofrece esta disciplina, volverlos conscientes y también transmisibles a otros, que tal vez no conozcan nuestra propia lengua. En este sentido, estudiar la gramática de la propia lengua resulta una oportunidad para poner en valor lo que ya sabemos, para contrastar variedades, para ampliar también nuestro bagaje de formas de decir, y también para expresarnos oralmente, escribir y leer mejor, lo que quiere decir, empleando todos los recursos disponibles de la lengua. Aliento a que quienes se están introduciendo por primera vez en este tipo de estudios adopten una actitud reflexiva, es decir, contrasten permanentemente los contenidos y categorías disciplinares con sus propias intuiciones y razonamientos, exploren alternativas a los ejemplos, busquen contraejemplos, formulen preguntas, comparen, es decir, pongan en juego ese conocimiento de su propia lengua con lo que la gramática en tanto disciplina se propone sistematizar.

Luego de una época de fuerte desprestigio en el campo de la Didáctica de la enseñanza de la gramática, entendida como la ortopedia

del lenguaje, la abstrusa elucubración de unos pocos, la tediosa y repetitiva tarea escolar sin sentido, felizmente hoy corren nuevos vientos. Este libro es, sin lugar a dudas, una evidencia de que estos cambios se están dando también para pensar la enseñanza de y en las distintas lenguas de nuestro país.

MARÍA DEL PILAR GASPAR

Buenos Aires, 11 de julio de 2014

INTRODUCCIÓN

El Manual teórico-práctico de Gramática Wichí es un material de estudio y de consulta para estudiantes, docentes (en formación y formados) y personas interesadas en la lengua. El propósito de este manual es, por un lado, acercar el conocimiento especializado sobre gramática wichí, principalmente, a wichí-hablantes y, ocasionalmente, a hispanohablantes con algún grado de familiarización con dicha lengua o cierta ductilidad para la comprensión de este tipo de gramáticas. Constituye una vía para la socialización del conocimiento que habilita su transmisión, uso y aplicación en distintos ámbitos, como por ejemplo el educativo, y que permite, mediante la reflexión (meta)lingüística, la apropiación de ciertos temas gramaticales. Por otro lado, este manual tiene como propósito difundir y promover la lengua wichí a fin de contribuir con ello a su posicionamiento igualitario con respecto a otras lenguas mayoritarias. Esto no sólo alimenta la diversidad cultural y lingüística que nos caracteriza, sino que también promueve y fortalece el uso de las lenguas indígenas sobre la base de una concepción de equidad social.

El Manual de Gramática Wichí es una reelaboración de los módulos escritos especialmente para el curso *Introducción teórico-práctica a la gramática wichí* que llevó adelante la Organización Interwichí de Las Lomitas (Formosa). Este curso se desarrolló en la mencionada localidad entre el 2009 y el 2013 (con una regularidad de tres encuentros anuales de tres jornadas por encuentro), y estuvo destinado a jóvenes y adultos wichí de las comunidades del Bermejo. La docente a cargo fue la autora de los módulos y de este manual, con la colaboración de Maestros Especiales en Modalidad Aborígen wichí. La organización no gubernamental Asociación para la Promoción de la Cultura y el Desarrollo (APCD) finan-

ció la realización del curso, estuvo a cargo de su logística y acompañó su organización. En el año 2011 decidimos presentar la propuesta del curso desde el Instituto de Investigaciones Lingüísticas (InIL) de la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Formosa, que dirige la Dra. Alejandra Vidal, a la Secretaría de Extensión, Docencia e Investigación de la mencionada institución, quienes en el marco del *Programa Metas Educativas 2021* de la Secretaría de Políticas Universitarias le dieron un marco institucional y aval académico al curso. Gracias a ello, pudimos entregar certificados de aprobación de los módulos en el año 2011 y en el 2012. En suma, el curso se caracterizó por la diversidad de actores que participaron en él de manera protagónica, y se pudo sostener en el tiempo, por un lado, gracias a la articulación entre una organización indígena, la Interwichí, la Universidad Nacional de Formosa y sus investigadores, y una organización no gubernamental, APCD, y por el otro, por la constitución de un grupo estable de entre 30 y 40 personas. Esta fue una experiencia novedosa y entusiasta que tuvo como fin mancomunado la socialización y la construcción colectiva del conocimiento para contribuir al desarrollo social local.

En este marco, por un lado, se reflexionó conjuntamente sobre el análisis gramatical propuesto a través de los módulos preparados para el curso, y por el otro, se corrigieron y ampliaron los materiales a partir de su puesta en uso en la práctica de la enseñanza y la construcción de conocimiento con la participación de jóvenes, adultos y ancianos, y docentes, estudiantes y personas interesadas en aproximarse a su lengua desde otro lugar. Como resultado del curso decidimos adaptar los módulos al formato de manual incorporando esas correcciones y observaciones ofrecidas por los hablantes de la lengua wichí que asistieron al curso. Asimismo, este libro fue leído y revisado por otros especialistas que dieron sugerencias, comentarios y correcciones a quienes les damos nuestro inmenso agradecimiento, la lingüista Alejandra Vidal y la especialista en didáctica de la lengua María del Pilar Gaspar.

Este manual contiene, además, resultados de las investigaciones lingüísticas sobre el wichí iniciadas en el 2002 y aún en curso. La tarea de estudio y documentación de la lengua se llevó siempre a cabo desde la perspectiva de la investigación colaborativa en la que interactúan y dialogan los conocimientos de varios actores y, por tanto, parte del acuerdo o consenso respecto de los intereses investigativos y las demandas que plantean las comunidades.

Los temas de la gramática wichí están presentados con un orden didáctico e integral. No obstante, la disposición y señalización de los contenidos permite abordar fácil y rápidamente cualquier tema del manual que el usuario desee consultar sin necesidad de seguir el orden propuesto. Cada capítulo y subsección contiene una explicación del concepto gramatical y su ilustración con ejemplos en el idioma vernáculo. Juntamente a la descripción y explicación teórica, contiene ejercicios por tema e integradores que ayudan a la comprensión de los distintos aspectos gramaticales y su práctica para la reflexión metalingüística.

Los ejemplos del manual pertenecen fundamentalmente a la variedad dialectal hablada por las comunidades denominadas del Bermejo, por lo tanto, quienes dominan la variedad pilcomayeña podrán encontrar algunas discrepancias morfológicas (particularmente, el indicador de primera persona *n'*- por *ö*-), morfológicas (que son las más frecuentes y regulares, como *tente* por *tunte*, *tuwej* por *towej*, *hele* por *hilu*, *inot* por *inät*) y léxicas (tales como *at'ep* por *chip*, *wonlhoj* por *afwoj*, *inot lheley* por *waj lheley*, *naylo* por *nejla*, etc.). No obstante, no encontrarán grandes diferencias respecto a las principales reglas de formación de palabras y de formación de oraciones, o a las clases de palabras. Precisamente, porque a pesar de las diferencias por región todas las variedades pertenecen a una única lengua, el wichí, los rasgos gramaticales esenciales (incluyendo la variedad de construcciones posibles) son comunes para los wichí-hablantes. En la mayoría de los casos, las construcciones alternantes están disponibles en las distintas varie-

dades y la diferencia es de frecuencia/preferencia de uso de una forma o construcción por otra.

El manual está organizado en tres volúmenes. El primero contiene, como marco general, la legislación nacional y provincial e internacional sobre los derechos lingüísticos, información general sobre la lengua wichí (la familia lingüística a la que pertenece, los registros escritos más antiguos que se conocen, la distribución geográfica y el alfabeto). El contenido gramatical está centrado en las dos clases de palabra principales, sustantivos y verbos, y en la oración simple. Los contenidos del segundo volumen están centrados en las palabras compuestas, la incorporación nominal y la derivación de verbos a sustantivos, por un lado, y en las oraciones compuestas, por el otro. Finalmente, los contenidos del tercer volumen están centrados en los adverbios y otras clases de palabras menores (pronombres e interrogativos) y otros tipos de oraciones (interrogativas, imperativas y negativas). Por último, este manual contiene una selección, lo más amplia posible, de los aspectos más esenciales de la gramática, por tal motivo, no agota el conocimiento que los hablantes wichí poseen de su propia lengua, ni todo lo que los estudios lingüísticos puedan profundizar sobre ella.

Finalmente, me interesa destacar la calidez humana que caracterizó el proceso de elaboración de este manual, desde el contexto en el que nació hasta su instancia de publicación. A todos los que participamos en ese proceso nos reúne la búsqueda colectiva de la inclusión, el respeto a la diversidad y la equidad de derechos.

01

DERECHOS LINGÜÍSTICOS Y EDUCATIVOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN ARGENTINA

I.1. LEGISLACIÓN NACIONAL

I.2. LEGISLACIÓN PROVINCIAL

I.3. LEGISLACIÓN INTERNACIONAL

CAPITULO 1

DERECHOS LINGÜÍSTICOS Y EDUCATIVOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN ARGENTINA

I.I LEGISLACIÓN NACIONAL

Constitución Nacional de la Argentina (1994)

SEGUNDA PARTE: Autoridades de la Nación
CAPÍTULO CUARTO: Atribuciones del Congreso

Art. 75.- Corresponde al Congreso:

Inc. 17. Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos. Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural; reconocer la personería jurídica de sus comunidades, y la posesión y propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos. Asegurar su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten. Las provincias pueden ejercer concurrentemente estas atribuciones.

Ley sobre Política Indígena y apoyo a las Comunidades Aborígenes 23.302 (1985)

V - DE LOS PLANES DE EDUCACIÓN

Art. 14.- Es prioritaria la intensificación de los servicios de educación y cultura en las áreas de asentamiento de las comunidades indígenas. Los planes que en la materia se implementen deberán resguardar y revalorizar la identidad histórico-cultural de cada comunidad aborígen, asegurando al mismo tiempo su integración igualitaria en la sociedad nacional.

Art. 15.- Acorde con las modalidades de organización social previstas en el artículo cuarto de esta ley, los planes educativos y culturales también deberán:

- a) Enseñar las técnicas modernas para el cultivo de la tierra y la industrialización de sus productos y promover huertas y granjas escolares o comunitarias;
- b) Promover la organización de talleres-escuela para la preservación y difusión de técnicas artesanales; y
- c) Enseñar la teoría y la práctica del cooperativismo.

Art. 16.- La enseñanza que se imparta en las áreas de asentamiento de las comunidades indígenas asegurarán los contenidos curriculares previstos en los planes comunes y, además, en el nivel primario se adoptará una modalidad de trabajo consistente en dividir el nivel en dos ciclos: En los tres primeros años, la enseñanza se impartirá en la lengua indígena materna correspondiente y se desarrollará como materia especial el idioma nacional; en los restantes años, la enseñanza será bilingüe. Se promoverá la formación y capacitación de docentes primarios bilin-

gües, con especial énfasis en los aspectos antropológicos, lingüísticos y didácticos, como asimismo la preparación de textos y otros materiales, a través de la creación de centros y/o cursos especiales de nivel superior, destinados a estas actividades.

Los establecimientos primarios ubicados fuera de los lugares de asentamiento de las comunidades indígenas, donde existan niños aborígenes (que sólo o predominantemente se expresen en lengua indígena) podrán adoptar la modalidad de trabajo prevista en el presente artículo.

Art. 17.- A fin de concretar los planes educativos y culturales para la promoción de las comunidades indígenas se implementarán las siguientes acciones:

- a) Campañas intensivas de alfabetización y posalfabetización;
- b) Programas de compensación educacional
- c) Creación de establecimientos de doble escolaridad con o sin albergue, con sistemas de alternancias u otras modalidades educativas, que contribuyan a evitar la deserción y a fortalecer la relación de los centros educativos con los grupos comunitarios; y
- d) Otros servicios educativos y culturales sistemáticos o asistemáticos que concreten una auténtica educación permanente.

La autoridad de aplicación promoverá la ejecución de planes educativos y culturales para las comunidades indígenas para asegurar el cumplimiento de los objetivos de esta ley, asesorará en la materia al ministerio respectivo y a los gobiernos provinciales y los asistirá en la supervisión de los establecimientos oficiales y privados.

Ley de Educación Nacional 26.206 (2006)

TITULO II: El sistema educativo nacional

CAPÍTULO XI

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Art. 52.- La Educación Intercultural Bilingüe es la modalidad del sistema educativo de los niveles de Educación Inicial, Primaria y Secundaria que garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas, conforme al artículo 75 inciso 17 de la Constitución Nacional, a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida. Asimismo, la Educación Intercultural Bilingüe promueve un diálogo mutuamente enriquecedor de conocimientos y valores entre los pueblos indígenas y poblaciones étnica, lingüística y culturalmente diferentes, y propicia el reconocimiento y el respeto hacia tales diferencias.

Art. 53.- Para favorecer el desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe, el Estado será responsable de:

- a) Crear mecanismos de participación permanente de los/as representantes de los pueblos indígenas en los órganos responsables de definir y evaluar las estrategias de Educación Intercultural Bilingüe.
- b) Garantizar la formación docente específica, inicial y continua, correspondiente a los distintos niveles del sistema.
- c) Impulsar la investigación sobre la realidad sociocultural y lingüística de los pueblos indígenas, que permita el diseño de propuestas

curriculares, materiales educativos pertinentes e instrumentos de gestión pedagógica.

d) Promover la generación de instancias institucionales de participación de los pueblos indígenas en la planificación y gestión de los procesos de enseñanza y aprendizaje.

e) Propiciar la construcción de modelos y prácticas educativas propias de los pueblos indígenas que incluyan sus valores, conocimientos, lengua y otros rasgos sociales y culturales.

Art. 54.- El Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, en acuerdo con el Consejo Federal de Educación, definirá contenidos curriculares comunes que promuevan el respeto por la multiculturalidad y el conocimiento de las culturas originarias en todas las escuelas del país, permitiendo a los/as alumnos/as valorar y comprender la diversidad cultural como atributo positivo de nuestra sociedad.

I.2. LEGISLACIÓN PROVINCIAL

CHACO
////////////////

Constitución de la Provincia del Chaco (1994)

SECCIÓN PRIMERA CAPÍTULO 3 : PUEBLOS INDÍGENAS

Art. 37.- La Provincia reconoce la preexistencia de los pueblos indígenas, su identidad étnica y cultural; la personería jurídica de sus comunidades y organizaciones; y promueve su protagonismo a través de sus propias instituciones; la propiedad comunitaria inmediata de la tierra que tradicionalmente ocupan y las otorgadas en reserva. Dispondrá la entrega de otras aptas y suficientes para su desarrollo humano, que serán adjudicadas como reparación histórica, en forma gratuita, exentas de todo gravamen. Serán inembargables, imprescriptibles, indivisibles e intransferibles a terceros.

El Estado les asegurará:

- a) La educación bilingüe e intercultural.
- b) La participación en la protección, preservación, recuperación de los recursos naturales y de los demás intereses que los afecten y en el desarrollo sustentable.
- c) Su relevación socio-económica con planes adecuados.
- d) La creación de un registro especial de comunidades y organizaciones indígenas.

Ley 6.604. Declaración sobre lenguas oficiales de la Provincia del Chaco (2011)

Art. 1.- Declárense lenguas oficiales de la Provincia, además del Castellano-Español, a las de los Pueblos Preexistentes Qom, Moqoit y Wichi, conforme las garantías establecidas por las Constituciones Nacional y Provincial (1957-1994) y normativas vigentes complementarias y concordantes.

Ley 3.258 De las comunidades indígenas

CAPÍTULO III DE LA EDUCACIÓN Y LA CULTURA

Art. 13.- Se reconocen a las culturas y lenguas toba, wichí y mocoví, como valores constitutivos del acervo cultural de la Provincia.

Art. 14.- Los aborígenes tobas, wichís y mocovíes tienen derecho a estudiar su propia lengua en las instituciones de enseñanza primaria y secundaria de las áreas aborígenes.

Art. 15.- La educación impartida en los establecimientos escolares que atiende el universo indígena se realizará en forma bicultural y bilingüe.

Art. 16.- El Consejo General de Educación programará acciones directas tendientes a promover el acceso del indígena a los distintos niveles educativos, sobre la base de:

- a) Dotar de infraestructura educacional básica a las comunidades aborígenes;
- b) adaptación de los contenidos curriculares conforme a la cosmovisión e historia de los pueblos aborígenes que habitan en la Provincia;
- c) Instrumentación de la estructura pedagógica incorporando las habilidades y conocimientos de los pedagogos indígenas para la enseñanza de las prácticas tradicionales;
- d) perfeccionamiento docente de los educadores de indígenas sobre la realidad cultural de los mismos y sus lenguas;
- e) dar prioridad a la formación de docentes indígenas a través de planes adecuados para tal cometido;
- f) a efectos del período de transición se formarán e incorporarán auxiliares docentes aborígenes;
- g) hacer efectivos, programas de alfabetización para adultos indígenas tomando en consideración su dialecto y su cultura;
- h) difundir a través de publicaciones, cátedras y de los medios de comunicación social el patrimonio cultural indígena y su aporte a la cultura nacional;
- i) fomentar las artesanías indígenas que preserven su autenticidad considerándolas como fuente de trabajo y expresión cultural de nacionalidad.

Decreto 2.749/87 de Reglamentación de la Ley 3.258

CAPÍTULO III DE LA EDUCACIÓN Y LA CULTURA

Art. 14.- Dentro de los sesenta (60) días de su creación, el IDACH encomendará a un equipo suficientemente capacitado la tarea de elaborar propuestas concretas para la enseñanza de los idiomas Mataco, Toba y Mocoví, facilitándoles los medios para concretar su trabajo. Estos responsables tendrán en cuenta tanto los medios modernos de estudio y enseñanza de idiomas, como también las características peculiares de los idiomas aborígenes.

En un período que no exceda el año desde su designación estos responsables presentarán su trabajo concluido al IDACH, quien, en convenio con el Consejo General de Educación lo hará llegar a las instituciones de enseñanza primaria, secundaria y terciaria de las áreas aborígenes, de acuerdo a las etnias. Una vez obtenidos los instrumentos adecuados, la enseñanza de los idiomas aborígenes en estos establecimientos serán obligatorios, de acuerdo a planes elaborados por el Consejo General de Educación de acuerdo con el IDACH, en los enmarcamientos fijados por la Constitución Provincial.

Será responsabilidad del IDACH capacitar un número suficiente de agentes especializados en idioma y cultura aborígen, de acuerdo a las necesidades de las distintas etnias. Estos agentes preferiblemente serán aborígenes.

Art. 15. y 16.- Teniendo en cuenta la autoridad de la presente ley otorga al IDACH en el artículo 25 inciso a). El IDACH antes de los sesenta (60) días de su creación, hará un convenio con el Consejo General de Edu-

cación a fin de implementar la creación de una comisión mixta *ad hoc*, cuya responsabilidad será crear los instrumentos necesarios de todo tipo para que se concreten las normas de la presente ley en todo lo referente a la educación primaria, secundaria y terciaria en las áreas aborígenes, de acuerdo a las culturas de las distintas etnias.

Esta comisión, previa evaluación, hará un informe cuatrimestral al IDACH y al Consejo General de Educación sobre la marcha de sus trabajos. Será responsabilidad conjunta del IDACH y el Consejo General de Educación el poner en funcionamiento los distintos pasos elaborados por esta comisión y su correspondiente contralor; para lo cual ambas instituciones tienen autoridad suficiente de acuerdo al presente capítulo de esta ley y al mencionado artículo 25, inciso a).

Ley 4.449 General de Educación

CAPÍTULO IV EDUCACIÓN ABORIGEN

Art. 54.- La Educación Aborigen tendrá por objeto garantizar derechos reconocidos a los pueblos indígenas toba, wichí y mocoví, por la Constitución Nacional, la Constitución Provincial 1957-1994, las Leyes 23.302: Política indígena y apoyo a las comunidades aborígenes, 24.071: ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales en los Países Independientes, 24.195: Federal de Educación, y la legislación jurisdiccional específica -Ley 3.258- del Aborigen.

Art. 55.- La Educación Aborigen se desarrollará en áreas indígenas o en unidades educativas, de gestión estatal o no estatal, en base a los siguientes principios:

- a) Educación bilingüe e intercultural que, a través de la complementariedad e incorporación de formas lingüísticas y socio-culturales, permita al indígena desempeñarse protagónicamente en una realidad pluricultural.
- b) Diseños curriculares provinciales e institucionales. Estos últimos serán adecuados para cada zona y cada cultura específica que, a partir de la autoafirmación de la personalidad cultural diferenciada, aporten a un espacio donde interactúen diversas culturas, en el sentido definido desde el propio pueblo indígena.
- c) Soportes técnico-pedagógico y lingüístico pertinentes para la alfabetización en la lengua materna del educando, toba, wichí o mocoví.

- d) Enseñanza impartida prioritariamente por maestros, títulos equivalentes, o auxiliares aborígenes especializados en educación bilingüe e intercultural pertenecientes a la misma etnia de los educandos. Cuando estos no sean viables, podrán desempeñarse docentes comprometidos en esta modalidad y especialmente formados.
- e) Participación institucional y jurisdiccional y acuerdo activo de los padres y de las organizaciones representativas de los pueblos indígenas en la definición de objetivos, curriculum, ejecución y evaluación de los servicios y programas de esta modalidad.
- f) Coordinación de los servicios educativos y culturales con organismos gubernamentales, no gubernamentales y entidades representativas para el desarrollo de los programas de atención integral de los pueblos indígenas, en materia de trabajo, salud, vivienda y otros aspectos de promoción social.

Art. 56.- A fin de posibilitar el ejercicio efectivo del derecho a la educación bilingüe e intercultural, de los principios antes enunciados y garantizar el apoyo pedagógico continuo a los educandos, las autoridades educativas darán prioridad a la formación de docentes y auxiliares docentes indígenas especializados, a través de planes de estudio focalizados y la provisión de los recursos apropiados a los pueblos toba, wichí y mocoví.

Constitución de la Provincia de Formosa (1991)

PRIMERA PARTE

CAPÍTULO I: Declaraciones, derechos y garantías

Art. 9.- Todos los habitantes de la Provincia son, por su naturaleza, libres, independientes e iguales en dignidad y en derecho.

Queda prohibida toda discriminación por razones de raza, lengua o religión.

CAPÍTULO IV: Régimen social

Art. 79.- La Provincia reconoce al aborigen su identidad étnica y cultural, siempre que con ello no se violen otros derechos reconocidos en esta Constitución; y asegura el respeto y desarrollo social, cultural y económico de sus pueblos, así como su efectivo protagonismo en la toma de decisiones que se vinculen con su realidad en la vida provincial y nacional.

Asegura la propiedad de tierras aptas y suficientes; las de carácter comunitario no podrán ser enajenadas ni embargadas. La utilización racional de los bosques existentes en las comunidades aborígenes requerirá el consentimiento de éstos para su explotación por terceros y podrán ser aprovechados según sus usos y costumbres, conforme con las leyes vigentes.

CAPÍTULO VI: Régimen cultural y educativo

Art. 93.- El Estado Provincial tiene la obligación según corresponda, de determinar, conducir, ejecutar, supervisar, concertar y apoyar la educación del pueblo en todas sus formas, contenidos y manifestaciones. A tal efecto, las leyes que se dicten y las políticas educativas que se fijen deberán contemplar:

La libertad de enseñar y aprender; el reconocimiento de la familia como agente natural y primigenio de la cultura y la educación.

Que la educación tiene por finalidad: la formación integral de la persona humana en su plenitud y hacia la trascendencia; que sepa vivir en paz, en familia, en democracia participativa; en cooperación, solidaridad y justicia; bregar por el desarrollo de la capacidad reflexiva y espíritu crítico; la formación de una conciencia de pertenencia a la sociedad local, provincial, regional, nacional y latinoamericana con proyección universal; y el desarrollo de la capacidad para ejercer acciones científicas, tecnológicas y artísticas, transformadores de la realidad natural y cultural que la circundan; que aspire a vivir en salud individual y colectiva; que respete y proteja el medio ambiente en el que vive.

Que los planes de estudio y lineamientos curriculares que se elaboren y concierten para todos los niveles y modalidades del sistema educativo, dentro de los grados de complejidad de cada uno, adopten, como pautas normativas para la elaboración de los contenidos y metodologías, los fines fijados en el inciso anterior.

Que el sistema educativo se integre por niveles, ciclos y grados; por modalidades y especialidades adecuadamente articuladas entre sí; en forma regionalizada y previendo la igualdad de posibilidades y de oportu-

tunidades para todos, tanto para el ingreso como para la permanencia y la promoción a través de la asistencia de carácter psicopedagógico y socioeconómico; con especiales adecuaciones para los discapacitados y los educandos con coeficientes intelectuales superiores.

Que el sistema educativo se complemente con los acuerdos que se realicen con la Nación y los Estados Provinciales para asegurar la educación nacional en cuanto a niveles, currículos, títulos y equivalencias.

Que garantice la obligatoriedad y gratuidad de la educación hasta el nivel primario, inclusive, sin perjuicio de ampliaciones que pudiere establecer la ley.

Que genere y promueva formas y medios diversos para la educación permanente; la alfabetización; la capacitación laboral o formación profesional, presencial o a distancia para el trabajo vinculado con el tipo de producción de cada zona, dentro del perfil de desarrollo de la Provincia y la región, con apoyo en los medios de comunicación social, según las necesidades locales y zonales.

Que promueva una educación que resalte la cultura del trabajo, ya que éste es el medio de realización personal y social dignificante de la persona humana que lo integra consigo mismo y con la sociedad.

Que promueva el desarrollo y práctica de actividades recreativas y deportivas, de manera sistematizada.

Que la educación impartida por el Estado en las comunidades aborígenes se realice en forma bilingüe e intercultural.

Que las Constituciones Nacional y Provincial y su historia sean materia

obligatoria de estudios en todos los niveles y modalidades exaltando su espíritu y normativas.

Que se provea al sistema educativo de bibliotecas, museos, comedores escolares, recursos auxiliares didácticos.

Ley Provincial General de Educación N° 1470

CAPÍTULO VII REGÍMENES ESPECIALES

Educación Intercultural y Bilingüe

Art. 46.- El Estado Provincial, teniendo presente lo preceptuado en la Constitución Provincial, la Ley Integral del Aborigen N° 426, fijará políticas educativas para la Educación Intercultural y Bilingüe; conforme con los siguientes objetivos:

- a) Reafirmar con los principios constitucionales y leyes específicas la identidad multiétnica y pluricultural, con el objeto de plasmar el modelo formoseño.
- b) Garantizar una educación intercultural y bilingüe que asuma una actitud abierta y participativa, respete y valore la cultura de las comunidades indígenas, que viven en el territorio provincial.
- c) Fortalecer la práctica del enfoque bilingüe en el desarrollo de las competencias comunicativas a nivel oral y escrito, en las lenguas indígenas y en la lengua castellana.
- d) Asumir la interculturalidad a partir de la valoración de la cultura

propia y el reconocimiento de las otras culturas; promoviendo la convivencia armónica.

Artículo 47.- Establecer líneas de formación, capacitación docente continua y gratuita, con programas específicos para la educación Intercultural Bilingüe; destinados a docentes indígenas y no indígenas.

Artículo 48.- Coordinar líneas de acción educativa con áreas de gobierno y de la comunidad para permitir el acceso al conocimiento y prácticas tecnológicas, científicas y artísticas; que favorezcan la producción artesanal y agropecuaria y posibiliten la inserción laboral en conjunción con el cuidado del medio ambiente.

Ley Provincial Integral del Aborigen ***426/84***

TITULO II: DE LA CREACIÓN DEL INSTITUTO DE COMUNIDADES ABORÍGENES

CAPÍTULO II

Art. 21.- A los efectos indicados en el artículo precedente, el Instituto de Comunidades Aborígenes tendrá las siguientes atribuciones:

EN EL ÁREA DE EDUCACIÓN

El Instituto, el Ministerio de Educación y El Consejo General de Educación, en coordinación, elaborarán:

- a) Una enseñanza bilingüe (castellano - lenguas aborígenes).

- b) Planes específicos reformulando los contenidos pedagógicos conforme con la cosmovisión e historia aborígen.
- c) Campaña de alfabetización.
- d) Un plan de ampliación del sistema de auxilio docente aborígenes en el ciclo primario.
- e) Un sistema de becas estímulo para los aborígenes en condiciones de acceder al ciclo secundario y terciario, siendo Organismo de aplicación el Instituto.
- f) Los planes necesarios para la formación de docentes aborígenes lo que reemplazarán en los establecimientos especiales, a los suplentes, interinos o ex- titulares, debiendo el Ministerio de Educación organizar un sistema de traslado de los afectados para permitir a los futuros docentes aborígenes el inmediato ingreso a sus funciones.
- g) Planes de estudios primarios y secundarios en las materias que se consideren pertinentes por las áreas específicas que contemplen temas encaminados a difundir el conocimiento de la cultura, cosmovisión e historia aborígen en todos los educandos de la Provincia.
- h) Planes de estudio de término reducido con salida laboral.
- i) Los instrumentos legales y materiales necesarios para iniciar y continuar en las medidas de las necesidades, educación secundaria bilingüe de los niños aborígenes.

Constitución de la Provincia de Salta (1998)

Art. 15.- Pueblos Indígenas

- I. La provincia reconoce la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas que residen en el territorio de Salta. Reconoce la personalidad de sus propias comunidades y organizaciones a efectos de obtener la personería jurídica y la legitimación para actuar en las instancias administrativas y judiciales de acuerdo con lo que establezca la ley. Créase al efecto un registro especial. Asegura su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y demás intereses que los afecten de acuerdo a la ley.
- II. El gobierno Provincial genera mecanismos que permitan, tanto a los pobladores indígenas como no indígenas, con su efectiva participación, consensuar soluciones en lo relacionado con la tierra fiscal, respetando los derechos de terceros.

Ley Provincial 6.373 De promoción y desarrollo del aborigen

CAPÍTULO I: DE LOS OBJETIVOS

Art. 11.- Esta ley tiene como objetivos:

- a) Promover el desarrollo pleno del aborigen y de sus comunidades, fomentando su integración en la vida provincial y nacional, a partir de sus potencialidades y formas organizativas básicas, respetando sus valores culturales propios.
- b) Desterrar la postración y el marginamiento de sus comunidades, anulando toda forma de explotación y uso de la fuerza y coerción como forma de integración compulsiva, en aras de obtener la plena vigencia de la justicia social con el desempeño protagónico de sus integrantes.
- c) Adecuar las políticas en educación, salud, vivienda y seguridad social y económica, destinadas a este sector de la población tomando en cuenta los objetivos de esta ley.
- d) Promover el desarrollo económico-social y cultural, superando la miseria mediante su incorporación en el mercado productivo y de consumo, tomando en consideración sus propios anhelos y necesidades.

CAPÍTULO V: DE LA EDUCACIÓN

Art. 28. El Instituto Provincial del Aborigen efectuará las coordinaciones necesarias para el logro de los siguientes objetivos:

- a) Promover un sistema educativo que beneficie a todos los niveles de la población aborigen estableciendo un vínculo de intercambio cultural mediante la formulación de bases curriculares adecuadas al contexto cultural regional.

- b) Regionalización de la enseñanza tomando como marco de referencia la cultura del educando para su paulatino acercamiento al contexto cultural global, con la implementación de planes de estudio que correspondan a las características y modalidades de la región.
- c) Coordinar con los organismos correspondientes la formación de docentes especializados en educación aborigen, creando Centros Especiales que procuren la investigación, el desarrollo y la aplicación de tecnologías educativas apropiadas.
- d) Solicitar a los niveles que corresponda, la implementación de campañas intensivas de educación de adultos, a los efectos de reducir el índice de analfabetismo y promover la educación bilingüe.
- e) Facilitar y normar el pase directo de los alumnos de un establecimiento educativo a otro, teniendo en cuenta la característica cultural de seminomadismo, como forma de evitar la repitencia y deserción escolar.
- f) Difundir el conocimiento antropológico social de las culturas aborígenes utilizando los medios masivos de comunicación estatal.
- g) Posibilitar, mediante un adecuado sistema de becas, el acceso de educandos de cada grupo étnico a carreras docentes de nivel secundario, terciario y universitario.

I.3. LEGISLACIÓN INTERNACIONAL

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (1989) adoptado por la República Argentina por la Ley N°24.071

PARTE I: POLÍTICA GENERAL

Art. 1.-

1. El presente Convenio se aplica:

- a) a los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distingan de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial:
- b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

2. La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio.

3. La utilización del término “pueblos” en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que

atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.

Art. 2.-

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad.
2. Esta acción deberá incluir medidas:
 - a) que aseguren a los miembros de dichos pueblos gozar, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás miembros de la población;
 - b) que promuevan la plena efectividad de los derechos sociales, económicos y culturales de esos pueblos, respetando su identidad social y cultural, sus costumbres y tradiciones, y sus instituciones;
 - c) que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida.

Art. 3.-

1. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.
2. No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o de coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluidos los derechos contenidos en el presente Convenio.

Art. 4.-

1. Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados.
2. Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados.
3. El goce sin discriminación de los derechos generales de ciudadanía no deberá sufrir menoscabo alguno como consecuencia de tales medidas especiales.

Art. 5.-

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

- a) deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;
- b) deberá respetarse la integridad de los valores, prácticas e instituciones de esos pueblos;
- c) deberán adoptarse, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y de trabajo.

Art. 6.-

1. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:
 - a) consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;

- b) establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programas que les conciernan;
 - c) establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin.
2. Las consultas llevadas a cabo en aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.

Art. 7.-

1. Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en la que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.
2. El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento.
3. Los gobiernos deberán velar por que, siempre que haya lugar, se

efectúen estudios, en cooperación con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser considerados como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas.

4. Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan.

Art. 8.-

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.
2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional ni con los derechos humanos internacionalmente reconocidos. Siempre que sea necesario, deberán establecerse procedimientos para solucionar los conflictos que puedan surgir en la aplicación de este principio.
3. La aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo no deberá impedir a los miembros de dichos pueblos ejercer los derechos reconocidos a todos los ciudadanos del país y asumir las obligaciones correspondientes.

Art. 9.-

1. En la medida en que ello sea compatible con el sistema jurídico nacional y con los derechos humanos internacionalmente reconocidos, deberán respetarse los métodos a los que los pueblos interesados recurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos

por sus miembros.

2. Las autoridades y los tribunales llamados a pronunciarse sobre cuestiones penales deberán tener en cuenta las costumbres de dichos pueblos en la materia.

Art. 10.-

1. Cuando se impongan sanciones penales previstas por la legislación general a miembros de dichos pueblos deberán tener en cuenta sus características económicas, sociales y culturales.
2. Deberán darse la preferencia a tipos de sanción distintos del encarcelamiento.

Art. 11.-

La ley deberá prohibir y sancionar la imposición a miembros de los pueblos interesados de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, excepto en los casos previstos por la ley para todos los ciudadanos.

Art. 12.-

Los pueblos interesados deberán tener protección contra la violación de sus derechos, y poder iniciar procedimientos legales, sea personalmente o bien por conducto de sus organismos representativos, para asegurar el respeto efectivo de tales derechos. Deberán tomarse medidas para garantizar que los miembros de dichos pueblos puedan comprender y hacerse comprender en procedimientos legales, facilitándoles si fuere necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

PARTE VI: EDUCACIÓN Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Art. 26.-

Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

Art. 27.-

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales económicas y culturales.
2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas cuando haya lugar.
3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.

Art. 28.-

1. Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán

celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.
3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Art. 29.-

Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la comunidad nacional.

Art. 30.-

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.
2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuera necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.

Art. 31.-

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos. A tal fin, de-

berán hacerse esfuerzos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.

***Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas
(Versión Español y Wichí)***

Disponible en internet en:

http://www.unic.org.ar/pag_esp/esp_pob-indigenas/dh_pi.html

Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos (1996)

Disponible en internet en:

<http://www.linguistic-declaration.org/versions/espanyol.pdf>

02

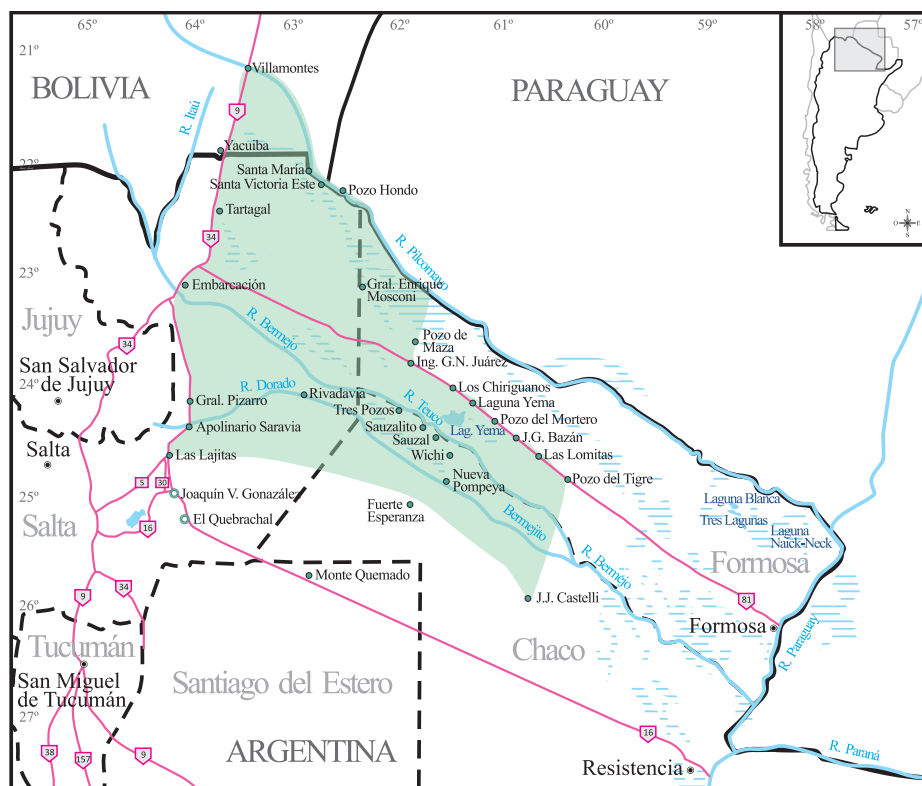
INFORMACIÓN GENERAL DE LA LENGUA WICHÍ

- 2.1. DÓNDE SE HABLA Y CUÁNTOS HABLANTES TIENE
- 2.2. A QUÉ FAMILIA LINGÜÍSTICA PERTENECE
- 2.3. RASGOS DE FAMILIA
- 2.4. LOS REGISTROS ESCRITOS MÁS ANTIGUOS DEL
WICHÍ

INFORMACIÓN GENERAL DE LA LENGUA WICHÍ

2.1. DÓNDE SE HABLA Y CUÁNTOS HABLANTES TIENE

Actualmente, la lengua wichí se habla en tres provincias de la República Argentina, Formosa, Chaco y Salta, y en el Departamento de Tarija en Bolivia, como puede verse en el mapa.



Según Palmer (2005:14), el territorio del pueblo wichí y la extensión territorial de habla wichí en la época colonial era todavía más amplia que la actual. Abarcaba además la región de los cursos superiores de los ríos Bermejo y Pilcomayo en la zona de la precordillera. En el período que comprende los años 1600-1800 se produjo un proceso de desplazamiento hacia la extensión actual.

El wichí es una de las lenguas con mayor número de hablantes fluidos en la Argentina y en la región chaqueña en particular. En la Argentina, se estima hay 33.990 hablantes de cinco o más años de edad, lo que representa un 84,9% del total de la población wichí (40.036 habitantes), según la ECPI (Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas) del censo del INDEC 2004-2005. En Bolivia, la ORCAWETA (2011:18) calculó 4.115 en su última encuesta. Esto quiere decir que el grado de vitalidad de la lengua es positivamente alto; un total de 40.000 hablantes aproximadamente.

La gran mayoría de los hablantes wichí son bilingües, es decir, hablan dos lenguas: la materna y el español. En muchos casos, los hablantes son plurilingües, es decir, hablan más de dos lenguas (wichí, español y otra lengua indígena), quizá a veces con distintos grados de dominio. Este es un verdadero potencial para cualquier hablante, puesto que permite la flexibilidad en la comunicación ante situaciones diferentes. Las comunidades plurilingües utilizan las lenguas para distintos propósitos o con diferentes personas.

Según Austin (2009:8), lo más generalizado en todo el mundo y en la historia de la humanidad es el plurilingüismo. Las comunidades monolingües, es decir, que hablan una sola lengua, son muy poco frecuentes. De hecho, hay varios países que tienen más de una lengua oficial. Por ejemplo, Afganistán tiene 2 lenguas oficiales: el pashto y el dari (persa); Bélgica tiene 3: neerlandés, francés y alemán; Bolivia reconoce

37 lenguas oficiales ¹—el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos originarios, entre ellos, varios de los que también se hablan en Argentina: el aymara, el guaraní, el quechua, el tapiete y el weenhayek (wichí)—. En Canadá, las lenguas oficiales son el inglés y el francés; en Finlandia, el finés y el sueco; en Paraguay, el español y el guaraní. En Perú es lengua oficial el español y co-oficiales las lenguas de varios pueblos originarios en las zonas del país donde se hablan; entre ellas, el quechua y el aymara. En Sudáfrica se reconocen 11 lenguas oficiales: afrikáans, inglés, ndebele, sesotho, sesotho sa leboa, setsuana, suazi, tsonga, venda, xhosa y zulú. En Suiza, se reconocen 4: alemán, francés, italiano y romance.

La Argentina tiene una sola lengua oficial a nivel nacional, el español, aunque presenta una realidad plurilingüe. En los últimos años se declararon lenguas oficiales provinciales algunos idiomas de los pueblos originarios. En el 2004, la provincia de Corrientes co-oficializó el guaraní. El wichí es lengua oficial en la provincia del Chaco desde noviembre del 2011 junto con el español, el qom y el mocoví.

La co-oficialización de las lenguas indígenas mediante la declaración de una ley es muy importante. Los idiomas o lenguas oficiales pueden establecerse como de uso corriente en documentos oficiales, en la Constitución u otros instrumentos legales de una nación y, por extensión, en sus territorios o áreas administrativas directas. Tienen un núcleo constitucional que favorece su uso oficial en los actos del gobierno o en los actos y servicios de la administración pública, en la justicia y el sector privado. Además, las posiciona en igualdad de estatus y condiciones respecto de las otras lenguas oficiales. La oficialización de las

¹ La lista completa es la siguiente: aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasuawe, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uruchipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco (Parágrafo I, Artículo 5 de la Constitución Política del Estado de Bolivia).

lenguas forma parte de la constitución de la identidad de los pueblos que viven bajo ese marco legal.

En cuanto al uso de las lenguas indígenas como idioma de instrucción y enseñanza oficial en el sistema educativo público e incluso privado, existen leyes nacionales y provinciales que aseguran ese derecho a todos los hablantes, más allá de que esas lenguas sean declaradas oficiales o no. Es decir que en la Argentina, por ley constitucional nacional y provincial, los hablantes tienen derecho a recibir la enseñanza básica en las escuelas en su propia lengua.

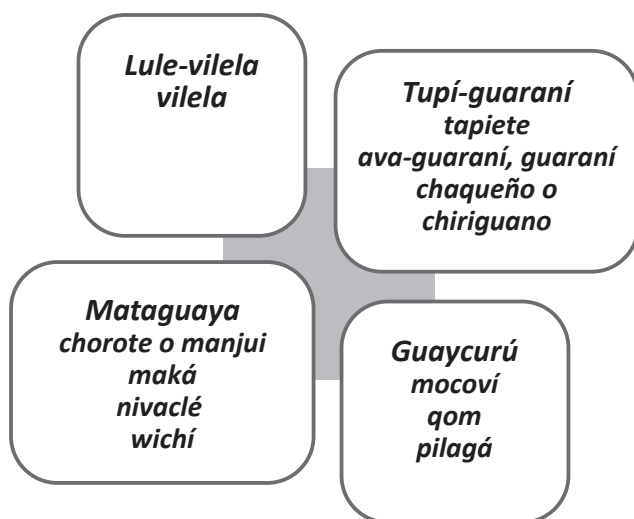
2.2. A QUÉ FAMILIA LINGÜÍSTICA PERTENECE

Las lenguas pueden clasificarse en familias y subgrupos de acuerdo con similitudes debidas a su origen común. Los lingüistas arman estas clasificaciones mediante cuidadosas comparaciones de vocabulario y estructura gramatical entre lenguas que comparten características comunes. Puede suceder que las lenguas compartan palabras y rasgos característicos por otras razones que no sea la de pertenecer a una misma familia lingüística, por ejemplo, el contacto entre los pueblos que las hablan. El wichí posee varias palabras en común con el español (que pertenece a la familia lingüística indoeuropea) como *tulu*, *kayla*, *platu*, *mati*, *kutsala*, *unu*, *lus*, *mayistalu*, *puyelu*, entre otras, pero todas ellas son préstamos que el wichí tomó del español a partir del contacto con los hispanohablantes, desde las campañas armadas y religiosas de los blancos al Gran Chaco argentino a fines del siglo XVII y a principios del XVIII con la llegada de la Iglesia Católica al Pilcomayo. El wichí también comparte palabras con el pilagá (de la familia lingüística guaycurú), como por ejemplo *yumet* (wichí) y *yomaʕat* (pilagá); *ele* (wichí) y *ele'* (pilagá); *lanek* (wichí) y *qonek* (pilagá); *lhawu* (wichí) y *law'o* (pilagá); *nawup* (wichí) y *nawoʕo* (pilagá); *kamata* (wichí) y *qamata* (pilagá); *ka* (wichí) y *qa* (pilagá). En este caso no sabemos la dirección del préstamo, es decir, qué lengua tomó prestada la palabra. Pero sí sabemos que comparten esas palabras porque los pueblos que hablan esas lenguas se encuentran en contacto hace muchísimos años. Incluso, hay algunos hablantes que tienen algún dominio de los dos idiomas.

El wichí pertenece a la familia lingüística **mataguaya** (también llamada matabo-mataguaya o matabo) junto con el maká, el manjui o chorote y el nivaclé o chulupí. Se dice entonces que las cuatro lenguas están emparentadas, ya que forman un mismo grupo lingüístico. Esto quiere decir que en algún momento, hace muchísimo tiempo, existía

una sola lengua: los historiadores de la lengua hablan de una *protolengua* que nucleaba a las cuatro que existen hoy en día. Con el correr del tiempo, las lenguas fueron cambiando en las distintas zonas geográficas en las que se hablaba la *protolengua mataguaya*. Con el uso, los cambios en la protolengua se fueron acentuando cada vez más entre los grupos y provocaron una mayor distancia entre sus formas de hablar. Llegó un momento que las diferencias eran tantas que se fueron configurando como lenguas independientes y distintas entre sí. Sin embargo, ese antiguo origen en común puede verse actualmente por todas las características que las lenguas comparten. Cuando se dice que el español viene del indoeuropeo, es que antiguamente el español no existía como lo conocemos hoy en día, sino que se fue configurando con los años como lengua. La protolengua del español es el indoeuropeo. Estos procesos de cambio lingüístico son muy comunes en el mundo. El cambio interno de las lenguas es un buen síntoma, puesto que indica que esa lengua está en uso. Sólo las lenguas que no se usan en las prácticas cotidianas de los seres humanos son las que permanecen siempre igual, porque no hay nadie que las “modifique”.

En la zona del Gran Chaco hay otras familias lingüísticas además de la mataguaya, que, por compartir el mismo territorio chaqueño, se dice que son “lenguas o familias vecinas”. Una de esas familias lingüísticas es la **guaycurú**, conformada por el pilagá, el moqoit o mocoví y el qom (a esta familia también pertenecía el abipón, de la cual ya no se conocen más hablantes). Otra es la **lule-vilela**, conformada por el vilela (a este grupo también se ha considerado como miembro el lule, de la cual no se conocen más hablantes; además, el origen común de las lenguas lule y vilela está aún en discusión). También se considera chaqueña a la lengua tapiete que pertenece a la familia lingüística **tupí-guaraní**, junto con el ava-guaraní, y guaraní chaqueño o chiriguano. El esquema a continuación resume la clasificación de las familias lingüísticas mataguaya y las vecinas dentro del Gran Chaco que se hablan actualmente:



Aunque estas lenguas pertenecen a cuatro familias lingüísticas diferentes tienen algunas características comunes, puesto que han estado en contacto durante muchos años. Es decir que los pueblos que las hablan han mantenido relaciones entre ellos, ha habido hablantes bilíngües o plurilingües en estas lenguas, se han comunicado en estos idiomas durante años en una misma gran área geográfica, el Gran Chaco.

2.3. RASGOS DE FAMILIA

Las lenguas **mataguayas** comparten distintos rasgos entre sí por ser lenguas emparentadas. Mencionaremos sólo algunos que podemos observar en la actualidad comparativamente. Pero no podremos decir cómo eran las características de la protolengua mataguaya o protomatuayo, ya que se necesita hacer un estudio todavía más profundo y minucioso de reconstrucción histórica.

Entre las características fonológicas de las lenguas mataguayas, puede mencionarse la presencia de un particular sonido que en fonética se describe como **lateral fricativa sorda**, y se escribe con el siguiente símbolo /ɬ/. En el alfabeto wichí se escribe así: *lh*, como en *lhawu*. Se dice que es “lateral” porque el aire pasa por los costados de la lengua cuya punta se apoya en los alvéolos del paladar, y se dice que es “sorda” porque cuando se pronuncia las cuerdas vocales no vibran, sólo se escucha la “fricción” del aire pasando por los costados. Todas las lenguas de la familia mataguaya tienen este sonido. Esto puede observarse en los siguientes ejemplos en las cuatro lenguas: la palabra, “flor” presenta el mismo sonido lateral fricativo sordo en posición inicial de palabra:

Wichí	<i>lhawu</i>	[ɬawu]
Chorote	<i>*lokje</i>	[ɬok'e]
Nivacle	<i>lhawo</i>	[ɬawo]
Maká	<i>ɬ'op'om</i>	[ɬ'op'om]

En cuanto a las vocales, las mataguayas se caracterizan por tener 5 en su inventario fonológico: i, e, a, o, u. El nivacle tiene una sexta *ɑ*, que es como la “a” pero se pronuncia con la lengua un poco más retraída. En la variedad del wichí pilcomayeco también se escucha con frecuencia este sonido, y se escribe así *ä*.

No todos los idiomas tienen la misma cantidad de vocales y del mismo tipo. Las lenguas de la familia guaycurú, por ejemplo, tienen 4 vocales (carecen de *u*). Y las de la familia tupí-guaraní, tienen 6: la sexta es la *i*.

Otro rasgo común entre las lenguas mataguayas es la similaridad entre los pronombres personales, que se parecen en cuanto a su forma, es decir, cómo se dicen, tal como se ve en el cuadro.

	Wichí	Chorote	Nivacle	Maká
yo	n'lham õ lham ya'am	ja'am	jiwǎča	yakha'
vos	am	a'am	awǎča	akha'
él	lham	^x la'am	ɬawǎča	ɬakha'
nosotros (inclusivo; "con vos")	tolhamilh	sa'am	kawǎča	inekhewel (m) inekhewelkiʔ (f)
nosotros (exclusivo; "sin vos")	n'lhamilh õ lhamilh yamilh		jiwǎča'eɬ	yekheweliɬ (m/f)

Entre los aspectos morfológicos, las lenguas mataguayas usan un sufijo muy parecido para derivar sustantivos y crear una palabra nueva con el sentido de “tamaño mayor”. Ese sufijo es el que se conoce como **aumentativo**. En los ejemplos se observa que la forma de los sufijos es muy similar en las cuatro lenguas.

Wichí	<i>yel'aj</i> <i>yel'a-taj</i>	'anta' 'caballo'
Chorote	<i>a^xlu</i> <i>a^xlu-tje</i>	'iguana' 'yacaré'
Nivacle	<i>nuʔu</i> <i>nuʔu-tax</i>	'perro' 'perro grande'
Maká	<i>eheʔ</i> <i>ehe'-taX</i>	'loro' 'papagayo'

Desde el punto de vista morfosintáctico, es un rasgo de la familia la forma en que indican la pertenencia con algunos sustantivos. Se trata de los sustantivos que refieren a **objetos, animales, plantas y algunas relaciones humanas**, que tienen la particularidad de ser comunes a todos y por eso se dice que son alienables: cualquiera puede poseerlos. Las lenguas mataguayas usan un clasificador que indica si es animal o no, además del prefijo que expresa el poseedor (el propietario) y el sustantivo: POSEEDOR - CLASIFICADOR - SUSTANTIVO. Siempre tienen que usar el clasificador para decir a quién pertenece. Veamos los ejemplos siguientes:

			1POS.	CLAS.	SUST.
Wichí	<i>hele</i> <i>n'kahele</i>	'yica' 'mi yica'	<i>n'-</i>	<i>ka-</i>	<i>hele</i>
Nivaclé	<i>tajex</i> <i>kacikatajex</i>	'shamán' 'nuestro shamán'	<i>kaci-</i>	<i>ka-</i>	<i>tajex</i>
Maká	<i>nenek</i> <i>yeqenenek</i>	'cuchara' 'mi cuchara'	<i>ye-</i>	<i>qe-</i>	<i>nenek</i>

Los clasificadores de posesión de cada lengua se parecen entre sí. En todas, la forma del prefijo es así **k+vocal**: *qe-* en maká, *ka-* o *k-* en nivaclé y *ka-* en wichí.

Por último, los parecidos entre palabras son los más evidentes y fáciles de reconocer. Al observar la siguiente lista puede verse que las formas de muchas palabras son parecidas entre sí. Sin embargo, el parecido no siempre se ve entre las cuatro lenguas al mismo tiempo: en algunos casos las palabras de dos lenguas se parecen más entre sí, con respecto a las otras dos, o una se diferencia más con respecto a las otras tres, y así sucesivamente. Esto se debe a que los cambios lingüísticos no se dan de la misma manera en cada caso y por lo tanto los resultados son diferentes.

Familia indoeuropea	Familia mataguaya			
Español	Wichí	Chorote	Nivaclé	Maká
agua	inot	i'niat	inôôt	iweli
fuego	itoj	jwat	itoj	fet
monte	tayhi	'la'an	yita'	łene?
luna	wel'a	we'la	jive'cla	xuwel
sol	fwala	kilie'	jumcuclaa	xunu?
cielo	pele	poli	vôôs	was
tierra	hunhat	ajnat	cotsjaat	sehe?
mi padre	n'-fwcha	i-nia'	yi-tata	yi-tata
mi madre	n'-ku	meme	yi-mimi	yi-nene
mi hijo	n'-lhos	y-as	y-aôs	y-as
mi esposo/a	n'-ch'efwa	ikilf ^{wa} ?-icilf ^{wa} ?	yi-č'akfa	y-iwheye?
mis brazos/manos	n'-tkwey	i-kyoy	yi-pô'côtôi	y-koy
mi cabeza	n'-lhetek	i-jyitik	yi-shatech	yi-xila?
mi nariz	n'-nhes	i-xnatowo	yi-na?š	y-inex
se va	yik	yek	yok	yuk
vuelve	tapilh	y-apil	yitpek	yi-pil
sabe	yihanej	ixane?	yi-tō?-y-a	yiyayix

Los parecidos en cuanto a los sonidos, los morfemas y las palabras entre las lenguas son indicios de un origen común. Pero, recordemos que no siempre es así. Como explicamos antes, las lenguas mataguayas comparten algunas características con lenguas de otras familias lingüísticas del Gran Chaco por el tiempo que llevan en contacto.

2.4. LOS REGISTROS ESCRITOS MÁS ANTIGUOS DEL WICHÍ

Según la información que conocemos hasta ahora, los registros escritos más antiguos del wichí datan de fines del siglo XIX. Esto no significa que la lengua existe desde ese entonces. Al contrario, el wichí se habla desde mucho tiempo atrás, tan atrás que aún no podemos especular cuán antigua es. Para reconstruir la historia de una lengua, los materiales escritos son de gran ayuda, así como también conocer los procesos sociohistóricos del pueblo que la habla y los testimonios de los más ancianos. El estudio sobre la historia de una lengua es lo que hace la **lingüística diacrónica**, que estudia una lengua a lo largo del tiempo.

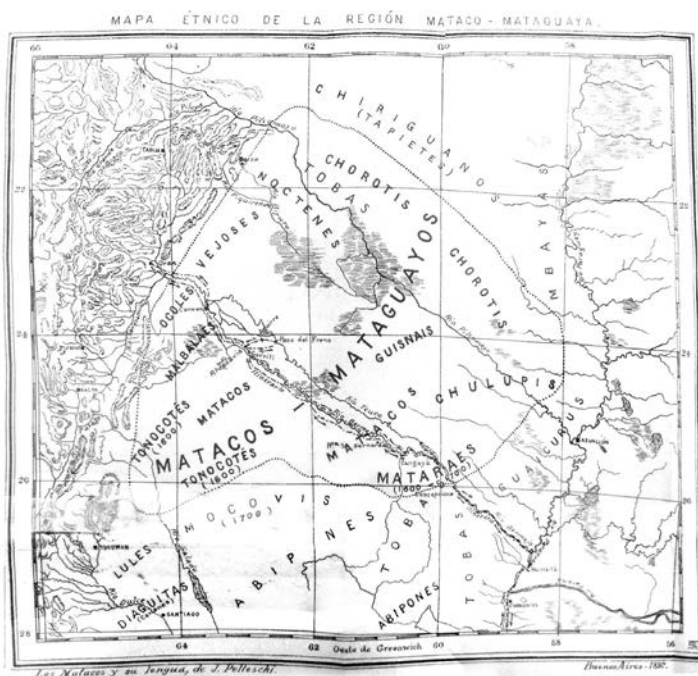
2.4.I. FUENTES DE SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX (1850-1900)

Los registros que pertenecen a este período son apuntes y anotaciones sobre la lengua que realizaron viajeros que recorrían el Gran Chaco y Padres franciscanos instalados en las misiones de Salta y el departamento de Tarija en Bolivia.



Giovanni Pelleschi escribió un diario de viaje publicado en 1886 en el que detalla sus experiencias en el recorrido del Bermejo río arriba.

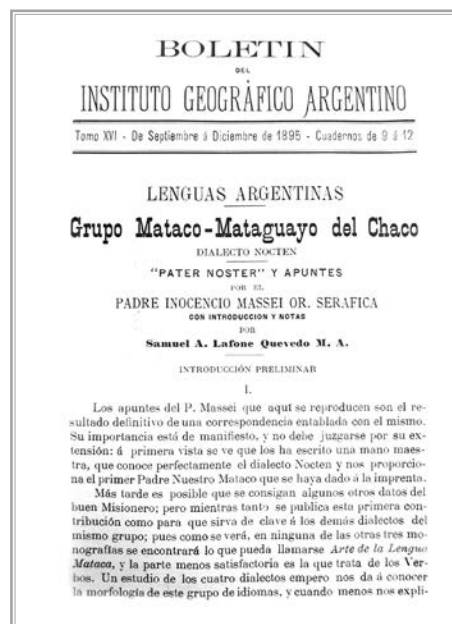
En la descripción de su viaje y de sus observaciones en la zona, agregó sus apreciaciones respecto de la lengua wichí. Por eso podemos encontrar palabras en wichí escritas tal como las escuchaba el viajero, algunos comentarios sobre la gramática de la lengua y de sus sonidos. Compara también algunos sonidos del wichí con los del qom y del italiano, su lengua nativa. Años más tarde, en 1897, el mismo autor publicó



una segunda obra dedicada exclusivamente a la descripción gramatical de la lengua wichí, con referencias aisladas en el texto a los préstamos

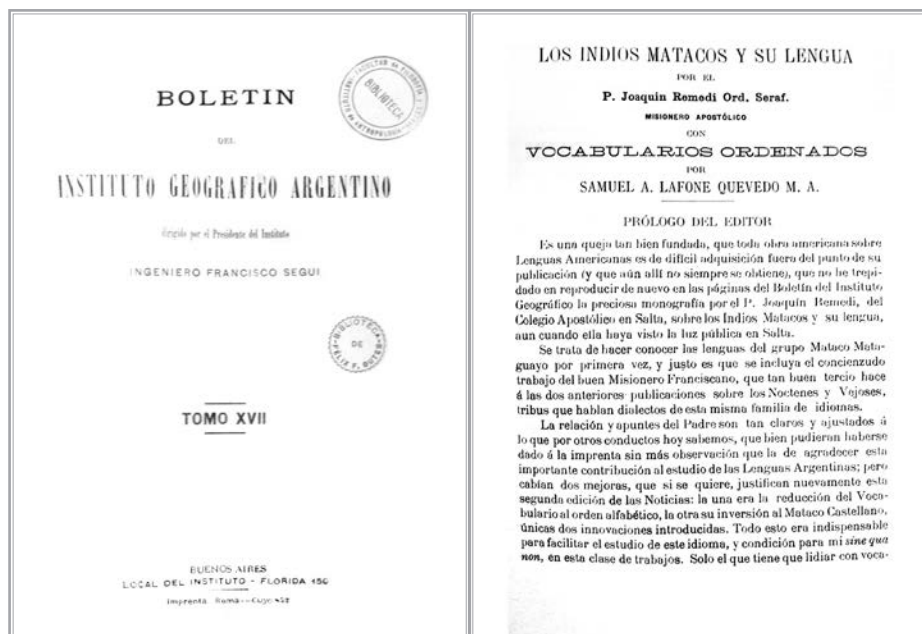
léxicos del español en el wichí. El registro de los préstamos en el siglo XIX es un indicio de que los pueblos que hablaban esas lenguas ya se encontraban en contacto hacía suficiente tiempo atrás como para haber incorporado palabras de una lengua a otra. La historia de las lenguas va de la mano de la historia de los pueblos.

El Padre franciscano Inocencio Massei, quien se encontraba en la Misión del Departamento de Tarija (Bolivia), publicó en 1895



una breve descripción sobre algunos aspectos de la lengua wichí. En ese documento, el Padre incluyó la traducción del Padre Nuestro al wichí.

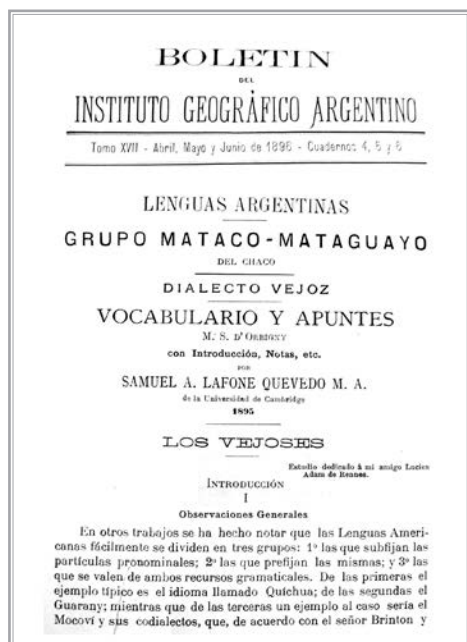
Asimismo, el Padre Joaquín Remedi, Misionero Franciscano del Colegio Apostólico de Salta, publicó en 1896 sus comentarios sobre algunos aspectos de la lengua wichí, en particular los sonidos, los sustantivos, verbos y adjetivos y los paradigmas pronominales de sujeto y po-



seedor. Agregó a esa obra un apéndice con una breve lista de palabras wichí con traducción al español.

El registro de este segundo Padre fue realizado en la provincia de Salta, en la zona alta del río Bermejo. Las dos obras –la del Padre Massei y la del Padre Remedi– fueron publicadas en el *Boletín Geográfico Argentino* del Museo de La Plata en Buenos Aires.

En 1896, en el *Boletín Geográfico Argentino*, se publicaron los comentarios gramaticales realizados por el naturalista d'Orbigny, quien había registrado datos sobre la lengua en su viaje exploratorio en América del Sur cuando se encontraba recorriendo desde el río Orán hasta



el río Seco y hasta el Itiyuru en la zona de la precordillera en la provincia de Salta.

La documentación lingüística del wichí en toda su extensión de habla fue impulsada por el humanista Samuel Lafone Quevedo (nacido en Montevideo, Uruguay, nacionalizado argentino), con el propósito de registrar las distintas variedades del wichí. Las publicaciones de los Padres Massei y Remedi, y del naturalista d'Orbigny fueron pro-

puestas e ideadas por Lafone Quevedo para publicarlas en el *Boletín Geográfico Argentino* que él mismo dirigía. Así, cada una de ellas tiene un prólogo del director del boletín. Era su especial interés sentar los inicios de una tradición en estudios lingüísticos de los pueblos indígenas. Estudió en Inglaterra y se graduó de *Magister artium*, bachillerato en humanidades. De regreso en Argentina, se estableció en Catamarca donde estudió la historia de los pueblos indígenas de la zona. Fue quien descubrió las Ruinas de los Quilmes. En Catamarca, además de estudiar los pueblos y sus lenguas, el humanista fundó escuelas a las que asistían los niños de las comunidades indígenas de la zona. En 1890 regresó a Buenos Aires y quedó a cargo del Museo de La Plata, de la Universidad de La Plata, institución que producía el *Boletín Geográfico Argentino*.

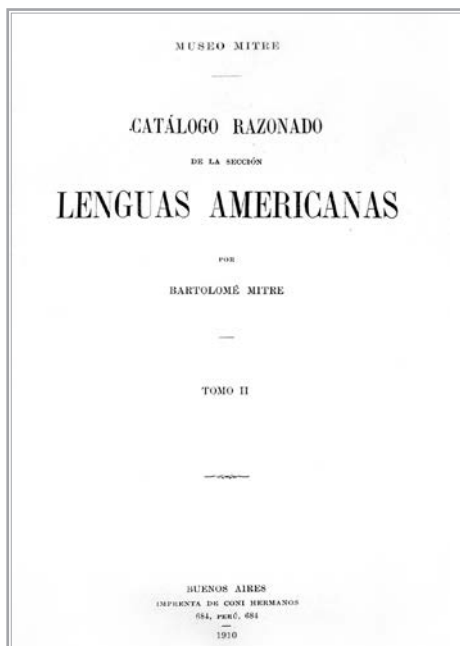
2.4.2. FUENTES DE PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX (1900-1950)

En la primera mitad del siglo XX fueron publicados sucesivamente dos catálogos de lenguas habladas en Argentina y América elaborados por Bartolomé Mitre (1910) y por Antonio Portnoy (1936); ambos ubican al wichí dentro del grupo de las lenguas chaqueñas.

Las fuentes más importantes de este período son las publicaciones del Reverendo Anglicano Richard Hunt (1913a, 1913b, 1937 y 1940) sobre el grupo wichí conocido como *wejwos*

o *vejoz*. Las dos obras que se publicaron en 1913 consisten en comentarios gramaticales y un vocabulario español-inglés-wichí. Además de los propios datos recogidos en las misiones anglicanas fundadas en el Gran Chaco argentino, como fue la Misión Algarrobal (iniciada en 1915 en las cercanías de Embarcación, provincia de Salta), el autor utilizó como fuentes secundarias los trabajos previos de d'Orbigny (1896), Pelleschi (1886, 1897) y Remedi (1896). En 1937, el misionero Hunt publicó una obra en inglés para el aprendizaje del wichí destinada a sus colegas misioneros.

Por último, en 1940, el misionero anglicano publicó una gramática del wichí también en inglés y pensada para el aprendizaje del wichí de sus coterráneos misioneros, titulada *Mataco Grammar*. Esta obra representa una labor de aproximadamente diez años de estudio



por parte del misionero anglicano, y fue publicada con pequeñas modificaciones un año antes de su fallecimiento. En ella se incluyen ejercicios para practicar los contenidos gramaticales presentados. Asimismo, cada capítulo está acompañado de un corpus de palabras y de frases en wichí con traducción al inglés.

2.4.3. FUENTES DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX EN ADELANTE

Los estudios especializados sobre el wichí llevados a cabo por lingüistas se iniciaron en la segunda mitad del siglo XX. Actualmente, un poco más de medio siglo más tarde, las investigaciones se han desarrollado mucho, y pueden encontrarse varios estudios gramaticales y fonológicos, no sólo sobre el wichí, sino también sobre el resto de las lenguas indígenas. Estos estudios contribuyen enormemente a los desarrollos de la enseñanza de estas lenguas (puesto que se utilizan para la elaboración de materiales didácticos y la selección de contenidos curriculares), en las actividades de estandarización de la escritura wichí (por ejemplo, la elaboración de diccionarios, materiales de lectura, traducciones legales, etc.), en actividades de promoción y divulgación, entre muchas otras aplicaciones. Además, son especiales contribuciones al conocimiento de las lenguas de estudio.

03

EL ALFABETO

- 3.1. ALGO DE HISTORIA SOBRE EL ALFABETO
- 3.2. LAS LETRAS Y LOS SONIDOS

EL ALFABETO

3.1. ALGO DE HISTORIA SOBRE EL ALFABETO

(por Francisco López y Verónica Nercesian)

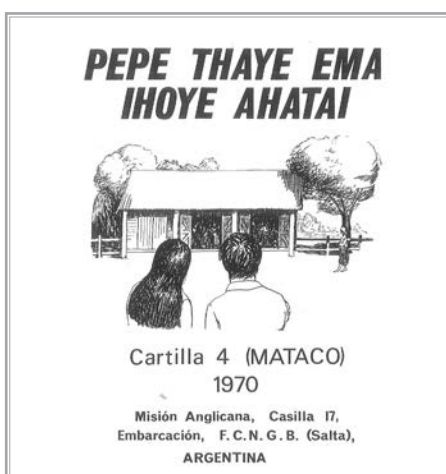
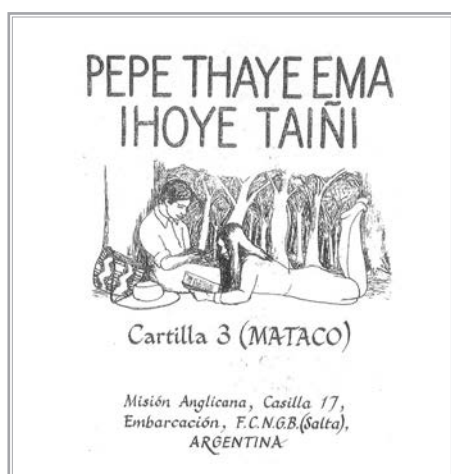
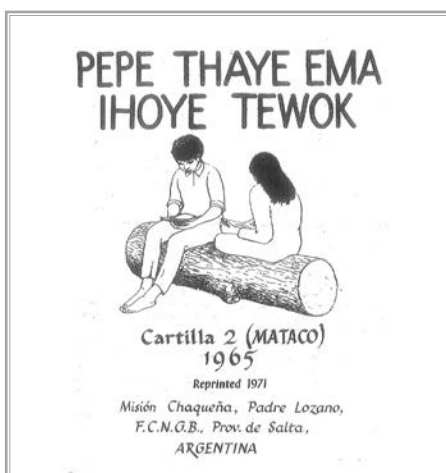
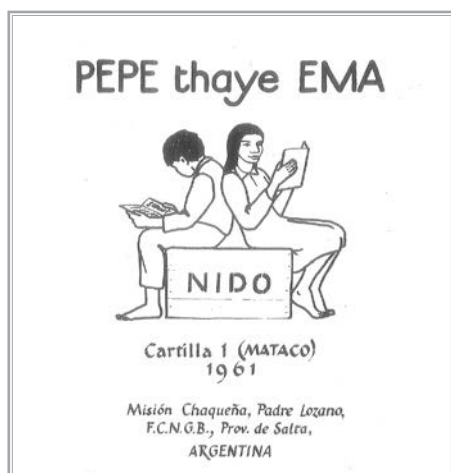
Sólo alrededor de un tercio de las lenguas del mundo tienen forma escrita, las demás existen únicamente en forma oral. La mayoría de las lenguas que tienen escritura la han adquirido hace relativamente poco, a menudo como resultado de los sistemas educativos, que empezaron a conformarse durante los siglos XIX y XX. Casi todas las lenguas tomaron sus sistemas de escritura de una lengua vecina, como los romanos que tomaron el suyo de los etruscos, que a su vez lo tomaron de los fenicios... y así sucesivamente.

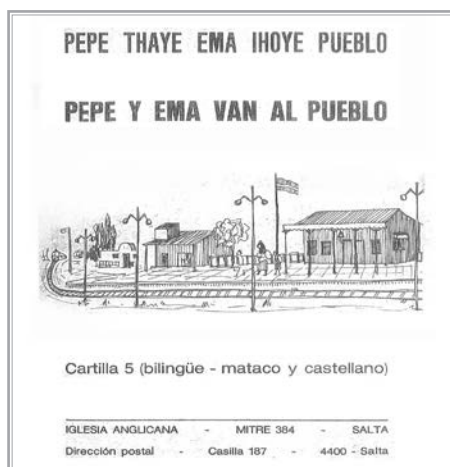
Al igual que en el latín, para escribir el wichí se usó y adaptó el alfabeto de otra lengua, en este caso una lengua indoeuropea. Los misioneros anglicanos utilizaron el alfabeto de su lengua inglesa, que es similar al del español, para representar los sonidos del wichí, y sistematizaron un inventario de letras con el fin de traducir la Biblia y evangelizar en el idioma nativo. Así, el primer alfabeto wichí fue creado en 1937 por Richard Hunt, Pastor de la Iglesia Anglicana Inglesa. Para representar los sonidos que no se encontraban en el alfabeto sajón ni hispano, utilizó una combinación de letras particular, por ejemplo *th* para representar la consonante fricativa lateral sorda que actualmente se escribe *lh* (el símbolo fonético para este sonido es /ɬ/, como vimos antes).

Dado que los primeros contactos de los anglicanos con los wichí ocurrieron en la provincia de Salta (inicios del siglo XX), los primeros materiales escritos pertenecen a la variedad dialectal de esa zona y del

Pilcomayo. En la zona del Bermejo (principalmente en las provincias de Formosa y Chaco), los textos escritos y la lectoescritura recién se hacen presentes después de 1980. Algunos Pastores wichí que pertenecen a los grupos bermejeños fueron formados en las misiones anglicanas salteñas y volvieron luego a sus grupos de pertenencia, donde promovieron y realizaron tareas de alfabetización y enseñanza en lectoescritura en wichí entre las comunidades del Bermejo.

Embarcación fue una de las ciudades donde la Misión Anglicana funcionó y alfabetizaba en wichí a la vez que formaba pastores. Las cartillas de *Pepe thaye Ema* se usaron durante varios años para tales fines.





En 1998, tres organizaciones salteñas: CEPIHA-UNSa (Centro Promocional de Investigación en Historia y Antropología, Universidad Nacional de Salta), Asociación TEPEYAC (Equipo Nacional de Pastoral Aborigen) y ASOCIANA (Iglesia Anglicana) decidieron introducir algunas modificaciones al alfabeto que había creado el Reverendo

Hunt y convocaron a una reunión con representantes de comunidades de las provincias de Salta, Chaco y Formosa, y de algunas comunidades bolivianas. Con los cambios introducidos buscaban que cada letra estuviera asociada a un solo sonido y que sirviera para la escritura del wichí en cualquiera de sus variedades dialectales. Como resultado de los encuentros realizados durante ese año se estableció un nuevo alfabeto. Esta versión modificada es la más extendida y utilizada actualmente.

3.2. LAS LETRAS Y LOS SONIDOS

(por Verónica Nercesian y Francisco López)

Un alfabeto consiste en un conjunto de letras –“grafemas”– que se eligen para representar de manera escrita los sonidos de la lengua que se producen en forma oral. Gracias ello, los textos, las oraciones y las palabras pueden escribirse en forma de diccionarios, libros, revistas, folletos, carteles, mensajes de texto por celular, cartas, e-mails, entre muchas otras posibilidades. Las letras del alfabeto no siempre coinciden con cada sonido de la lengua. Sin embargo, en wichí son bastantes coincidentes. Es por eso que se han incluido todas las letras que puedan representar los sonidos de la lengua que se usan en las distintas regiones de habla wichí. El acento en wichí no se escribe, pero sí se pronuncia (como ocurre con muchas palabras del español que no llevan tilde ortográfica).

Los cuadros que están a continuación contienen todas las letras del alfabeto wichí consensuado por los representantes de las distintas comunidades. Además, agregamos a su lado el sonido que representa cada letra. Para ello empleamos los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional. Cuando se trata de un fonema, es decir que forma parte del inventario fonológico, el símbolo fonético está representado entre barras “/.../”. Cuando se trata de un alófono, es decir que es un variante de un fonema, está representado entre corchetes “[...]”.

El cuadro de variantes regionales indica las letras que se utilizan para los sonidos que están presentes sólo en la variedad dialectal correspondiente. La posibilidad de representar mediante un mismo alfabeto todos los sonidos de la lengua, aún aquellos que sólo se utilizan en una zona geográfica particular, tiene la gran ventaja de que se respetan las variedades regionales al mismo tiempo que permite que cualquier

hablante wichí pueda comprenderlas.

CONSONANTES	
Letra	Sonido
p	/p/
p'	/p'/
ph	/p ^h /
t	/t/
t'	/t'/
th	/t ^h /
kw	/k ^w /
k	/q/, [k]
k'	/k'/
kh	/q ^h /
j	/χ/, [x]
'	/ʔ/
ts	/ts/
ts'	/ts'/
tsh	/ts ^h /
fw	/f ^w /
s	/s/
h	/h/
m	/m/
m'	/m'/
mh	[m̥]
n	/n/
n'	/n'/
nh	/n̥/
l	/l/
l'	/l'/
lh	/ɬ/, [xʰ]

y	/j/
y'	/j'/
w	/w/
w'	/w'/
wh	/w̥/

VOCALES	
Letra	Sonido
i	/i/
e	/e/
a	/a/
o	/o/
u	/u/

VARIANTES REGIONALES		
Dialecto	Letra	Sonido
Pyo.	ä	/ɑ/
	õ	[õ:]
Pyo. y Bmj. Arr.	ky	/kʲ/
	ky'	/kʲ'/
	kyh	/kʲ ^h /
	ñh	/ɲ̥/
Bmj. Ab.	ch	/č/
	ch'	/č'/
	ch''	[č ^h]
	yh	/j̥/
Bmj.	sh	[ʃ]
	j	/χ/, [x]

Abreviaturas empleadas en el cuadro:

Bmj=Bermejo; Bmj.Arr=Bermejo Arribeño; Bmj. Ab=Bermejo Abajeño; Pyo=Pilcomayo

Fuentes:

Buliubasich, Drayson y Berteá (2004); López (2006); Nercesian (2011)

04

LAS PALABRAS

4.1. LAS PALABRAS DE UNA LENGUA

4.2. CÓMO SE FORMAN PALABRAS EN WICHÍ

4.3. LAS PALABRAS Y SUS PARTES

LAS PALABRAS

4.1. LAS PALABRAS DE UNA LENGUA

En el habla cotidiana siempre usamos palabras, solas o acompañadas, en frases u oraciones. No existe lengua alguna que carezca de palabras, y todos los hablantes pueden reconocerlas intuitivamente y sin saber de lingüística.

Una palabra consiste en una cadena de sonidos asociada a una idea o un significado determinado. Podemos hacer listas de palabras existentes en una lengua, como por ejemplo cuando se construyen diccionarios, y podemos decirlas de a una sola o las podemos combinar con otras para armar una frase.

Las clases de palabras

Las palabras se dividen en clases según distintos criterios (por ejemplo, su función en las frases y oraciones, su significado, si flexionan o no, entre otros). Por eso, los lingüistas y gramáticos hablan de **clases de palabras** o **partes de la oración**. No todas las lenguas tienen las mismas clases de palabras. Por ejemplo, para expresar una propiedad de alguna cosa o ser vivo hay lenguas que tienen adjetivos, como el español “flaco”, “verde”, “alto”; pero hay otras, como el wichí, que usan verbos en lugar de adjetivos (*n’lupen* “yo soy flaco”, *w’atshan* “es verde”, *n’pitufw* “yo soy alta”).

Comparando distintos idiomas del mundo los lingüistas

observaron que todas tienen **sustantivos** y **verbos**. En una lengua cualquiera, junto con los pronombres personales, los sustantivos y los verbos son las clases de palabras más importantes. Antes de concentrarnos en cada clase de palabra, revisaremos el conjunto de clases de palabras del wichí. Veamos el cuadro a continuación:

Clases de palabras	Según su forma		Según su significado	Según su función
pronombres personales	variables	número nominal tiempo	vacías o con función	sujeto complemento del verbo (a veces pueden funcionar como predicados nominales)
sustantivos		número nominal persona poseedor tiempo aspecto iterativo		
verbos		se combinan con: número verbal persona sujeto y objeto tiempo aspecto iterativo	llenas o con contenido léxico	son siempre predicados
adverbios			pueden expresar: estados procesos acciones tiempo lugar cantidad modo	modificadores
conjunciones	invariables	vacías o con función		enlazadores o nexos
marcadores ilocutivos				modificadores
interrogativos				modificadores (los interrogativos parciales pueden funcionar como sujeto o complemento del verbo)
numerales				cuantificadores
interjecciones				modificadores

Como puede verse en el cuadro, el wichí posee nueve clases de palabras: sustantivos, verbos, adverbios, pronombres, conjunciones, marcadores ilocutivos, interrogativos, numerales e interjecciones.

Ahora bien, entre las distintas clases de palabras hay algunos aspectos comunes. Podemos separar las palabras del wichí en dos grandes grupos: un primer grupo que incluye a los sustantivos y los verbos, y un segundo grupo que reúne al resto.

Las dos clases de palabras que conforman el primer grupo, sustantivos y verbos, son variables, puesto que pueden cambiar según la flexión (persona sujeto, objeto o poseedor y número). En cambio, las otras clases de palabras que conforman el segundo grupo son invariables, puesto que no reciben flexión y, por lo tanto, no varían (salvo en aisladas ocasiones, como ocurre con el adverbio *hote* que admite marcación pronominal, *n'-hote* 'como yo', 'yo también'. Los pronombres personales tienen la particularidad de agruparse con los sustantivos y los verbos por ser variables (*n'lham*, *n'lhamilh*), y con las conjunciones, los marcadores ilocutivos, los interrogativos, los numerales y las interjecciones por ser palabras vacías o con función.

Primer grupo: palabras variables

Dentro del primer grupo, el sustantivo y el verbo se distinguen entre sí porque los sustantivos tienen esencialmente una función referencial (refieren, nombran algo) y, por lo tanto, sirven para expresar los participantes del predicado. En cambio, los verbos se utilizan para predicar, es decir, contar o decir algo acerca de algo o alguien.

Los sustantivos y los verbos comparten los mismos sufijos de tiempo, el aspecto iterativo, la negación y el diminutivo. La flexión de número, los sufijos de marcación y modificación ilocutiva, en cambio, son propios de cada clase.

Segundo grupo: palabras invariables

Dentro del grupo de palabras invariables, es decir, que no flexionan, los adverbios se distinguen de los pronombres, las conjunciones, los marcadores ilocutivos, los interrogativos, los numerales y las interjecciones, fundamentalmente, porque tienen un significado básico, mientras que en las otras prevalece su carácter funcional en lugar de sus propiedades semánticas.

Los numerales del wichí son aparentemente bases compuestas (*hotefwahi* ‘uno’, *hotefwasa* ‘dos’, *hotefwasi* ‘tres’), por lo que es difícil afirmar que conforman en sí mismas una clase de palabra. Sin embargo, actualmente esas bases complejas están reemplazadas en su totalidad por los préstamos del español adaptados fonológicamente (y morfológicamente, el número “uno” puede recibir el sufijo diminutivo *-fwaj*: *unu-fwaj* ‘unito’). El sistema numeral wichí fue reemplazado por los numerales (cardinales) del español: *unu* < uno; *lus* < dos; *tales* < tres; *kuatlu* < cuatro; *sinku* < cinco...

En cuanto a las interjecciones, existen algunas utilizadas especialmente como vocativos, para llamar a alguien o llamar la atención de alguien, como *hays* ‘ey’ ‘che’; otras para expresar experiencias o sensaciones anímicas, especialmente de dolor como *ufw ufw ufw...*, *ay ay ay...*; y otras para mandar a alguien *mo!* Otras son las conocidas onomatopeyas como *w’ak w’ak w’ak w’ak* para el ladrido de los perros, *khathant khathant khathant* para expresar el chasquido de los testículos del animal u objetos de forma similar.

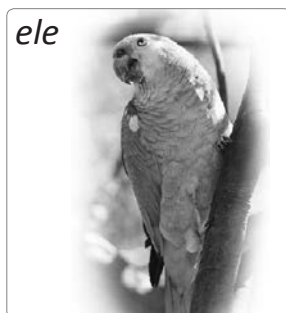
4.2. CÓMO SE FORMAN PALABRAS EN WICHÍ

Las palabras también se pueden analizar por dentro, es decir, se puede estudiar de qué están compuestas, cómo se formaron y qué significados tienen. Dentro de la lingüística, es la **morfología** la que se dedica al estudio y el análisis de las palabras y sus partes, así como también de los procesos que los hablantes utilizan para la formación de palabras.

Los procesos más importantes en wichí son: la derivación, la composición y la incorporación nominal. Más adelante iremos viendo cada proceso en detalle. Veamos ahora una breve síntesis:

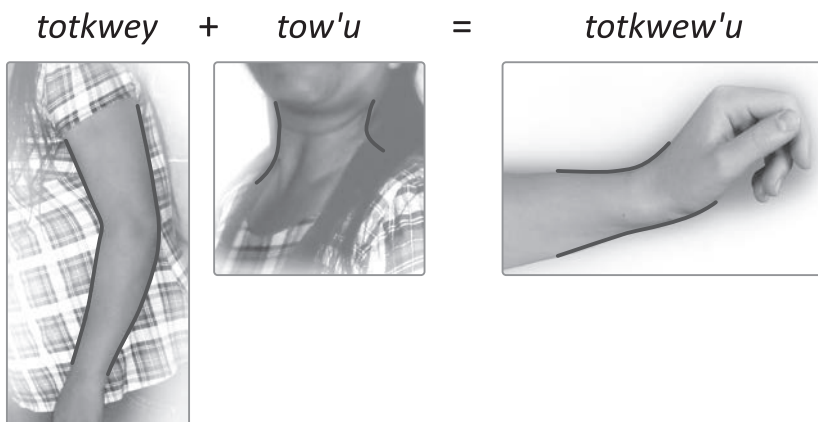
La derivación

Consiste en tomar una palabra que existe en la lengua y agregarle un sufijo derivativo para crear una palabra nueva. Por ejemplo: si a *ele* ‘loro’ le agregamos el sufijo *-fwaj* ‘diminutivo’, obtenemos una palabra con un significado y una forma diferente: *elefwaj* ‘lorito’; si a *w’ahat* ‘pez’ le agregamos el sufijo *-kut* ‘Agente, el que se alimenta de’ creamos una palabra nueva con un significado y una forma diferente: *w’ahatkut* ‘el que se alimenta de peces’; y así con cada sufijo derivativo del wichí que veremos en este libro.



La composición

Consiste en combinar dos palabras existentes en la lengua para crear una nueva palabra más compleja con un solo significado nuevo. Por ejemplo: si combinamos *totkwey* ‘brazo, mano’ con *tow’u* ‘cuello’ formamos *totkwew’u*; si combinamos *ilanhi* ‘extraer’ con *t’oj* ‘cuero, piel’ formamos *ilanhit’oj* ‘pelar’; si combinamos *toch’ute* ‘oreja’ con *lheley* ‘habitantes’ formamos *toch’ute lheley* ‘aros’, y así con muchas otras palabras.



La incorporación nominal

Consiste en combinar con los verbos *iwuye* o *yenlhi* un sustantivo para crear un nuevo verbo. De allí su nombre “incorporación nominal”: el verbo incorpora un sustantivo a su base para formar otra palabra. Al final de la nueva palabra se agrega el sufijo *-a* indicando el final del nuevo verbo. En general, los verbos formados mediante la incorporación nominal refieren a actividades cotidianas o culturalmente relevantes; por ejemplo: si combinamos el sustantivo *itoj* ‘fuego’ con el verbo *iwuye* ‘hacer’ y le agregamos la *a* al final, formamos el verbo *iwu’itoja* ‘hacer

fuego’; si combinamos el sustantivo *laposet* ‘pico, labio’ con el verbo *iwuye* ‘hacer’ con la *a* al final, formamos el verbo *iwuposeta* ‘silbar’; de igual manera si combinamos el sustantivo *lhayhi* ‘palabra’ con el verbo *yenlhi* ‘hacer (fabricar)’ y le agregamos la *a* al final, formamos el verbo *yenlhayhiya* ‘divulgar’; o también podemos combinar el sustantivo *laphi* ‘bolso de cuero’ con el verbo *yenlhi* y la *a* para crear el verbo *yenphiya* ‘armar/fabricar bolsos de cuero’.

Los verbos que se forman mediante la incorporación nominal tienen una regla de acentuación distinta al resto de los verbos. Las palabras en wichí suelen tener el acento en la última sílaba, aunque no lo escribamos (para resaltar la sílaba acentuada la pintamos en negrita):

tente | *atsinha* | *tomow’et* | *totkwew’u*

En cambio, los verbos que se crean mediante incorporación tienen el acento principal en la primera sílaba del sustantivo incorporado. Observen que el acento del sustantivo es diferente cuando está “suelto” (columna derecha) de cuando está incorporado al verbo (columna izquierda):

<i>iwuye</i>	+	<i>itoj</i>	<i>iwu'itoja</i>
<i>iwuye</i>	+	<i>laposet</i>	<i>iwuposeta</i>
<i>yenlhi</i>	+	<i>lhayhi</i>	<i>yenlhayhiya</i>
<i>yenlhi</i>	+	<i>laphi</i>	<i>yenphiya</i>

Como vemos, el acento también contribuye a la formación de palabras, ya sea porque se mueve a la última sílaba de la palabra nueva (derivada o compuesta), o a la primera sílaba del sustantivo incorporado.

Pero por ahora no vamos a profundizar en el acento. Más bien nos centraremos en las partes que se combinan para formar las palabras,

es decir, su morfología. Veremos cómo podemos reconocer esas partes con significado para analizar las palabras por dentro, qué significado aportan y para qué las usamos.

4.3. LAS PALABRAS Y SUS PARTES

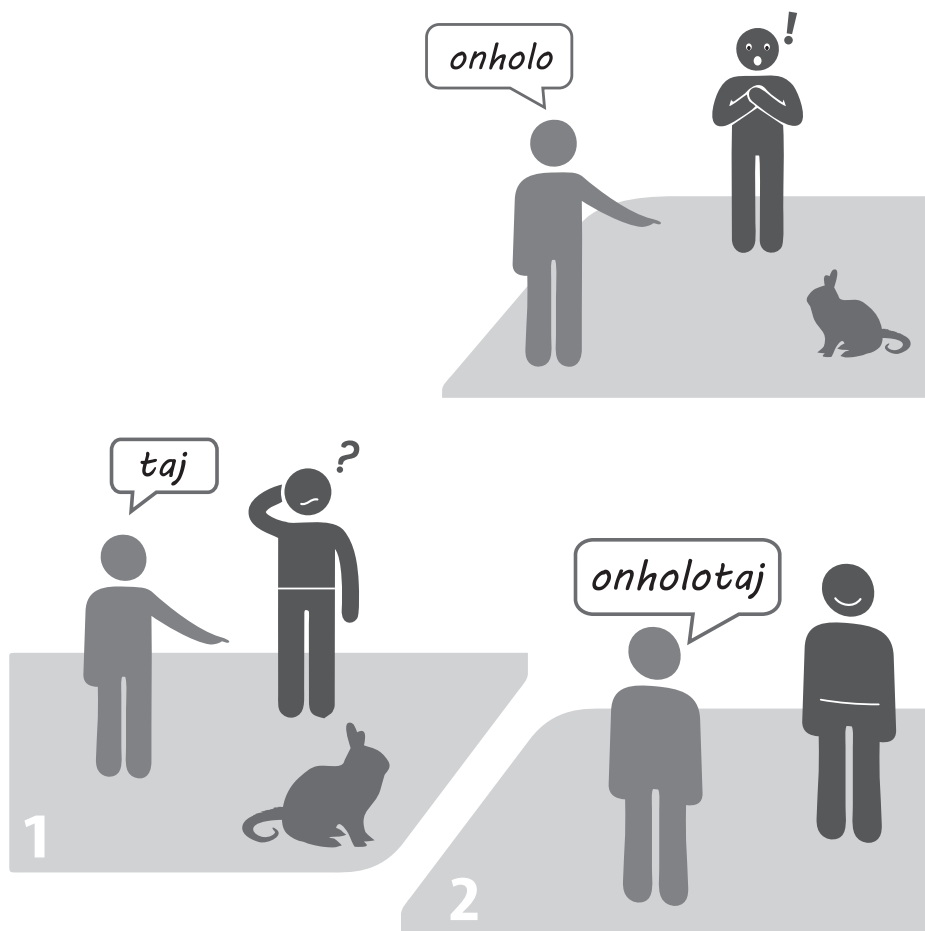
Ya vimos que existen al menos tres maneras de formar palabras en wichí, la derivación, la composición y la incorporación nominal. Eso significa que las palabras pueden ser analizadas por dentro en partes que se combinaron para formar la palabra nueva: *yel'a* 'anta' + *-taj* 'aumentativo' = *yel'ataj* 'caballo'; *timek* 'aunzuelo' + *t'ak* 'cinta' = *timekt'ak* 'línea'; *iwuye* 'hacer' + *lhos* 'su hijo' = *iwulhosa* 'parir'. En conclusión, las palabras se forman de partes más pequeñas que se unen y combinan sus significados para crear uno nuevo. Esto mismo pasa en español: lorito, zapatero y destapador están formadas por dos y tres partes.

loro + -ito	<small>'DIMINUTIVO'</small>	= LORITO
zapatero + -ero	<small>'AGENTE, EL HACEDOR DE'</small>	= ZAPATERO
des- + tapar	<small>'NEGATIVO'</small>	= DESTAPAR
destapar + -dor	<small>'AGENTE, INSTRUMENTO'</small>	= DESTAPADOR

Morfología

En la lingüística, las partes de las palabras se llaman **morfemas**, y el área de esa disciplina que estudia las palabras y sus partes se llama **Morfología**.

Los morfemas reciben nombres diferentes según puedan ser usados de manera aislada o no, y según la posición que ocupan dentro de la palabra. Algunos morfemas pueden funcionar aislados o combinarse; por ejemplo, una palabra como *onholo* con *-taj* (con el sentido de tamaño grande) nos permite ver que la primera puede usarse aisladamente y tiene un significado, pero también puede combinarse. No sucede lo mismo con *-taj*, que no puede usarse “suelto”, y además carece de acento. En síntesis: hay morfemas que son libres (porque no necesitan unirse con otros) y otros que siempre están unidos a otros morfemas (los morfemas ligados).



Las palabras que podemos nombrar de manera aislada son **morfemas libres**, mientras que las que no tienen sentido dichas de manera aislada y no tienen acento son **morfemas ligados**. Se llaman así “ligados” porque siempre tienen que estar combinados con una palabra.

Los morfemas ligados se llaman **afijos**. Según la posición que los afijos ocupen dentro de la palabra reciben un nombre diferente. Observemos el ejemplo siguiente:

<i>la-</i>	<i>mo</i>	<i>-hen</i>
vos/uds	dormir	PLURAL

Para formar la palabra se agregaron dos afijos al verbo *mo*. Antes del verbo tenemos *la-* que expresa el sujeto de segunda persona “vos”, en este caso hablamos de **prefijo** porque se ubica antes del verbo. En cambio, *-hen* se agregó después del verbo, y por eso se llama **sufijo**.

4.3.I. TIPOS DE AFIJOS

Hay dos grandes tipos de afijos: derivativos y flexivos.

Los afijos **derivativos** se añaden en general después de la raíz, es decir, son en su mayoría sufijos. Se caracterizan porque sirven para crear palabras nuevas. Por ejemplo, pueden convertir un verbo en un sustantivo como sucede cuando agregamos el sufijo *-yaj*: *tochefwen* > *tochefwenyaj* [tochefwen-yaj], *n'tichunlhi* > *n'tichunhayaj* [n'tichunhayaj]), o simplemente cambiar el significado sin cambiar la clase de palabra como los siguientes ejemplos: *yel'a*, *yel'a-taj* y *pini*, *pini-wu*. Tanto *yel'ataj* como *piniwu* siguen siendo sustantivos aunque tengan el sufijo derivativo, pero significan otra cosa.

Los afijos **flexivos**, en cambio, no sirven para crear palabras nuevas, sino para agregar información a una palabra.

Veamos dos ejemplos:

- 1 Si decimos *n'-tkatin* el prefijo *n'-* indica que el que salta es la misma persona que lo dice *n'lham*.

Pero si digo *la-takatin* el prefijo *la-* indica que el que salta no es la misma persona que dice *latakatin*, sino el que me escucha.

En los dos casos agregamos al verbo información respecto de la persona que realiza la acción de 'saltar', *n'lham* en el primer caso y *'am* en el segundo.

Elegimos el prefijo *n'-* o el prefijo *la-* según quién esté saltando.

- 2 A una palabra también le podemos agregar un sufijo que indique el número o la cantidad: *tokey* 'nuestra costumbre' o *tokey-is* 'nuestras costumbres (muchas)'; *atsinha* 'una muchacha' o *atsi-*

na-y ‘muchas muchachas’.

En otras palabras, no cambiamos el significado de la palabra sino que agregamos información acerca de la cantidad añadiendo el sufijo de número ‘plural’ que indica “más de uno”.

Los afijos flexivos en wichí pueden indicar el número, la persona, el tiempo, la distancia espacial, la posición del objeto, entre otros.

CUADRO RESUMEN ★

TIPOS DE AFIJOS			
(morfemas ligados: sin acento, tienen que combinarse con una palabra que les sirva como base)			
según su posición dentro de la palabra		según su función	
PREFIJOS (antes de la base)	SUFIJOS (después de la base)	FLEXIVOS (expresan persona y número según el contexto de uso, nunca cambian la clase de palabra)	DERIVATIVOS (crean una palabra nueva, pueden cambiar la clase de palabra o no)

Las dos clases de palabras mayores en wichí, los sustantivos y los verbos, se combinan con afijos derivativos y flexivos.

A través de estos ejercicios vamos a poner en juego todo lo visto hasta aquí.

Nakuyej 1.

Las palabras en wichí están formadas por partes más pequeñas que tienen significado. La siguiente es una lista de sustantivos que son semejantes por su comienzo o por su terminación:

n'kawun'a	elefwaj	poletaj	tofwchalis	n'tkwey
tentefwaj	fwuy'ajtaj	toweyis	n'tkolo	n'kahusan
afwenchefwaj	alajtaj	tokeyis	n'tkosle	n'katente

a Agrupe las palabras en conjuntos (grupo 1, grupo 2, grupo 3 etc.) según tengan la misma terminación o según comiencen igual:

GRUPO 1	GRUPO 2	GRUPO 3	GRUPO 4	GRUPO 5

b Agregue dos o tres ejemplos más para cada grupo:

GRUPO 1	GRUPO 2	GRUPO 3	GRUPO 4	GRUPO 5

A continuación realizaremos un ejercicio parecido con una nueva lista de palabras. A diferencia de las anteriores, estas palabras son verbos porque expresan acciones o estados.

yip'ilhej taw'elh n'monajhi nomhen n'lhilej
n'lonpej takatay n'thateynajhi nicheyehen n'lhiskat
n'yahinpej tachema n'kuynajhi imohen n'lhilonhen

c Agrupe las palabras en conjuntos, tal como hicimos en la actividad anterior:

GRUPO 1	GRUPO 2	GRUPO 3	GRUPO 4	GRUPO 5

d Agregue dos o tres ejemplos más para cada grupo:

GRUPO 1	GRUPO 2	GRUPO 3	GRUPO 4	GRUPO 5

Nakuyej 2.

- a** Marque en las palabras de cada grupo la parte que se repite:

GRUPO 1

<i>asinoj</i>	'perro'
<i>n'lo'asinoj</i>	'mi perro'
<i>n'lo'asinojfwaj</i>	'mi perrito'

GRUPO 2

<i>tente</i>	'piedra'
<i>tentey</i>	'piedras'
<i>n'katentey</i>	'mis piedras'

GRUPO 3

<i>atsinha</i>	'mujer'
<i>atsinhay</i>	'mujeres'
<i>atsinhaytsu</i>	'aquellas mujeres'

GRUPO 4

<i>hal'o</i>	'árbol'
<i>hal'oy</i>	'aquellos árboles'
<i>hal'oymathi</i>	'árboles'

GRUPO 5

<i>fwala</i>	'día/sol'
<i>fwalas</i>	'días'
<i>fwalasna</i>	'estos días'

- b** Marque en la misma lista las partes que son diferentes en cada grupo de palabras. ¿Cuál es el significado de cada una?

GRUPO 1

<i>yiset</i>	'él corta'
<i>yisetn'u</i>	'él siempre me corta'
<i>yisetpejn'u</i>	'él me corta'

GRUPO 2

<i>latakatin</i>	'vos saltás'
<i>lakatihyenn'u</i>	'vos me hacés saltar'
<i>lakatihyenhenn'u</i>	'vos nos hacés saltar'

GRUPO 3

<i>n'chenhan</i>	'yo lo alimento'
<i>n'chenhan'am</i>	'yo te alimento'
<i>n'chenhan'amej</i>	'yo te alimento con algo'

GRUPO 4

<i>n'chelh</i>	'yo respondo'
<i>n'chelhu</i>	'yo le respondo a alguien'
<i>n'chelhuhen</i>	'yo les respondo a ellos'

GRUPO 5

<i>iches</i>	'él se cura'
<i>ichesatn'u</i>	'él me cura con'
<i>ichesatn'uyej</i>	'él me cura'

c Realice la misma actividad con verbos. Marcar la parte que es igual en las palabras de cada grupo.

d Y ahora marque en las mismas palabras los pedacitos que son diferentes y trate de decir qué significan cada una de esas partes.

05

EL SUSTANTIVO

- 5.1. LA FLEXIÓN DEL SUSTANTIVO O FLEXIÓN NOMINAL
- 5.2. LA POSESIÓN
- 5.3. LAS FRASES POSESIVAS
- 5.4. EL NÚMERO
- 5.5. EL GÉNERO
- 5.6. LOS DEMOSTRATIVOS
- 5.7. LA DERIVACIÓN DEL SUSTANTIVO O DERIVACIÓN NOMINAL

EL SUSTANTIVO

Los sustantivos son las palabras que se usan para nombrar las cosas, los seres vivos y las ideas reales o imaginarias. En wichí, esta clase de palabra se divide en dos grandes grupos: los que siempre tienen un dueño o poseedor y los que no.

Los sustantivos que siempre tienen un poseedor se llaman **in-alienables o dependientes**, siempre llevan el prefijo de persona que indica quién es el poseedor y refieren a partes del cuerpo, relaciones de parentesco y objetos que se usan sobre el cuerpo o para el cuerpo. Algunos ejemplos de este grupo son *n'tkwey*, *n'ku*, *n'lhey*. Los sustantivos que no tienen un poseedor obligatoriamente se llaman **alienables o independientes** y refieren a objetos en general y fenómenos de la naturaleza, por ejemplo: *hele*, *iyhot*, *fwala*.

Nakuyej 3.

a Ordene las palabras del recuadro en columnas según pertenezcan al grupo de sustantivos alienables o inalienables.

lacheyo

tolhose

tottelhu

tolhamis

n'chila

tonhes

totsute

n'tset

tochoti

apach'u

tochethi

tente

n'fwcha

laponhi

akuset

lha'

toku

toposet

tolet

asinoj

lhalhos

lats'e

alhe

yote

husan

platu

ele

hal'o

ALINEABLES	INALIENABLES

b A partir de la clasificación realizada, reflexione y discuta los significados de los sustantivos que conforman cada grupo, cuáles poseen el prefijo de persona poseedor y qué expresan en cada caso.

Nakuyej 4.

a ¡Nakuy Ihimphaj! Nat'okwe Ihayhilh toj lhiskathen. Esta es una conocida Sopa de Letras. La tarea es encontrar allí dentro algunas palabras escondidas. En el listado hay 15 palabras que se escondieron en la sopa y hay que encontrar. ¡Las palabras pueden estar en sentido vertical, horizontal o diagonal! Al descubrirlas, márkuelas como en el ejemplo.

LACHOTI	TOTKWEY	TOLHAMIS	TOTTE
TONHES	LAKUSET	HUNHAT	TOTTEY
YOTE	PELE	TOKATELA	TOFWEFW
AFWETSAJ	TOLHA	LHAFWCHA	

T	O	F	W	E	F	W	D	O	M	P	M	H	G	P
Q	L	A	C	H	O	T	I	Y	W	J	P	U	W	E
Q	M	O	H	B	J	S	W	L	V	M	L	N	V	L
P	T	Y	Q	Q	L	L	G	T	C	A	D	H	B	E
M	O	E	L	T	Y	R	L	E	O	T	G	A	L	B
Y	K	G	P	R	C	Q	N	N	B	T	C	T	R	A
O	A	L	A	K	U	S	E	T	R	A	K	Z	O	T
T	T	O	A	J	A	T	Y	Q	R	E	N	W	O	S
E	E	B	L	O	V	J	O	Y	H	D	V	J	E	R
A	L	E	Y	H	P	H	W	N	A	E	T	M	T	Y
N	A	B	N	Y	O	M	C	O	H	Y	P	L	O	N
T	O	L	H	A	M	I	S	J	S	E	C	C	T	O
C	A	Q	J	A	W	G	L	R	J	G	S	O	T	O
H	Y	N	H	L	H	A	F	W	C	H	A	M	E	M
Z	A	F	W	E	T	S	A	J	S	N	B	T	Y	Y

b Una vez descubiertas todas las palabras, ordénalas en dos grupos según sean alienables e inalienables.

ALINEABLES	INALIENABLES

5.1. LA FLEXIÓN DEL SUSTANTIVO O FLEXIÓN NOMINAL

Cuando usamos los sustantivos en oraciones podemos agregarle información acerca del poseedor (o sea si los objetos o personas que nombramos tienen “dueño” o no), la cantidad (si es singular, uno, o plural, más de uno) y el género (si es femenino o masculino) añadiendo un morfema al sustantivo (un prefijo si se antepone, o un sufijo si se pospone a la raíz). En la gramática este tipo de información se llama **flexión nominal o del sustantivo: Posesión** (+ clasificador nominal), **Número** y **Género**. Vamos a ver cada uno de ellos por separado.

5.2. LA POSESIÓN

Para estudiar la posesión es necesario recordar que en wichí los sustantivos pueden ser alienables (o independientes) o inalienables (o dependientes).

Sustantivos inalienables

El prefijo que indica quién es el **poseedor** se indica de manera obligatoria en los sustantivos inalienables. Los **prefijos posesivos** varían según la persona que posee (1era, 2da, 3ra), y según el número de poseedores (singular o plural):

SINGULAR

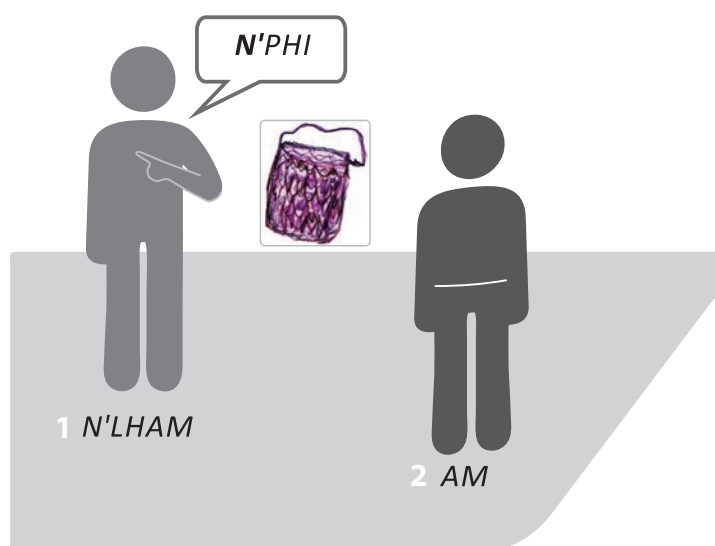
1 Persona poseedor _____	<i>n'ku</i>
2 Persona poseedor _____	<i>aku</i>
3 Persona poseedor _____	<i>laku</i>

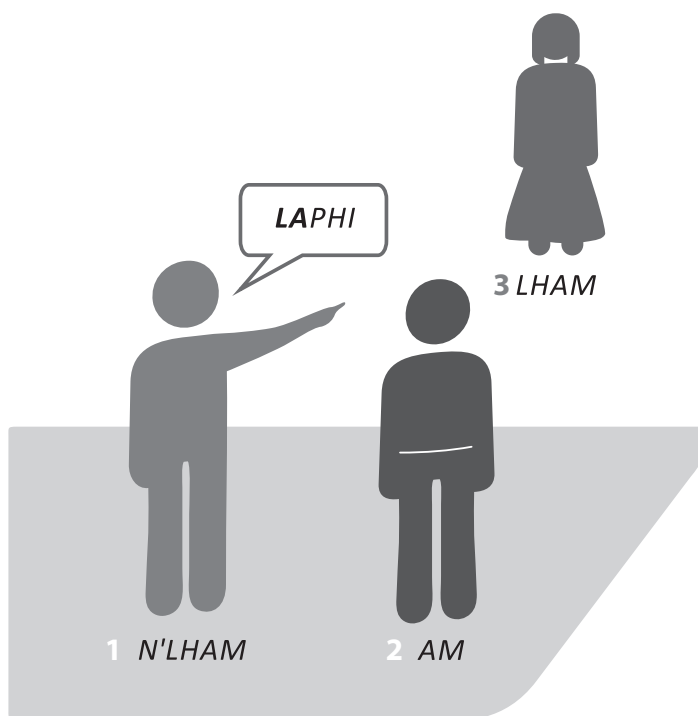
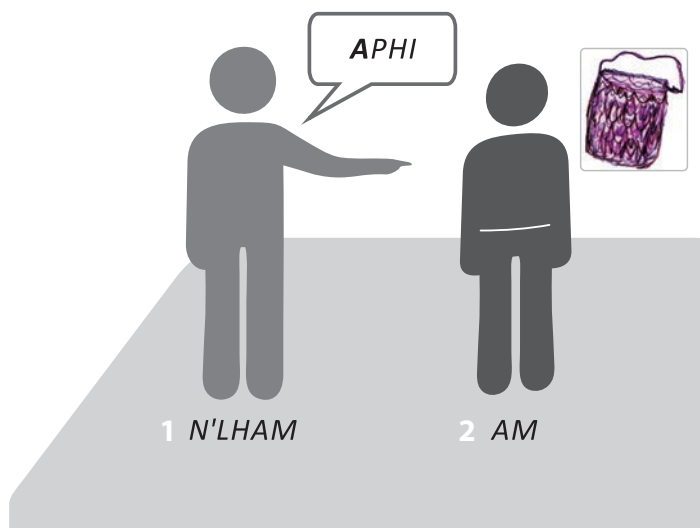
PLURAL

1 Persona poseedor _____	<i>lhaku</i>
Poseedor indeterminado _____	<i>toku</i>

Los sustantivos inalienables no pueden usarse sin el prefijo posesivo: **ku*; **choti*; **nhes*; **tey*; etc, excepto que se indique la persona poseedora por medio de otro sustantivo, por ejemplo: *atsinha ku*; *asinoj nhes*; *afwenche tey*, etc.

La indicación de los números ordinales *primera*, *segunda* y *tercera* en el paradigma de persona tiene que ver con la interacción comunicativa:





Sustantivos alineables

Hasta ahora vimos cómo se expresa la posesión en sustantivos inalienables, pero ¿cómo se expresa cuando los sustantivos son alienables o independientes? En estos casos se usan los mismos prefijos para indicar la persona que tiene el rol de poseedor, pero a diferencia de los inalienables, no es posible añadir el prefijo directamente al sustantivo: entre el prefijo que indica el poseedor y el sustantivo se agrega un prefijo más que lo habilita para ser poseído y puede ser: ***ka-*** o ***lo-***.

	1ª PERS. POSEEDOR	POSEÍDO
<u>n'</u> <i>lo'</i> <i>asinoj</i>	<i>n'-</i>	<i>lo-</i> <i>asinoj</i>
<u>n'</u> <i>ka'</i> <i>husan</i>	<i>n'-</i>	<i>ka-</i> <i>husan</i>

Nakuyej 5

a Busque otros ejemplos similares a los anteriores y ordénelos en dos columnas, según usen el prefijo *ka-* o *lo-* cuando le añaden el poseedor:

Sustantivos con <i>ka-</i>	Sustantivos con <i>lo-</i>
<i>n'kahele</i>	<i>n'lo'ele</i>
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----

b Observe los significados de los sustantivos que llevan *ka-* y de los que llevan *lo-*. ¿Qué tienen en común los sustantivos de cada grupo? ¿Cómo se pueden definir estos dos conjuntos? ¿Por qué un grupo lleva *ka-* y otro lleva *lo-*?

Los prefijos *ka-* y *lo-* clasifican a los sustantivos según la entidad que designan, por eso se llaman **clasificadores nominales**. Si los sustantivos designan “**animales**”, llevan el clasificador *lo-* entre el poseedor y el poseído:

POSEEDOR	CLAS. NOMINAL	POSEÍDO
<i>n'-</i>	<i>lo-</i>	<i>asinoj</i>

Si los sustantivos designan “**objetos**” y “**personas**”, llevan el clasificador nominal *ka-* entre el poseedor y el poseído:

POSEEDOR	CLAS. NOMINAL	POSEÍDO
<i>n'-</i>	<i>ka-</i>	<i>husan</i>
<i>n'-</i>	<i>ka-</i>	<i>atsinha</i>

Existen muchas otras lenguas indígenas que usan clasificadores nominales para agregarle a los sustantivos, por ejemplo, lenguas guaycurú como el pilagá y el qom, lenguas mayas de Mesoamérica como el Jacalteco, lenguas del sudeste de Asia como el Chino y el Burmés, etc. Y tienen tantos otros clasificadores más que el wichí no utiliza.

Nakuyej 6.

¿Qué palabra debería usar? A continuación hay algunas oraciones para completar con la palabra adecuada. Marque con una cruz la palabra que debe usar para que las oraciones queden bien formadas y se entiendan.

1	<i>N'kho asinoj. N'hoye tayhi n'lhoy'a</i>	<i>laka'asinoj lha'asinoj n'lo'asinoj</i>
2	<i>Sak'alh toj tipak atsinha lakho. Lham hiw'enn'uhu</i>	<i>lasak'alh lakasak'alh lalosak'alh</i>
3	<i>Wun'a toj akajha n'lhs lakho. N'lej</i>	<i>lakawun'a n'kawun'a lalowun'a</i>
4	<i>Han'khohi asinoj,</i>	<i>n'lo' lhalo' alo'</i>

5.3. LAS FRASES POSESIVAS

La **posesión** puede expresarse **usando más de una palabra formando una frase nominal**. Para ello se yuxtaponen dos sustantivos siempre en el mismo orden: primero el que indica el poseedor y luego el que indica lo poseído:

POSEEDOR	POSEÍDO	
<i>atsinha</i>	<i>w'et</i>	'la casa de la mujer'
mujer	casa	

En estos casos, aunque el sustantivo poseído sea inalienable no suele llevar el prefijo de persona poseedor ya que es “reemplazado” por el sustantivo precedente, *atsinha*. Lo mismo sucede cuando el sustantivo es alienable:

POSEEDOR	POSEÍDO	
<i>atsinha</i>	<i>ka-hele</i>	'la yica de la mujer'
mujer	CL-yica	

Nakuyej 7.

Nat'ekwe lawekw. En busca de un poseedor. Complete las siguientes frases nominales con un sustantivo diferente en cada caso, para que quede un significado aceptable. En la columna de la derecha incluya la traducción en español. Los primeros ejemplos sirven de guía:

1	<i>afwenche lhep</i>	'el nido del pájaro'
2	<i>wonlhoj lhech'elh</i>	'los huevos del suri'
3	----- <i>lhe</i>	-----
4	----- <i>ch'utey</i>	-----
5	----- <i>lhay</i>	-----
6	----- <i>w'uley</i>	-----
7	----- <i>kahusan</i>	-----
8	----- <i>lhos</i>	-----
9	----- <i>choti</i>	-----

5.4. EL NÚMERO

La distinción de número en wichí es entre **singular** (uno) y **plural** (más de uno). También se indica cuando el plural es **distributivo** y cuando se refiere a **colectivos** o grupos de animales y de plantas.

Singular

Los sustantivos en singular no tienen ningún sufijo adicional. Es la ausencia de un sufijo de número lo que indica que designa una sola entidad.

Plural

Para indicar número plural existen distintos sufijos que se utilizan con los sustantivos siguiendo algunas reglas de combinación. Cuando se agrega el sufijo de plural en algunos sustantivos se suprime una letra o una sílaba. La parte que se suprime está marcada entre paréntesis, pero no se pronuncia. Veamos cada uno de los grupos para indicar el plural y completemos dos o tres ejemplos en cada caso. Para ello dejamos las líneas punteadas.

SINGULAR		PLURAL -(V)s	
1	<i>fwinchu</i> 'escama'	<i>fwinchu-s</i>	'escamas'
2	<i>tohi</i> 'vehículo'	<i>tohi-s</i>	'vehículos'
3	<i>mamse</i> 'joven'	<i>mamse-s</i>	'jóvenes'
4	<i>tolhet</i> 'leña'	<i>tolhet-es</i>	'leñas'
5	<i>law'et</i> 'su casa'	<i>law'et-es</i>	'sus casas'
6	<i>t'oj</i> 'cuero'	<i>t'oh-es</i>	'cueros'
7	<i>nisoj</i> 'zapato, calzado'	<i>niso-h-es</i>	'zapatos, calzados'
8	<i>yachep</i> 'verano'	<i>yachep-is</i>	'veranos'
9	<i>tolhey</i> 'nombre (de alguien)'	<i>tolhey-is</i>	'nombres (de alguien)'
10	<i>lakey</i> 'su costumbre'	<i>lakey-is</i>	'sus costumbres'
11	<i>husan</i> 'hacha'	<i>hus(a)n-is</i>	'hachas'
12	<i>yel'ataj</i> 'caballo'	<i>yel'ata(j)-s</i>	'caballos'
13	<i>asinoj</i> 'perro'	<i>asinho(j)-s</i>	'perros'
14	<i>tofwefw</i> 'dedo (de alguien)'	<i>tofwe(fw)-s</i>	'dedos (de alguien)'
15	-----	-----	
16	-----	-----	
17	-----	-----	

SINGULAR		PLURAL -(V)y	
1	<i>hal'o</i> 'árbol'	<i>hal'o-y</i>	'árboles'
2	<i>toch'ute</i> 'oreja (de alguien)'	<i>toch'ute-y</i>	'orejas (de alguien)'
3	<i>atsinha</i> 'mujer'	<i>atsinha-y</i>	'mujeres'
4	<i>tente</i> 'piedra'	<i>tente-y</i>	'piedras'
5	<i>tohesek</i> 'alma (de alguien)'	<i>tohes-e-y</i>	'almas'
6	<i>totkwey</i> 'brazo (de alguien)'	<i>totkwey-ay</i>	'brazos (de alguien)'
7	<i>tonhes</i> 'nariz (de alguien)'	<i>tonhes-ey</i>	'narices'
8	<i>tshowet</i> 'animal'	<i>tsho(we)t-oy</i>	'animales'
9	-----	-----	
10	-----	-----	
11	-----	-----	

	SINGULAR	PLURAL -(V)lh/-(V)l
1	<i>tots'e</i> 'panza'	<i>tots'e-lh</i> 'panzas'
2	<i>lhech'e</i> 'huevo'	<i>lhech'e-lh</i> 'huevos'
3	<i>topach'u</i> 'pie (de alguien)'	<i>topach'u-lh</i> 'pies (de alguien)'
4	<i>hin'u</i> 'hombre'	<i>hin'u-lh</i> 'hombres'
5	<i>anayhi</i> 'palabra'	<i>anayhi-lh</i> 'palabras'
6	<i>lham</i> 'él'	<i>lham-ilh</i> 'ellos'
7	<i>kates</i> 'estrella'	<i>katets-el</i> 'estrellas'
8	<i>lates</i> 'tronco'	<i>latets-elh</i> 'troncos'
9	<i>chos</i> 'cola'	<i>chos-elh</i> 'colas'
10	-----	-----
11	-----	-----
12	-----	-----

	SINGULAR	PLURAL -(V)lis
1	<i>wun'a</i> 'sombrero'	<i>wun'a-lis</i> 'sombreros'
2	<i>hele</i> 'yica'	<i>hele-lis</i> 'yicas'
3	<i>yel'a</i> 'anta/tapir'	<i>yel'a-lis</i> 'antas/tapires'
4	<i>tofwcha</i> 'padre (de alguien)'	<i>tofwcha-lis</i> 'padres (de alguien)'
5	<i>laphi</i> 'su bolso'	<i>laphi-lis</i> 'sus bolsos'
6	<i>lhamis</i> 'su collar'	<i>lham(i)s-ilis</i> 'sus collares'
7	-----	-----
8	-----	-----
9	-----	-----

Según este cuadro, hay 6 grupos de sustantivos, y siempre que el sustantivo termina en consonante, se agrega una vocal al sufijo. Por ejemplo, -s es uno de los sufijos que se añade para indicar plural: *mam-se*, *mamses*; *toyhi*, *toyhis*. Pero cuando el sustantivo termina en consonante, una vocal se agrega al sufijo, -is o -es: *law'et*, *law'etes*; *tolhet*, *tolhetes*; *yachep*, *yachepis*.

Nakuyej 8

.....

a ¿Cuáles de las siguientes palabras están en plural y cuáles en singular? Cópielas en los conjuntos, según corresponda.

wachachey tsuwachey timhay latemek latenek
husan lakeyis lakey ha'oy toch'ute tohesek
totkweyay latetselh lachos lhech'e

SINGULAR

PLURAL

b Subraye el sufijo de plural e indique a qué grupo de plural pertenece, teniendo en cuenta el cuadro visto.

Nakuyej 9.

.....

Ahora vamos a ver los sustantivos en el texto. En primer lugar, leamos atentamente los artículos 9, 10 y 14 de la Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas en wichí.

(Si querés ver la declaración completa en wichí y en español, podés buscarla en la dirección de internet que copiamos a continuación:

http://www.unic.org.ar/pag_esp/esp_pob-indigenas/dh_pi.html)

**61/295. Hunhatilh toj Hip'akwek (Naciones Unidas) Lakalelthayaj
toj yomeshe Wichi Lhayis lan'oyajhay
(Resolución aprobada por la Asamblea General)**

Art. 9.- Hop wichi lhayis wet lhamilh toj wichi iwusey che lhaihethiwek lhup che hope toj hope wichi toj tolhejlo hop latetselh keyis. Toj lhamilh yiheminche nemhi iwusey che tofwtaj toknhenhoyan'uyej toj tolhejlo n'n'oyajhay toj ichena.

Art. 10.- Hop wichi lhayis che hope lakahunhat wuk law'etes ihichet'ek titeyla. Ha'ihichek iwuylosey che tisuyej che kahopeya lhamilh lanech'ethayaj, che newache mak toj matche toj is'alhuhu toj hope tokanayaj wet iwatllok iwusey che iche mak toj tiwuhaya.

Art. 14.-

1. Hop wichi lhayis lan'oyaj ihi wet itetshan mak toj to'ihí, molhyej tochefwenyajwus toj iwatllok yenchefwenyaja lhamilh lhomtes, wet tefwlhache hop lakeyis wet lahanyaj.

2. Hop wichi weihalha molhyej no'tshas, hote lan'oyaj ihi wet

haw'enhilhamej hop lachefwenyaj toj ihi lhamilh is chek toknena wet imayecha.

3. Hop laniyatyajhay itetnhila mak toj is'aluhuhu lhoy'a wichi lhayis, molhyej toj weihalha wichi lhoy'a no'tshas, hote molhyej toj neyahi iyhoj, hote iwusey chik yikalhi hop lahanyaj toj lhamilh lakeyis lhoy'a lhomtes.

a Busque en el texto sustantivos que tengan el sufijo de plural y subráyelos. Analice por qué fue necesario agregar el número plural en cada caso, teniendo en cuenta qué es lo que nos dice el texto y el sentido de haber usado el plural.

b Comente en grupo los derechos a nuestra educación, nuestra cultura y al uso de nuestra lengua.

Distributivo

El plural distributivo quiere decir “cada uno”. Es una forma de individualizar cada uno de los elementos de un conjunto, en lugar de referirse al conjunto como una sola cosa, y se indica agregando el sufijo **-pej** al sustantivo.

Por ejemplo: *Tiwenhathen hal'o**pej***

Para reflexionar sobre su significado, comparemos estas dos oraciones:

1. *Atsinhay hiw'en tshotoy.*

2. *Atsinha**pej** hiw'en tshotoy.*

Tay'otna. Si las mujeres son cuatro, ¿las cuatro son dueñas de todos los animales o cada uno tiene uno o algunos?

Ciertamente, en cuanto a su significado tienen muchos aspectos en común. Pero hay una diferencia más importante y que está relacionada con la presencia o ausencia del distributivo. En la oración 1, no se sabe si todas las mujeres son dueñas de los mismos animales o cada una de las mujeres tiene los suyos propios. En cambio, en la oración 2, no hay dudas de que cada una de las mujeres es dueña de varios animales.

Esta diferencia muy pequeñita de significado está dada por el uso de *-pej* en el sustantivo. ¡Ojo, a no confundir! El mismo sufijo puede combinarse con los verbos, y aporta un significado parecido. Vamos a practicar un poco.

Actividad 10.

Busque nuevos ejemplos. Anote las palabras a las que se le puede agregar el plural distributivo *-pej* y escriba una oración que ilustre su uso.

Molhyej: <i>atsinhapej</i>	<i>Atsinhapej lhos ihi</i>
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----

Conjuntos o colectivos

Cuando se hace referencia al conjunto de elementos como una sola entidad se usan diferentes formas según refiera a un grupo de animales y personas o a un grupo de plantas:

COLECTIVO DE ANIMALES Y PERSONAS

<i>lhayis</i>	p.ej.	<i>poy'i lhayis</i> <i>wichi lhayis</i>
---------------	-------	--

COLECTIVO DE ÁRBOLES

<i>-chat</i>	p.ej.	<i>fwa'achat</i>
--------------	-------	------------------

Estas diferencias son muy importantes. Mientras que el colectivo de animales y personas se expresa mediante una palabra independiente, *lhayis*, el colectivo de árboles se expresa mediante un sufijo que se agrega al sustantivo. En el primer caso hay dos palabras: *poy'i* *lhayis*, y en el segundo se forma una sola palabra con una terminación distinta: *fwa'achat*.

Nakuyej 11.

En la columna de la izquierda están los sustantivos independientes y en la derecha, los colectivos. Una con flechas cada sustantivo con el colectivo correspondiente y en la línea punteada escriba una oración usando las palabras o frases formadas. Algunos cambian un poco su forma y pierden la terminación *-(e)k*; *-(e)kw*; *-yekw* cuando le agregamos *-chat*.

<i>wichi</i>		<i>wichi lhayis lan'oyaj ihi</i>
<i>chelh'yekw</i>		
<i>kaila</i>	<i>-chat</i>	
<i>w'ahat</i>		
<i>atek</i>		
<i>tshotoy</i>		
<i>hukw</i>		

5.5. EL GÉNERO

Los sustantivos del wichí no se dividen en femeninos y masculinos como pasa en otras lenguas, por ejemplo, el español. Pero sí distinguen el sexo de la persona o animal. En algunos términos de parentesco se usa un sufijo; para algunos nombres de animales se usan las palabras *atsinha* ‘mujer/hembra’ y *asnak* ‘varón/macho’; y en algunos otros casos cambia la palabra entera según sea mujer u hombre, por ejemplo: *niyat* ‘jefe’ y *sa’a* ‘jefa’; *n’choti* ‘abuelo’ y *n’katela* ‘abuela’. Entonces, según la forma en que indiquen el género, los sustantivos quedan divididos en 3 grupos:

PERSONAS

1. Indican el sexo por medio de terminaciones diferentes:

MASC.	FEM.	
<i>n'chila</i>	<i>n'chita</i>	'mi hermano/a mayor'
<i>n'chinij</i>	<i>n'chinho</i>	'mi hermano/a menor'
<i>n'lhos</i>	<i>n'lhose</i>	'mi hijo/a'
<i>n'cheyos</i>	<i>n'cheyo</i>	'mi nieto/a'

2. Indican el sexo por medio de una palabra diferente para el hombre y para la mujer:

MASC.	FEM.	
<i>n'choti</i>	<i>n'katela</i>	'mi abuelo/a'
<i>niyat</i>	<i>sa'a</i>	'jefe/jefa'
<i>n'fwcha</i>	<i>n'ku</i>	'mi padre/madre'
<i>n'whayenek</i>	<i>n'tiche</i>	'mi yerno/nuera'
<i>n'withuk</i>	<i>n'wit'uj</i>	'mi tío/a'

3. Indican el sexo por medio de **atsinha** para indicar “hembra” o **asnak** para indicar “macho”, después del sustantivo del cual se habla.

MASC.	FEM.	
<i>kaila</i> asnak	<i>kaila</i> atsinha	'chivo/a'
<i>asinoj</i> asnak	<i>asinoj</i> atsinha	'perro/a'
<i>tulu</i> asnak	<i>tulu</i> atsinha	'toro/vaca'

5.6. LOS DEMOSTRATIVOS

Los demostrativos en wichí son sufijos que se agregan a la base nominal o sustantivo. Su función es básicamente la de “señalar” el objeto designado en relación con el que habla (indicando la distancia en tiempo y espacio y la posición de aquello que nombramos). Por ejemplo, si una persona dice *“atsinha”* se está refiriendo a una mujer cualquiera, pero si dice *“atsinhatsu”* ya no habla de una mujer cualquiera, sino de una mujer determinada que está más o menos orientada hacia allá, (“aquella mujer de allá”). Si esa persona dice *“atsinhana”* también estamos identificando una mujer en particular pero que está cerca del que habla. En síntesis, se usa un demostrativo u otro dependiendo de la situación de habla, es decir, de acuerdo con la relación (en tiempo y espacio) entre el que habla y aquello que nombra.

Según señalen al objeto en relación con el espacio, el tiempo, la evidencia y el movimiento, se dividen en cuatro grupos. A partir de las actividades que siguen a continuación iremos presentando y conociendo cada uno de los grupos.

Primer grupo de demostrativos

Nakuyej 12.

.....

a Discuta conjuntamente las diferencias de significado entre los demostrativos usados en los siguientes ejemplos. Para facilitar las explicaciones, se pueden realizar dibujos. ¿Cuál es el punto de referencia que el hablante tiene en cuenta para medir el grado de distancia del objeto nombrado o su orientación ("hacia acá"/"hacia allá")?

1. ¿At'e toj lakho toch'ohelhna?
2. ¡Yahin asinojl'a!
3. Hal'ol'a t'en.
4. N'kahelel'i pini ihi.
5. Mitsil'i iwhoye hal'o.
6. Hal'oni t'en.
7. Mitsil'ani iyahin afwenche.
8. Mitsil'ini iyahin afwenche.

b Subraye la parte de la palabra identificada como demostrativo. Es decir, la parte de la palabra que indica y señala el objeto o persona expresada por el sustantivo. ¿Qué tipo de morfema es, ligado o libre? ¿Qué tipo de afijo es, prefijo o sufijo? Teniendo en cuenta el tipo de morfema, ¿en qué se diferencian con los demostrativos del español?

c Todos los demostrativos que analizó en la actividad 12a informan sobre una misma dimensión. Seleccionar a cuál dimensión: **ESPACIO-TIEMPO-EVIDENCIA-MOVIMIENTO**.

En el siguiente cuadro se esquematiza el primer grupo de demostrativos. Se trata de los que refieren a la DISTANCIA y la POSICIÓN en la dimensión del ESPACIO.

POSICIÓN	+prox. al hablante	DISTANCIA		-prox. al hablante
	táctil	no-táctil		
horizontal	-na	-l'a		-l'e/i
vertical		-ni	-l'a-ni	-l'e/i-ni

.....

Segundo grupo de demostrativos

Nakuyej 14.

Los ejemplos de abajo son agramaticales, es decir, no son frases posibles en wichí. ¿Qué debería cambiar para que sea correcta y comprensible? Anote la oración corregida en las líneas punteadas.

*Wichitsu nomhen _____

*Wichitsi yich"en _____

Nakuyej 15.

En grupos, explique por qué las oraciones con estrellita no son correctas, y por qué las anotadas al lado sí lo son. ¿Cuáles son los sufijos demostrativos? ¿Qué significado aportan estos demostrativos?

Nakuyej 16.

Estos demostrativos también pertenecen a la dimensión ESPACIO, pero a diferencia de los anteriores que indicaban distancia y posición, indican ORIENTACIÓN. ¿Cuáles son las dos orientaciones que indican? ¿Cuál es el punto de referencia para reconocer esa orientación? A continuación, realice un gráfico o un cuadro para expresar estos significados:

Tercer grupo de demostrativos

Nakuyej 17.

a Lea atentamente la siguiente aclaración:

El tercer grupo de demostrativos aporta información sobre la dimensión TIEMPO. Indican distancia en el tiempo, y los sufijos son los mismos que se usan con los verbos. Observe el cuadro que sigue:

NO - FUTURO						FUTURO
<i>p'ante</i>	<i>-nte</i>	<i>-mathi</i>	<i>-najhi</i>	<i>-ne'</i>	Punto de referencia	<i>-(hi)la</i>
remoto, no continúa en el presente	remoto	lejano	cercano	reciente		

La referencia de tiempo en los verbos ubica al evento en el tiempo; en cambio, la referencia de tiempo marcada en los sustantivos ubica a la entidad denotada en el tiempo, en relación al momento del habla.

b Complete las palabras con los sufijos del cuadro.

¿Qué sufijo usaría para referirse a...

1. una mujer de la cual se habló o estuvo presente hace minutos y se está yendo?

Atsinha _____ *yik*.

2. ramas del árbol que fueron cortadas, juntadas, vistas, o de las cuales se habló uno o dos días atrás?

Hal'oy _____ iyej n'w'et.

3. ramas del árbol que fueron cortadas, juntadas, vistas, o de las cuales se habló varios días atrás, no se sabe bien cuándo?

Hal'oy _____ n'tikatsi.

4. tu abuelo hace mucho mucho tiempo atrás, en un tiempo que desconocés?

Fwalas toj pajche toj n'choti _____ iche yihanej ifweln'uhu.

5. un anciano hace mucho mucho tiempo atrás, en un tiempo remoto que ya no continúa en el presente?

Chiyhelos _____ tilanhi pini wit tefw.

6. la persona que gane el juego (el juego aún no se realizó y se refiere a una situación hipotética a futuro)?

Wit che tuk hopek iloyej lay'alh, lham _____ toj yikalhi pini.

Cuarto tipo de demostrativo

Nakuyej 18.

.....

- a** Lea atentamente la siguiente explicación antes del ejercicio.

El sufijo **-pa** agrega información acerca de la **evidencia que el hablante tiene** respecto de lo que nombra. Así distingue dos posibilidades:

‘dentro del campo de la percepción visual’

o

‘fuera del campo de la percepción visual’

Cuando agregamos **-pa** indicamos que **la persona o cosa que nombramos está fuera del campo visual o es desconocido**, y por lo tanto el hablante no está seguro si el referente está allí o no. El hablante puede saber de él porque le contaron, o por inferencia a partir de evidencias que le son accesibles, es decir, que se dio cuenta aunque no se lo contaron, por ejemplo, porque escuchó algún ruido o vio algo que le sirvió de pista.

- b** En las líneas punteadas, describa la situación en la que se usarían las siguientes frases:

1. **Afwenchepa y'iplhi.**
-
-
-

2. *Asinojpa ilonche hunhat.*

.....

.....

.....

.....

3. *Takfwajpa iwhoye inothi.*

.....

.....

.....

.....

A modo de síntesis veamos el cuadro a continuación. Allí figuran todos los demostrativos que podemos agregarle a los sustantivos en cualquier conversación o narración.

CUADRO RESUMEN ★

DIMENSIONES					CAMPO PERCEPTIVO					
					<div>dentro</div> <div>(táctil, a la vista, conocido)</div>				<div>fuera</div> <div>(no táctil, no a la vista, desconocido)</div>	
					hte.					
					táctil	no táctil				
ESPACIO	distancia y posición		horiz.	orientación	-na					
			vert.		-ni	-l'a	-l'e/i			
					-ni	-l'a-ni	-l'e/i-ni			
					← -tsi / -tsu →					
TIEMPO	no futuro			∅	-ne' -najhi -mathi -nte				-p'ante	
	futuro			pres.	pas.rec. pas.cerc. pas.lej. pas.rem.				pas.remoto	
EVIDENCIA										-hila
MOVIMIENTO					-m					-pa

Nakuyej 19.

Teniendo en cuenta la información que los demostrativos agregan a los sustantivos, discuta en grupos e identifique el modo en que han sido ordenados en el cuadro.

Nakuyej 20.

a En el siguiente cuadro figuran algunos sufijos demostrativos. Incluya una oración breve para cada uno, como ejemplo.

SIGNIFICADO		SUFIJO DEMOSTRATIVO	EJEMPLOS
DISTANCIA ESPACIAL	<i>kana</i> 'próximo'	<i>-na</i>	
	<i>tufwey</i> 'lejano'	<i>-l'e/l'i</i>	
ORIENTACIÓN EN EL ESPACIO	<i>wetsu</i> 'hacia allá'	<i>-tsu</i>	
	<i>wetsi</i> 'hacia acá'	<i>-tsi</i>	
DISTANCIA TEMPORAL	'tiempo lejano'	<i>-naji</i>	
	'tiempo pasado-indefinido'	<i>-mathi</i>	
EVIDENCIA PERCEPTIVA	<i>desconocido</i> <i>-no a la vista</i>	<i>-pa</i>	

b Relea cada ejemplo anotado en el ejercicio anterior. En este espacio, explique para cada caso por qué se usa un demostrativo y no otro.

c ¿Se pueden combinar los demostrativos en una misma palabra? ¿Cómo lo hacemos? Anote tres ejemplos.

5.7. LA DERIVACIÓN DEL SUSTANTIVO O DERIVACIÓN NOMINAL

Como ya habíamos visto, hay sufijos que pueden cambiar la clase de palabra o el significado para armar una palabra nueva y que, por esta función, se llaman **derivativos**.

En wichí hay varios de estos sufijos que se combinan solamente con sustantivos para crear uno nuevo. Cada uno de ellos, como se puede ver en el cuadro, agrega un significado distinto:

SIGNIFICADO	SUFJO DERIVATIVO	EJEMPLOS
<p>AGENTE</p> <p>Dos significados</p> <p>1. es el que hace, el que trabaja con algo</p> <p>2. el que vive, se desarrolla, se reproduce en algún lugar</p>	-wu	<p><i>pini</i> 'miel pini' _____ <i>piniwu</i> 'abeja pini'</p> <p><i>sapatu</i> 'zapato' _____ <i>sapatuwu</i> 'zapatero'</p> <p><i>tiena</i> 'mercado' _____ <i>tienawu</i> 'vendedor'</p> <p><i>tolhok</i> 'comida' _____ <i>tolhokwu</i> 'cocinero'</p> <p><i>kacha</i> 'remedio' _____ <i>kachawu</i> 'agente sanitario'</p> <p><i>hunhat</i> 'tierra' _____ <i>hunhatwu</i> 'bicho/insecto de la tierra'</p> <p><i>inot</i> 'agua' _____ <i>inotwu</i> 'animal del agua'</p> <p><i>hal'o</i> 'árbol' _____ <i>hal'owu</i> 'terminta (bicho/insecto del árbol)'</p> <p><i>hunatsi</i> 'noche' _____ <i>hunhatsiwu</i> 'insecto nocturno'</p>
<p>AGENTE:</p> <p>el que se alimenta de, el que siempre come determinada cosa</p>	-kut	<p><i>fwa'ay</i> 'algarroba' _____ <i>fwa'aykut</i> 'el que se alimenta de algarroba'</p> <p><i>w'ahat</i> 'pez' _____ <i>w'ahatkut</i> 'el que se alimenta de pescado'</p> <p><i>pini</i> 'miel' _____ <i>pinikut</i> 'el que se alimenta de miel'</p>
<p>INSTRUMENTO:</p> <p>lo que se utiliza para hacer algo o la persona responsable de algo</p>	-cha	<p><i>toposet</i> 'barba' _____ <i>toposetcha</i> 'maquina de afeitar'</p> <p><i>fwiy'et</i> 'invierno, frío' _____ <i>fwiy'etcha</i> 'abrigo'</p>
<p>LUGAR:</p> <p>espacio contenedor</p>	-hi	<p><i>tofwefw</i> 'dedo' _____ <i>tofwefwhi</i> 'anillo'</p> <p><i>inot</i> 'agua' _____ <i>inothi</i> 'charco'</p> <p><i>tolhot</i> 'bebida' _____ <i>tohlhothi</i> 'recipiente'</p>

<p>AUMENTATIVO: indica diferencia de tamaño, mayor (este sufijo dio lugar a nuevas especies animales).</p>	<p>-taj</p>	<p>yel'a 'tapir' _____ yel'ataj 'caballo'</p> <p>alhe 'iguana' _____ alhetaj 'yacaré'</p>
<p>DIMINUTIVO: indica diferencia de tamaño, menor</p>	<p>-fwaj</p>	<p>sinoj 'perro' _____ sinojfwaj 'perrito'</p> <p>afwenche 'pájaro' _____ afwenchefwaj 'pajarito'</p>
<p>CARENCIA: indica que falta lo que el sustantivo refiere</p>	<p>laj-....-a</p>	<p>lawekw 'dueño' _____ lajlawekwa 'sin dueño'</p>

Nakuyej 21.

En el espacio en blanco que dejamos a continuación, anote un ejemplo más de cada uno de los sufijos derivativos y al lado trate de redactar una breve definición de la nueva palabra en wichí.

SUFIJO DERIVATIVO	EJEMPLO	EXPLICAMOS EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA
agregan -wu		
agregan -kut		
agregan -cha		
agregan -hi		

agregan -taj		
agregan -fwaj		
agregan laj...-a		

Nakuyej 22.

Nos vamos a dividir en dos grupos y cada uno tiene que armar una lista de aproximadamente diez sustantivos básicos, es decir, sin derivar. Cuando finalizan, los dos grupos intercambian las listas y en un tiempo de 10 minutos deben construir otra lista de palabras derivadas usando como bases la lista que recibieron. (El tiempo para armar la lista de palabras derivadas puede variar según sea necesario, pero debe ser pactado antes de comenzar y debe ser el mismo para los dos equipos). Finalizado el tiempo reglamentado, cada grupo expone las posibilidades de derivación que anotó.

Nakuyej 23.

.....

Use los sufijos del cuadro para armar los sustantivos derivados que refieren a las siguientes definiciones:

1. Hop hin'u toj ichesat wichí.
2. Tshowet toj yenlhoka w'ahat.
3. Makchehope toj toihona tochemlhi.
4. Hop afwenche toj niwefwa.
5. Hop hal'o toj wefw.
6. Tow'etes toj halhelehi.
7. Fwa'ay toj halawushi.

Ejercicios de integración

1 Una de las primeras reflexiones que hicimos fue en relación con la estructura y la forma de las palabras. Vimos que están formadas por partes menores y que una manera de conocer nuestra lengua es entender cómo se forman, cuáles son esas partes y qué significados aportan. Esto ocurre en la mayoría de las lenguas del mundo. Por eso podemos analizar las partes de una palabra en cualquiera otra lengua si sabemos sus significados. Para practicar la descomposición morfológica y reflexionar sobre ello, vamos a analizar ejemplos de otras lenguas. A veces es más fácil reconocer los morfemas en una lengua que no sea la nuestra (es decir, una lengua de la que no somos hablantes nativos).

a Analice morfológicamente los sustantivos de cada una de estas cuatro lenguas chaqueñas. Marque en cada sustantivo el o los prefijos o sufijos que tengan agregados y anote cuál es el significado que aportan. Para ello, debe comparar la palabra en idioma original y su significado. El morfema que cambió en forma y significado es la parte que se añadió.

MAKÁ (familia lingüística mataguaya)

1.	yinoki	'mi codo'
	onoki	'tu codo'
	lhonoki	'su codo'
2.	koyoyoy	'carro'
	yoqokoyoyoy	'mi carro'
	oqokoyoyoy	'tu carro'
	loqokoyoyoy	'su carro'

TAPIETE (familia lingüística tupí-guaraní)

3.	sanya'ĩ	'niño'
	sanya'ireta	'niños'
	sanya'imireta	'niñitos'
	pikasú	'paloma'
	pikasumi	'palomita'
4.	kise	'cuchillo'
	shikise	'mi cuchillo'
	ndekise	'tu cuchillo'
	yikise	'su cuchillo'

PILAGÁ (familia lingüística guaycurú)

5.	yoroki	'mi bolso'
	adoroki	'tu bolso'
	loroki	'su bolso'
	noroki	'el bolso de alguien'
	qadoroki	'nuestro bolso'
6.	peta	'semilla'
	petapi	'semillas'
	newake	'melón'
	newakepi	'melones'
	qoloroloro	'sapo'
	qoloroloropi	'sapos'
	epaq	'árbol'
	epaqpi	'árboles'

VILELA (familia lingüística lule-vilela)

7.	inaqki	'mi hijo'
	inaqmi	'tu hijo'
	inaqkis	'nuestro hijo'

b Luego de haber analizado todas las palabras, compare las cuatro lenguas y trate de reconocer semejanzas y diferencias entre sí y con el wichí.

2 A continuación, colocamos las palabras con las que trabajó en Nakuyej 1, donde ya las habían ordenado según las partes parecidas.

En el espacio en blanco, analice las partes de cada una de las palabras que está en el recuadro. Con los guiones indique el límite de las partes o morfemas de la palabra, y debajo coloque el significado de cada parte usando las abreviaturas.

Les damos un ejemplo de cómo lo haremos: *n’katente*
 n’-ka-tente
 1POS-CL-“tente”

n’kawun’a elefwaj poletaj tofwchalis n’tkwey
tentefwaj fwuyajtaj tow’eyis n’tkolo n’kahusan
afwenchefwaj alajtaj tokeyis n’tkosle

	ABREVIATURAS
	1 primera persona
	2 segunda persona
	3 tercera persona
	POS poseedor
	PL plural
	DISTR distributivo
	AUM aumentativo
	DIM diminutivo
	CL clasificador

Handwriting practice lines consisting of 20 sets of three horizontal dashed lines.

3 A continuación figura una lista de sustantivos. Analícelos morfológicamente, es decir, explore cómo están formados. Puede usar sus notas previas. Para analizarlas use los guiones para separar los morfemas que forman la palabra, y debajo de cada morfema, su significado. Use para ello las siguientes abreviaturas:

Hacemos uno de modelo: *n'kayote*
 n'-ka-yote
 1POS-CL-"yote"

n'kahelel'i atsinhaypej afwchalis mamses
 n'hemnek n'lo'asinoj eletsu atkweyis tentey
 fwa'achey hal'ozej hal'oynajhi n'kahusan

ABREVIATURAS	
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
CL	clasif. de posesión
DEM	demostrativo
DISTR	distributivo
PL	plural

Handwriting practice lines consisting of 20 sets of three horizontal dashed lines.

4

a Anote el plural y/o el colectivo de las palabras de la lista y subraye la parte de la palabra que cambió, cuando corresponda.

SINGULAR	PLURAL	COLECTIVO
<i>timek</i>	<i>timhay</i>	
<i>tolhetek</i>		
<i>chelhyekw</i>		
<i>topotnek</i>		
<i>lawekw</i>		
<i>n'fwalek</i>		
<i>fwa'ayekw</i>		
<i>tshowet</i>		
<i>tulu</i>		

b Separe las palabras de la actividad anterior, en dos grupos según sean alienables o inalienables. Luego explique cuáles son las características de cada clase de sustantivo.

ALINEABLES	INALIENABLES

06

EL VERBO Y LA FLEXIÓN VERBAL

6.1. PERSONA

6.2. NÚMERO

6.3. TIEMPO

6.4. ASPECTO

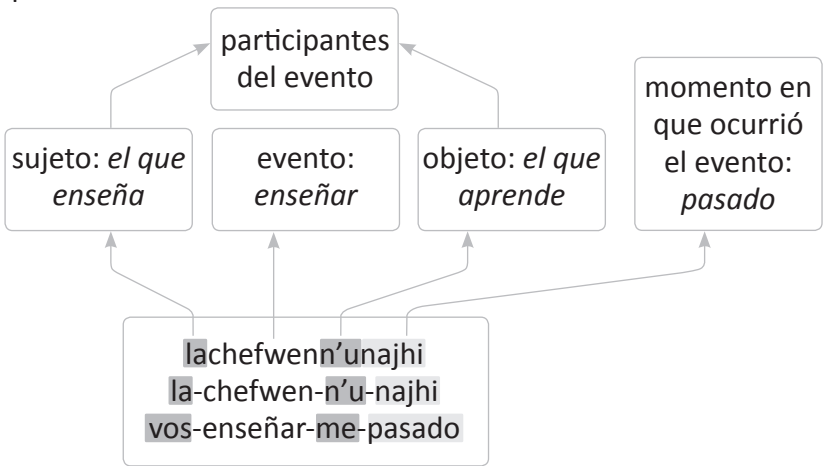
6.5. MANERA

EL VERBO Y LA FLEXIÓN VERBAL

El verbo es una clase de palabras. En ella se incluyen las que expresan acciones, procesos y estados respecto de otras palabras. A diferencia de los sustantivos, que refieren (a personas, objetos o entidades), los verbos “dicen” algo acerca de esas personas, objetos o entidades. Por ejemplo, en la oración *afwenche wiy’o* ‘el pájaro vuela’, el verbo *wiy’o* ‘volar’ nos habla de una acción realizada por *afwenche* ‘el pájaro’. Esta función de los verbos de decir algo acerca de personas, objetos o entidades es lo que en lingüística se llama **función predicativa o predicción**.

El verbo contiene información acerca de: los participantes del evento: la **persona gramatical**; la cantidad de participantes: el **número gramatical**; y el momento en que ocurre el evento (presente, pasado, futuro) en relación con el momento en que lo decimos: es decir el **tiempo gramatical**.

Analicemos la siguiente oración, ¿cuáles son los participantes del evento? ¿qué rol tienen los participantes y cuántos son? ¿en qué tiempo ocurre el evento?



En este ejemplo, el verbo *chefwen* expresa la acción. Los morfemas *la-* y *-n'u* manifiestan los participantes del evento, el primero expresa al sujeto, en este caso el que enseña, y el segundo expresa el objeto, o sea el que aprende. Por último, sabemos que el evento de enseñar ocurrió en el pasado, por la presencia del sufijo *-najhi*. Más adelante vamos a estudiar cada uno de estos morfemas por separado, pero es importante adelantar que, a diferencia del español y de otras lenguas indoeuropeas, en wichí, el sufijo de tiempo en el verbo no es obligatorio ya que esa información se repone del discurso y de otras expresiones adverbiales que podemos combinar en las oraciones.

Esta información relativa a los participantes o al momento en que ocurrió un evento no crea palabras nuevas, agrega información que puede variar según la oración que queremos producir y la situación comunicativa en la que usamos esa oración. Por eso se llama **flexión verbal**, y funciona de manera similar que la flexión de los sustantivos (ver capítulo 5).

Otro tipo de información que puede añadirse al verbo, en cambio, crea palabras nuevas y, por ese motivo, se la clasifica como **derivativa**. Vimos la derivación de sustantivos en el capítulo 5. La derivación de verbos la veremos más adelante en el próximo volumen.

6.1. PERSONA

Por tener la función de predicar, los verbos se vuelven “los jefes” de la oración. Para cumplir con esa función predicativa necesitan algunos elementos. Unos de ellos son los indicadores de los participantes que están involucrados en el evento y sobre los cuales el verbo predica. En lenguas como el español, por ejemplo, uno de esos participantes (el sujeto) se expresa en la terminación del verbo (además de poder decirse de manera separada con el pronombre o un sustantivo). En cambio, en wichí, como en otras lenguas indígenas de América del Sur, los dos participantes (el sujeto y el objeto) deben indicarse en el verbo.

Comparemos dos oraciones simples, una del wichí y otra del español, que expresan el evento o acción de “enseñar”. En esta acción intervienen dos participantes necesariamente, **uno es el que enseña: “yo”** y **otro es el que aprende: “vos”**

WICHÍ	ESPAÑOL
N'chefwen'am.	Yo te enseñó.

La oración del wichí se compone de una sola palabra, mientras que la oración del español se compone de tres. Sin embargo, las dos oraciones contienen la misma información respecto del evento y los participantes que intervienen. Mientras que en español el indicador del sujeto está añadido en la terminación del verbo y en el pronombre “yo” y el objeto expresado por el pronombre “te”, en wichí los indicadores de

los participantes sujeto y objeto están añadidos al verbo y, por lo tanto, forman una sola palabra que a la vez coincide con una oración.

Analicemos cómo se forman por dentro las palabras de las oraciones en las dos lenguas. Para ello vamos a usar abreviaturas (1=primera persona gramatical; 2=segunda persona gramatical; OBJ=objeto; PRES=presente; SG=singular; SUJ=sujeto):

WICHÍ	ESPAÑOL
N'chefwen'am.	Yo te enseñ-o.
n'-chefwen-'am	yo te enseñ-o
1SUJ-enseñar-2OBJ	1SUJ 2OBJ enseñar-1SG.PRES

Si observamos bien el ejemplo, el verbo en wichí contiene dos afijos que se agregan a la raíz verbal porque no pueden aparecer sueltos. Esos afijos son los que indican los participantes del evento, que en este caso es el de “enseñar”. Uno es el que enseña, el que realiza la acción, que llamamos **sujeto**, y está expresado mediante el prefijo *n’-* porque en este caso el que enseña es el que produce la oración. El otro participante es el que aprende, el que recibe el efecto de la acción de enseñar, que llamamos **objeto**, y está expresado mediante el sufijo *-’am*. La ubicación de estos dos indicadores es siempre la misma: el sujeto se añade antes del verbo y el objeto, cuando hay, siempre se añade después. No todas las oraciones tienen un objeto.

Si observamos el ejemplo del español, como dijimos, el sujeto está indicado en el verbo mediante la terminación *-o* y está acompañado del pronombre *yo*. El objeto, en cambio está expresado mediante una palabra suelta, el pronombre *te*.

En suma, dos aspectos de la flexión verbal debemos recordar:

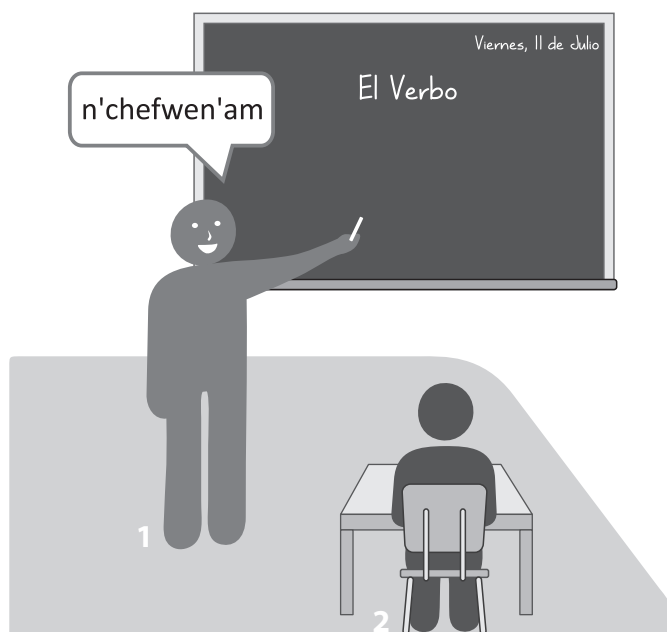
a) la categoría de **persona gramatical** en wichí expresa los participantes del evento al que se refiere el verbo; por eso un verbo solo puede equi-

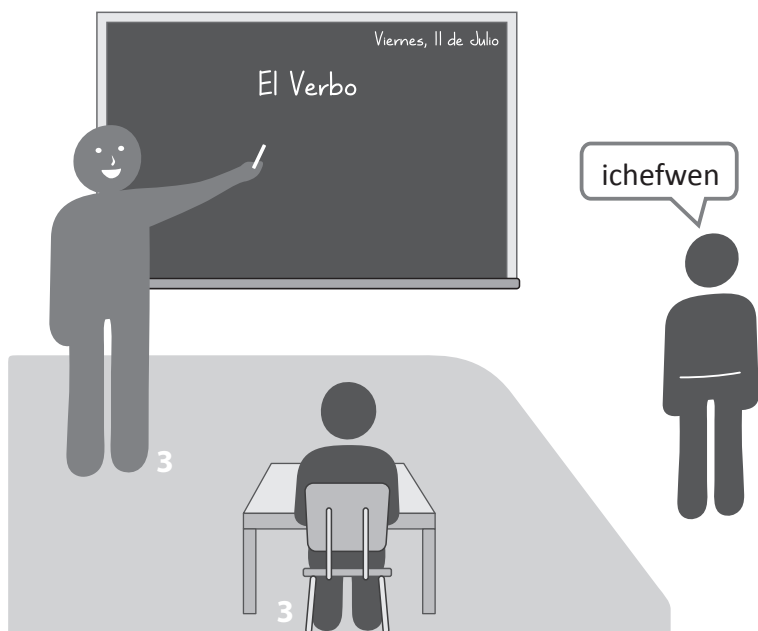
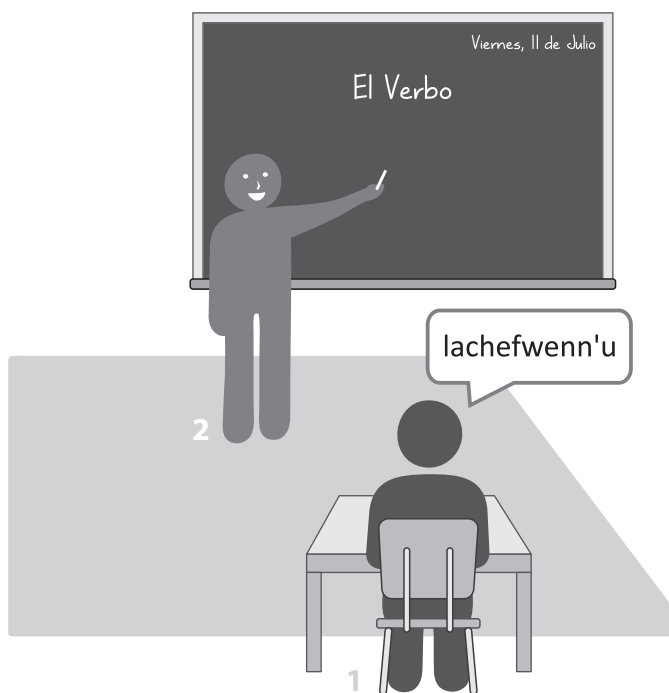
valer a una oración simple.

b) los afijos de persona verbal se organizan en dos series: una que indica la **persona sujeto**, que se añade antes de la base verbal, y otra que indica la **persona objeto**, que se añade después de la base verbal. Estos afijos que indican la persona sujeto y objeto se llaman **afijos pronominales**. Y solo pueden funcionar como afijos pronominales los que se refieren a personas gramaticales.

Los indicadores de persona gramatical que se agregan al verbo

Como explicamos, la persona gramatical varía según la situación comunicativa y la persona que pronuncia la oración. Los números 1, 2 y 3 se usan para referir a los interlocutores de la interacción comunicativa. Ya explicamos este esquema para ilustrar los indicadores de posesión en los sustantivos (en la sección 5.2), pero vamos a repetirlo aquí.





1° persona gramatical

Cuando el sujeto de la oración es la primera persona, se agrega el prefijo *n'-* y concuerda con el que habla, es decir, con el emisor de la oración. Puede ser que refiera únicamente al que habla, entonces será un sujeto de primera persona singular, o que refiera al que habla y otras personas más, entonces será un sujeto de primera persona plural.

2° persona gramatical

Cuando el sujeto de la oración es la segunda persona, se agrega el prefijo *la-* o *a-* (según la clase de verbo), y concuerda con el que escucha, es decir, con el receptor de la oración. Puede ser que refiera a uno solo, en cuyo caso será un sujeto de segunda persona singular, o que refiera a más de uno (que los receptores sean varios), en cuyo caso será un sujeto de segunda persona plural.

3° persona gramatical

Cuando el sujeto de la oración es de tercera persona, al verbo no se le agrega nada. No obstante, el verbo puede estar acompañado de un sustantivo que explicita el sujeto o puede estar omitido. Al igual que en la primera y segunda persona gramatical, puede ser que refiera a uno solo, singular, o más de uno, plural.

1° persona gramatical plural: “nosotros”

El wichí hace una distinción en dos: **nosotros inclusivo** y **nosotros exclusivo**.

Si cuando decimos “nosotros” (1ª persona del plural) en una conversación queremos incluir al receptor, usamos en el verbo el indicador de **nosotros inclusivo** (o *tinufwthu*): *to-* o *ti-*, según la clase de verbo. También podemos usar el pronombre libre *tolhamilh* acompañando al verbo. Cuando usamos el “nosotros inclusivo” referimos a todos los grupos, por ejemplo:

Tolhamilh toj hopehen hin’ulh molhyej toj wichi, pilaga, maka, siwele, qom, nufwu hopehen hin’ulh.

Nosotros que somos hombres, como los wichí, los pilagá, los maká, los blancos, los qom, somos todos seres humanos.

Si en cambio, NO queremos incluir al receptor cuando decimos “nosotros” o queremos dar a entender que hay personas que no están incluidas en ese “nosotros”, usamos en el verbo el indicador de **nosotros exclusivo** (o *tits’ilhkat*): *n’-* más el sufijo de plural verbal *-hen*. También podemos usar el pronombre libre *n’lhamilh* acompañando al verbo. Cuando usamos el “nosotros exclusivo” nos referimos a un grupo particular, al nuestro y no del otro, por ejemplo:

N’lhamilh toj hopehen wichi toykon fwa’ay.

A nosotros, los wichí, nos gusta comer algarroba.

(se entiende que hay un grupo de personas que no es wichí y por tanto no les gusta comer algarroba)

Nakuyej 24.

.....

La indicación de la persona en los verbos en un texto es muy importante, porque permite al oyente comprender cuáles son los participantes a los que se hace referencia y qué función cumplen cada uno de ellos.

Lea atentamente el siguiente texto. Luego discuta en grupo quiénes son los participantes a los que se hace referencia y qué rol tienen cada uno de ellos en cada caso. Subraye en cada verbo el indicador (prefijo o sufijo) que expresa la persona en los verbos y las frases nominales que acompañan al verbo (en el caso de que se trate de una tercera persona).

Hop nakwu (*Anselmo Manco yomey, Tres Pozos*)

Siwele iwulheya “moro-moro” (Nombre científico: *Melipona favosa d’orbigny*)

N’yomey toj nakwu toj n’t’ekwe nakwu n’tiyojche tayhi. Wit nakwu lakeypaichena toj yich’’u, yich’’u toj tolhu hal’o wit iche toj ikphom mhaj iche toj ifwajhej hunhat.

Wit nakwu toj hatsu lhomet iche yuk: “lhilhpe’”, iyahiney hunhat wit hiw’enn’u toj n’ikfwi law’ete, wet yuk: “Yajhuhuse etek chalaj lats’i hiw’enla’am”. Iwuye wit n’ofwel iche toj han’w’enhi n’yikch’uya tha toj n’w’enche n’w’enche halhcha ihihi n’fwaj n’yistej n’suyej law’et. Yapmhe fwitajha iweskatn’uch’uya tha yiwuhasey.

Nakuyek 25.

.....

Escriba una oración cambiando el sujeto. Use la persona sujeto indicada entre paréntesis y guíese por los pronombres libres que inician la oración en las líneas punteadas.

Hacemos uno de modelo: *N'lham n'tichunlhi*
 Am latichunlhi
 Lham tichunlhi
 N'lhamilh...

Complete el resto de las oraciones abajo usando el verbo t'ischey:

N'lham (1 persona singular)
Am (2 persona singular)
Lham (3 persona singular)
Tolhamilh (1 persona plural inclusivo)
N'lhamilh (1 persona plural exclusivo)

Nakuyej 26.

.....

En este ejercicio nos centraremos en el reconocimiento de los sufijos que expresan el segundo participante, el objeto, es decir, el que recibe el efecto de la acción realizada por el sujeto.

Observe las oraciones a continuación y subraye el prefijo que expresa el sujeto y el sufijo que expresa el objeto.

Por ejemplo: Law'enn'u ; N'w'en'am, etc...

Layahinn'u (1 persona singular)

N'yahin'am (2 persona singular)

N'yahin (3 persona singular)

yahinnam (1 persona plural)

Síntesis

En el cuadro a continuación se encuentran sintetizados los indicadores de persona sujeto (prefijos) y los indicadores de persona objeto (sufijos). Recuerde que se usa el guión después del morfema para indicar que es un prefijo, y antes del morfema, cuando es un sufijo. Asimismo, como se observó a partir de las actividades, cuando el verbo no tiene ningún prefijo o sufijo de persona significa que los dos participantes del evento son de tercera persona, es decir, que esos participantes que no son ni el hablante ni el oyente; es, precisamente, uno tercero.

Indicadores de sujeto y objeto
(o paradigma de afijos pronominales)

		SUJETO		OBJETO
SINGULAR	1	n'-		-n'u
	2	la-/a-		-'a(m)
	3			
PLURAL	1	Inclusivo	to- ,ti-	-nam
		Exclusivo	n'-	

Como puede observarse, no hemos colocado los afijos pronominales de segunda persona plural. Esto es porque los indicadores de sujeto y de objeto de segunda persona no cambian cuando el número es plural. En esos casos se usan los mismos afijos de persona, pero se le agrega al verbo el sufijo de número plural *-hen*.

SUJETO SINGULAR	SUJETO PLURAL
Lat'ischey	Lat'ischey hen
la -t'ischey	la -t'ischey- hen
2SUJ -reír	2SUJ -reír- PL
'Vos te reís.'	'Ustedes se ríen.'

OBJETO SINGULAR	OBJETO PLURAL
N'w'en'am	N'w'en'amhen
n'-w'en-'am	n'-w'en-'am-hen
1SUJ-ver-2OBJ	1SUJ-ver-2OBJ-PL
'Yo te miro.'	'Yo los miro a ustedes.'

Esto último está ligado a la categoría de número gramatical, que será explicada en la sección siguiente.

6.2. NÚMERO

La categoría de **número** se marca en el verbo e indica la cantidad de participantes que ocupan el rol de sujeto u objeto en la oración. Si el participante del evento (sujeto u objeto) es uno solo, la cantidad es **singular**; si son más de uno, la cantidad es **plural**. En este último caso, también puede indicar si es **distributivo**.

Singular

Los verbos en singular no tienen ningún sufijo de número.

Plural

Para indicar el número plural se agrega el sufijo *-hen* al final del verbo.

SUJETO SINGULAR	SUJETO PLURAL
N'nom	N'nomhen
n'-nom	n'-nom- hen
1SUJ-venir	1SUJ-venir- PL
'Yo vengo.'	'Nosotros venimos.'

OBJETO SINGULAR	OBJETO PLURAL
N'choj	N'chojhen
n'-choj	n'-choj- hen
1SUJ-llevar.algo	1SUJ-llevar.algo- PL
'Yo lo llevo.'	'Yo los llevo.'

Si se comparan los ejemplos puede observarse que cuando el sufijo *-hen* está añadido al verbo, se interpreta un sujeto plural (si no hay un objeto) o un objeto plural (si hay uno en la oración).

Es importante tener en cuenta que en wichí el sufijo de número no se indica en cada verbo de manera obligatoria, como por ejemplo ocurre en español. En wichí el sufijo de plural se añade cuando la información no puede reponerse del contexto o cuando es necesario desambiguar. Si por el conocimiento del mundo, conocimiento previo o del contexto situacional todos sabemos el número de participantes sujeto u objeto del evento de una historia (porque lo vimos, o porque nos lo dijeron, o porque ya lo dijimos antes), entonces no necesitamos volver a repetir el sufijo de plural en cada uno de los verbos. El oyente ya sabe que son varios.

En los ejemplos que usamos en este manual verán que el sufijo de número plural está añadido en todos los casos ya que la oración está aislada de todo contexto.

6.2.1. CAMBIOS FONOLÓGICOS EN LA UNIÓN DEL SUFIJO -HEN Y LA BASE VERBAL

Cuando estudiamos los procesos morfológicos de formación de palabras, como el de afijación (que consiste en añadir afijos a una base verbal o nominal para agregar información o crear una nueva palabra), es importante tener en cuenta que en la juntura de los elementos lingüísticos se pueden producir cambios fonológicos, es decir, cambios en la pronunciación. Esto es algo muy común en las lenguas, aunque más extendido en lenguas del tipo fusionantes, como el español, que aglutinantes, como el wichí. Cuando a una base se le añaden afijos es necesario acomodar la estructura fonológica de la nueva palabra para que queden bien formadas las sílabas y se le pueda colocar el acento, ya que

tendrá una nueva forma.

En el ejemplo que analizamos antes para estudiar el sufijo de plural se producen dos cambios fonológicos:

1. un cambio que se produjo al añadir el sufijo de plural *-hen*, es que la [m] final de *n'nom* se juntó con la [h] del sufijo *-hen* en una misma sílaba *mhen*. (¡Atención! En el ejemplo de abajo las sílabas están separadas por puntos, mientras que los guiones separan los morfemas que forman la palabra). El contacto de la *m* con la *h* creó un nuevo sonido que ortográficamente se escribe *mh*. Esta letra representa el sonido “nasal aspirado o sordo” y en fonética se escribe así: [m̥] (sobre este sonido pueden consultar el libro de Francisco López, *Lhachefwenyaj toj wichí lhomtes*). Para percibir la diferencia es conveniente pronunciar los ejemplos en voz alta.

SUJETO SINGULAR	SUJETO PLURAL
N'. <u>nom</u>	N'.no. <u>mhen</u>
n'-nom	n'-nom-hen
1SUJ-venir	1SUJ-venir-PL

2. el otro cambio que se produjo está relacionado con el acento. Cuando el predicado está en singular, el acento cae en la última sílaba de la palabra *nom* [nom]. Cuando le agregamos el sufijo, el acento se mueve hasta la última sílaba de la nueva palabra que es *mhen* [m̥en]. (La sílaba acentuada es la que está subrayada).

Como este tipo de cambios es muy común en wichí, es importante ver cuáles de ellos son los más frecuentes cuando se añade el

sufijo de plural para poder reconocerlo cuando analizamos las palabras por dentro.

A continuación se presentan algunas reglas que si bien son de pronunciación, describen cambios que también se reflejan en la escritura. El símbolo entre corchetes al lado de cada letra representa el signo fonético que indica cómo se pronuncia cada grafo:

REGLA MORFOFONOLÓGICA 1:

La *h* [h] del sufijo *-hen* desaparece si está después de los sonidos *fw* [f^w], *s* [s], *lh* [ɬ], *j* [χ] o [x]

REGLA MORFOFONOLÓGICA 1 bis:

La consonante *j* se convierte en *sh* [ʃ] cuando está después de las vocales *e*, *i* y seguida de otra vocal.

¡Atención! Cuando la vocal anterior a la *j* es *a*, *o*, *u*, la *h* no desaparece y el sonido fricativo se hace más largo.

Nakuyej 27.

Separe en sílabas la palabra formada con el sufijo plural *-hen*, en la columna en blanco del cuadro. Para ello utilice los puntos y no los guiones (ejemplo: *na.te.fwen*; *n'.kw'e.sen*; etc.). Resultará más fácil hacer la separación en sílabas si pronuncian las palabras en voz alta. Luego de separar en sílabas los predicados verbales, intente subrayar la sílaba acentuada.

		Separar en sílabas el verbo en plural
	Análisis morfológico	Análisis fonológico
Palabra terminada en <i>fw</i>	n'tefw — <i>natefwen</i> n'-tefw na-tefw- hen	
Palabra terminada en <i>s</i>	n'kw'es — <i>n'kw'esen</i> n'-kw'es n'-kw'es- hen	
Palabra terminada en <i>lh</i>	taw'elh — <i>taw'elhen</i> taw'elh taw'elh- hen	
Palabra terminada en <i>ej, ij</i>	n'lej — <i>n'leshen</i> n'-lej n'-lej- hen	
Palabra terminada en <i>aj, oj, uj</i>	n'yotaj — <i>n'yotajhen</i> n'-yotaj n'-yotaj- hen	

REGLA MORFOFONOLÓGICA 2:

Los sonidos:

p [p], *t* [t], *k* [k], *ch* [č] seguidos de *h* se convierten en *ph* [p^h], *th* [t^h], *kh* [k^h, q^h], *ch*" [č^h]

Y los sonidos:

m [m], *n* [n], *y* [j], *w* [w] seguidos de *h* se convierten en *mh* [ṁ], *nh* [ṇ], *yh* [j̥], *wh* [w̥]

REGLA MORFOFONOLÓGICA 2 bis:

La consonante *k* se convierte en *ch* cuando está después de las vocales *e*, *i* y seguida de otra vocal.

Nakuyej 28.

Al igual que en el ejercicio anterior, separe en sílabas la palabra formada con el sufijo plural *-hen* en la columna en blanco a la derecha del cuadro. Para ello utilice los puntos y no los guiones (ejemplo: *n'.fwe.then*; *n'.pa.khen*; etc.). Resultará más fácil hacer la separación en sílabas si pronuncian las palabras en voz alta. Luego de separar en sílabas los predicados verbales, intente subrayar la sílaba acentuada.

Separar en sílabas el
verbo en plural

	Análisis morfológico	Análisis fonológico
Palabra terminada en: <i>p → ph</i>	¿?	
Palabra terminada en: <i>t → th</i>	n'fwet — <i>n'fwethen</i> n'-fwet n'-fwet- hen	
Palabra terminada en: <i>k → kh</i>	n'pak — <i>n'pakhen</i> n'-pak n'-pak- hen	
Palabra terminada en: <i>ek ; ik → ech''; ich''</i>	n'yik — <i>n'yikhen</i> — <i>n'yich''en</i> n'-yik n'-yik- hen n'tsek — <i>n'tsekhen</i> — <i>n'tsech''en</i> n'-tsek n'-tsek- hen	
Palabra terminada en: <i>m → mh</i>	n'chim — <i>n'chimhen</i> n'-chim n'-chim- hen	
Palabra terminada en: <i>n → nh</i>	w'atshan — <i>w'atshanhen</i> w'atshan w'atshan- hen	
Palabra terminada en: <i>y → yh</i>	naloy — <i>naloyhen</i> na-loy na-loy- hen	

Distributivo

El “distributivo” también expresa el número de participantes del evento, pero a diferencia del plural, indica que la acción es realizada por **cada uno de los participantes que cumplen la función de sujeto** de manera individual, o que los efectos de la acción afectan a **cada uno de los participantes que cumplen la función de objeto** de manera individual. El sufijo de número distributivo del wichí es *-che*. Observe los siguientes ejemplos:

PLURAL DISTRIBUTIVO DEL SUJETO

Nanechepho

Na-nek-che-pho

1SUJ.Imperativo-ir-DISTR-DIR.hacia.arriba

‘Levantémonos’. (Que se levante cada uno de nosotros)

PLURAL DISTRIBUTIVO DEL OBJETO

N’yisetche tsun’ataj w’uley.

N’-yiset-che tsun’ataj w’ule-y

1SUJ-cortar-DISTR corzuela pelo-PL

‘Yo corto el pelo de la corzuela’.

(Corto cada uno de los pelos de la corzuela, no uno a la vez, ni uno solo, sino todos y cada uno de ellos)

Ejercicio Integrador

Como ya saben, los verbos + los indicadores de persona (afijos pronominales) y el sufijo de número pueden equivaler a una oración simple. Por lo tanto, cuando analizamos un verbo en wichí, también estamos haciendo un análisis sintáctico: por eso decimos que es un análisis morfosintáctico.

A continuación se encuentran algunos verbos con los afijos flexivos que vimos hasta el momento (los indicadores pronominales de sujeto y objeto, y los sufijos de plural).

a Realice el análisis morfosintáctico de los ejemplos listados a continuación en el cuadro.

En la primera línea escriba la palabra tal cual se dice y se escribe; en la línea de abajo realice la separación en morfemas; en una tercera línea agregue las “glosas”, es decir, el significado de cada una de las partes usando las abreviaturas. No es necesario anotar el significado en español, de modo que en ese caso pueden indicar “V” de “verbo” en lugar de usar la traducción del verbo. Si quieren, pueden agregar una última línea con la traducción de la oración al español entre comillas. El primero ya está resuelto, para usar como modelo.

ABREVIATURAS

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
IN	inclusivo
EX	exclusivo
OBJ	objeto
PL	plural
SG	singular
SUJ	sujeto

1. N't'ischeyhen
n'-t'ischey-hen
1SUJ-Verbo-PL

2. Yisetche

3. N'yich''en

4. Lachefwenn'u

5. N'chesen

6. N'chefwen'am

7. ileshen

8. Nomhen

9. ichenhan'amhen

b) Luego de realizar el análisis morfosintáctico, indique en qué predicados verbales se producen cambios fonológicos y qué regla (1 o 2) sigue ese cambio.

6.3. TIEMPO

La categoría de “tiempo” en los verbos indica el momento de un acontecimiento o evento del que se está hablando. Podemos hablar de lo que ocurre ahora, de lo que ya ocurrió o de lo que va a ocurrir después. Así, un evento es pasado, presente o futuro en relación al momento en que se habla. Los esquemas a continuación ilustran lo antedicho. La línea representa el curso del tiempo.

Si el evento (Ev) es simultáneo al momento del habla (H), se refiere al tiempo presente:



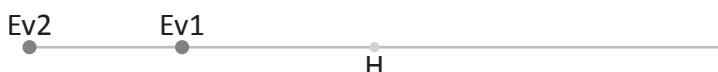
Si el evento (Ev) es posterior al momento del habla (H), se refiere al tiempo futuro:



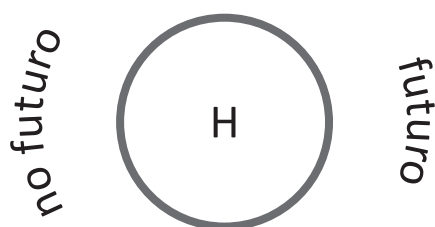
Si el evento (Ev) es anterior al momento del habla (H), se refiere al tiempo pasado:



Existen varias otras posibilidades, por ejemplo, que el evento que se narra (Ev1) sea anterior a otro evento del pasado (Ev2); a este se le llama pasado anterior:



La organización temporal, es decir, la forma en que se dividen los períodos temporales, varía según las culturas porque tiene que ver con la cosmovisión del mundo que cada cultura tiene y con los recursos lingüísticos específicos de la lengua. El español, por ejemplo, distingue morfológicamente PRESENTE, PASADO y FUTURO, mientras que el wichí distingue tiempo FUTURO y NO FUTURO. Esto significa que existen en la lengua sufijos diferentes para indicar cada uno de ellos, como se explicará en las secciones siguientes.



Para comprender esta división entre futuro y no futuro podemos tener en cuenta lo siguiente. Si se piensa desde una perspectiva filosófica, el pasado forma parte del presente (porque todo lo que ya pasó tiene relación con nuestro presente) y los acontecimientos del pasado fueron necesariamente presentes en otro momento. Inversamente, el presente rápidamente se vuelve pasado. El futuro, las cosas que decimos que ocurrirán en futuro, no necesariamente serán presentes alguna vez: en realidad nunca sabemos si algo va a ocurrir o no, y por eso el futuro corresponde a la esfera de lo incierto, de la probabilidad, de lo hipotético, de lo condicional.

Al igual que cuando se explicaron los indicadores pronominales, al hablar del tiempo en el verbo, si bien seguimos analizando la palabra, también estamos analizando oraciones simples.

Nakuyej 29.

.....

Antes de focalizarnos en cada sufijo temporal, vamos a hacer un ejercicio de reconocimiento de expresiones temporales en un texto.

Lea atentamente el fragmento de texto citado a continuación. Luego, marque los sufijos y expresiones que se usaron para indicar alguna referencia temporal. Intente organizarlos según sean sufijos o palabras o frases, por un lado, y según el momento del tiempo que indican, por el otro.

Discuta en grupo sus conclusiones.

P'ajlha lhip toj tofwtaj Takfwaj (*Alberto González yomey, Tres Pozos*)

Wit Takfwaj, wit hatsu, wit toj p'ante hiw'en
yup hiw'en p'ante hop hiw'en p'ante alhe,
alheles toj yikuy toj ikfwi unhaklhile.
Tay'otna p'ante yupej: "¿Eyhohinep afwcha?"
Wit yewalhch'uya toj temchefwil'o toj temche toj hotetsu.
Tay'otna yuk:
"¿Eyhohimathi afwcha?
¿Eyhohimathi afwcha?"
Alheles yuk, yupej:
"Hays, yajlonn'u, ekwe n'fwcha,
tache tojtsu wefwchenetsu,
hon yanetatayhiache tojtsu".
Wit Takfwaj t'ekwe tha haw'enhi,
tha haw'enhi p'ante.
Wit yewalhch'uya alheles
toj yikuy toj tefw unhak lha' toj t'eynlok

wit inithayencho, t'eynlok tefw.

Wit iyej p'ante unhak lha' toj ikfwi lhile t'eynlok tefw,
tha niwiasey wefwchetaj, t'eynlok tim alhelesas.

Wit hote ifweyenlhi Takfwaj hiw'enze,
Takfwaj toj yik tiyojche wiye iyhoj yik.

6.3.I. NO FUTURO

El tiempo “no futuro” incluye los momentos que se realizan en el mismo momento del acto de habla (el presente) y los momentos que se realizaron antes del momento del acto de habla (el pasado).

Ahora bien, dentro de la noción de “no futuro” el wichí distingue diferentes períodos de tiempo, es decir, desde el momento del acto de habla hacia atrás. En la línea temporal indicamos cómo se ordenan las referencias del tiempo. El punto de referencia es del momento del acto de habla.

Tiempos de la dimensión del pasado



El cuadro a continuación reúne los distintos sufijos del tiempo no futuro del wichí con ejemplos de cada uno de ellos:

PERÍODO TEMPORAL	SUFIJOS	EJEMPLOS
'PASADO RECIENTE' (acaba de acontecer)	-ne'	Nanechephone'. 'Ya nos levantamos'. na - nek - che - pho - ne' 1SUJ.Imperativo - ir - PL.DISTR - hacia.arriba - PAS.REC
'PASADO LEJANO' (aconteció hace unos días)	-najhi	N'lhahthinajhi. 'Lo mezclé hace unos días'. n' - lhahthi - najhi 1SUJ - mezclar - PAS.LEJ
'PASADO CERCANO' (aconteció hace varios días pero no se sabe con precisión cuándo)	-mathi	Tiwuhayamathi. 'Alguien lo pagó (hace poco tiempo)'. ti - wuhaya - mathi SUJ.INDEF - pagar - PAS.CERC
'PASADO REMOTO' (pasó hace mucho tiempo)	-(n)te	N'ichente Castelli. 'Yo estaba en Castelli'. n' - iche - nte Castelli 1SUJ - estar - PAS.REM Castelli
'PASADO REMOTO DESCONOCIDO' (pasó hace mucho tiempo y yo no estaba) ¡Este no es un sufijo, es una palabra suelta que a veces se junta al verbo y otras no	p'ante	Wit yich"en p'ante 'Y se fueron hace mucho tiempo'. wit yik - hen - p'ante y ir - PL - PAS.REM

Como habrán notado a partir del ejercicio 30, la referencia al tiempo también puede hacerse mediante expresiones o palabras sueltas, como *pajche*, *pajtam*, *chepaj*, etc. Aquí solo mencionamos las que se pueden combinar con verbos.

Los sufijos del cuadro son los mismos que se combinan con sustantivos. Compare este cuadro con el de los demostrativos en el capítulo anterior (5.6). Cuando se combinan con sustantivos funcionan como demostrativos señalando el objeto o persona en el espacio temporal.

Nakuyej 30.

.....

Lea atentamente el siguiente texto e imagine que fue escrito por usted cuando era niño. Ahora que es más grande quiere contar eso mismo que escribió, pero como pertenece al pasado deberá reescribirlo añadiendo algunas referencias del tiempo al que pertenece esa época cuando era niño.

Realice las modificaciones necesarias para dejar explícito que lo que cuenta en este texto pertenece a un tiempo anterior, a su pasado. Agregue los sufijos de tiempo pasado que crea conveniente así como también otras expresiones o palabras que indiquen referencia temporal. Utilice el espacio que tiene a continuación del texto citado.

Mayistalu toj wichi

(Extraído del libro de lectura *Tsalanawu*)

Toj ikfwi n'kasalon iche unu mayistalu toj wichi.

Lhamtsu toj yomlhi yihona lhayhi, hotewuyey n'lham, wet hote wuyey n'lhoifwas toj wichi.

Ichefwenlanaj at'ep tiwuyey toj titsonhi toj toyhona tolhayhi, hopkhilak nitchettshana toj tolhichefwenej.

Mayistalu toj siwele ichefwenlanaj at'ep tiwuyey toj toyomlhi toj toyhona lhayhi.

Che pajche hote ne che titshonhi.

Che no'tshas iyhoj toj n'ofwel toj yomejlhi tolhayhi.

Iyhoj n'ofwel toj tay'otsanej makmhe toj tamenej yup toj nghanayej siwele lhayhi.

Ische tonfwu wet mayistalu toj wichi tach'uthiyela tot'einlok tojha nem ichek hatsu.

¡Mat toj isila che nufwu toj yihanej!

El lugar del sufijo de tiempo pasado dentro de la palabra

Es importante tener en cuenta que en wichí no es obligatorio añadir el sufijo de tiempo pasado en cada verbo. En los textos, funciona de manera similar que el sufijo de plural. Tanto los sufijos de tiempo pasado como el de número, se agregan al verbo de la oración cuando es necesario para que se comprenda lo que queremos decir. Esto es así porque si bien los sufijos de pasado se agregan al verbo, en verdad están indicando que la oración entera y las que están relacionadas a ella corresponden ese momento.

Cuando el sufijo de pasado está presente en el verbo, se ubica siempre al final de la palabra. Vuelva a observar los ejemplos señalados en el texto y los del cuadro, y analice qué otros sufijos pueden ocurrir en el verbo antes del sufijo de tiempo.

Nakuyej 31.

Divididos en tres grupos, cada integrante del primer grupo debe contar a) una historia que le sucedió cuando era pequeño, cada integrante del segundo grupo debe contar b) algo que haya ocurrido en los días recientes, y cada integrante del tercer grupo debe contar c) una historia que le haya contado su abuelo.

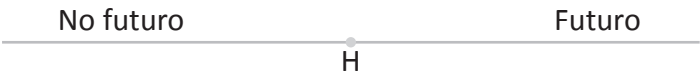
Cuente primero la historia en voz alta al resto de sus compañeros, y luego pase al escrito la historia que compartió.

Finalmente, entre todos analice qué tiempos verbales predominan en cada tipo de historia (a, b o c) y discuta los motivos de la predominancia de un tiempo u otro.

6.3.2. FUTURO

A diferencia del tiempo pasado, para indicar el futuro en wichí existe un solo sufijo que se agrega a los verbos: *-hila* (en algunas zonas también usan *-hit'e*). El tiempo futuro se refiere a las acciones y estados que todavía no acontecieron, por lo tanto no se sabe si en verdad irán a acontecer.

Estiramos la línea de tiempo y situamos allí la dimensión del futuro en relación al momento del habla (H) y del tiempo no futuro:



Al igual que el sufijo de plural, el de futuro también puede cambiar de forma cuando se combina con la base verbal. Y como el sonido con el que empieza el sufijo es el mismo que del plural *-hen*, la *h*, las reglas morfofonológicas 1 y 2 son las mismas (ver sección 6.2).

Además de los cambios fonológicos, el sufijo de futuro puede manifestarse de cuatro maneras distintas:

1. Puede aparecer sin ninguna modificación:	
No futuro	Futuro
Imo.	Imohila.
imo	imo -hila
dormir	dormir -FUT
'Él duerme'.	'Él va a dormir'.

2. Puede tener otro sufijo en el medio de sus dos sílabas:

No futuro	Futuro
Lape tafwuche. lape tafwu -che puerta estar.abierto -en.extensión	Lape tafwuhichela. lape tafwu -hi -che -la puerta estar.abierto -FUT -en.extens.-FUT
'La puerta está abierta.'	'La puerta va a estar abierta.'
Ichoje ichoj -e llevar-cerca 'Lo llevó cerca'.	Ichojhiyela. ichoj -hi -ye -la llevar -FUT -cerca -FUT 'Lo va a llevar (cerca)'.

3. Puede aparecer con una sílaba menos: -la.

No futuro	Futuro
N'nom. n'-nom 1SUJ-llegar 'Llegué'.	N'nomla. n' -nom -la 1SUJ -llegar -FUT 'Voy a llegar'.

4. Puede aparecer en el medio de la base verbal:

No futuro	Futuro
Iwumcho' llover 'Llueve'.	Iwumlaincho'. iwum... -hila ...cho' llover... -FUT ...llover 'Va a llover'.
Nichotcho' nacer 'Nació'.	Nichothilaincho'. nichot... -hila ...cho' nacer... -FUT ...nacer 'Va a nacer'.

El lugar del sufijo de tiempo futuro dentro de la palabra

A diferencia del tiempo pasado, el sufijo de futuro se agrega pegado a la base verbal antes de otros sufijos que también puedan haberse añadido al verbo. Por este motivo, puede encontrarse incluso antes del indicador de persona objeto de la oración que son sufijos. Observe-mos los siguientes ejemplos:

EJEMPLOS

Yukwajhilan'u.

yukwaj -hila -n'u

morder -FUT -1OBJ

'Me va a morder'.

N'tiyojhiphoma.

n'- tiyoj -hila -pho -ma

1SUJ- lanzar -FUT -DIR.hacia.arriba -intens

'Voy a saltar'.

.....

[illegible]

6.4. ASPECTO

El aspecto indica diferentes perspectivas desde las cuales se puede ver una acción o un estado. Una acción puede describirse como continua, es decir que dura o se extiende en el tiempo, como una acción realizada en etapas, de manera reiterada y repetida varias veces, habitual, completa, etc. Los ejemplos a continuación ilustran el uso de una de las distinciones de aspecto, el iterativo o repetitivo. Con algunos verbos el aspecto **iterativo** puede ser entendido como habitual, ya que una actividad habitual involucra repetición como sucede en el ejemplo *b*:

a) ...*Wit Takfwaj tay'otnapej*
wit Kanu yupej: 'tsililili'...

b) *N'w'enhupej karamelos no'tshas*.

Los siguientes ejemplos, en cambio, ilustran el uso del aspecto continuo o progresivo que sirve para indicar que la acción se extiende en el tiempo de manera ininterrumpida o que la acción avanza progresivamente en el tiempo:

c) *N'tawhuy^{lhi}*.

d) *Toj y'elh, taw'ukwuy^{lhi}*.

e) *Atsinha ilej^{lhi} lhos*.

Otra perspectiva en la que se pueden presentar los eventos es mediante el aspecto completivo que enfatiza la culminación o terminación o completitud de un evento finalizado o completado. La oración *f*, por ejemplo, indica que la actividad de cocinar está terminada, la comida ya está terminada. El sufijo de tiempo *-ne'* indica que además terminaron de cocinar la comida recientemente, acaban de terminar de

cocinar la comida.

f) *N'tkatayhane'*.

El completivo también puede combinarse con el valor perfectivo que algunos prefijos temporales le otorgan a los predicados de pasado. A diferencia del completivo, el perfectivo indica que el evento terminado es concebido en su totalidad sin hacer énfasis en la culminación o terminación del evento, es decir que todos los momentos del evento (el inicio, el intermedio y el final) son igualmente relevantes. Las oraciones presentadas a continuación ilustran este uso del aspecto perfectivo:

g) *Yanetatayhache tojtsu.*

h) *Yanen'yenhalhi wit wak'alh.*

i) *Yanen'yenhayche nom.*

j) *Yanten'tkatayha athana nemha n'tkatay.*

Los prefijos *yane-* y *yante-* aportan la referencia en el tiempo del evento culminado; el primero en un pasado reciente y el segundo en un pasado remoto.

Síntesis

El aspecto manifiesta la forma en que se desarrolla el evento internamente. Así, un evento puede realizarse repetidamente en un momento del pasado o en un momento del futuro. Esto quiere decir que, aunque a veces sea difícil distinguirlos, el tiempo y el aspecto son dos tipos de información distintos.

Los sufijos que indican el aspecto en el verbo fueron resaltados en los ejemplos explicados antes y se encuentran reunidos en el siguiente cuadro:

ASPECTO	SUFIJO	VERBOS CON LOS QUE SE COMBINA
Iterativo o repetitivo / Habitual (el evento se repite)	-pej	<p>Algunos verbos que se combinan con –pej son: <i>y'aj, yiset, tilhoj, chemlhi, tachemhu, takatay, lhayakha, wahiche, nom, yopilh, hiw'enhu, imo, iyej, yahin, yihanej, tay'otna, tichunche</i>, etc.</p> <p>Este sufijo es muy productivo, casi todos los verbos pueden tenerlo. Además, como se vio en el capítulo del sustantivo, se puede combinar con sustantivos indicando número 'distributivo'.</p>
Continuo/Progresivo (el evento continúa o se extiende en el tiempo)	-lhi	<p>Algunos verbos que se combinan con –lhi son: <i>yikuyli, t'ischeylhi, n'tkatinlhi, lupenlhi, w'atshanlhi</i></p> <p>Como determinados eventos no pueden extenderse en el tiempo, no pueden combinarse con este sufijo, p.ej.: <i>*n'yeneychelhi; *n'nomlhi</i>.</p>
Compleitivo (énfasis en la culminación de un evento terminado)	-ha	<p>Algunos verbos que se combinan con el completivo y el perfectivo son: <i>takatay, iwuhaya, yenlhi, tatache, nom, yeneyche, ifwelhu, tay'otna</i></p>
Perfectivo (énfasis en la culminación de un evento en su totalidad, sin resaltar su etapa final, ni inicial o progreso)	yane-...-ha yante-...-ha	Perfectivo pasado reciente Perfectivo pasado remoto

Nakuyej 33.

.....

Lea atentamente el cuento *Fwala lhose p'ante iyej siw'uk*. Comente con sus compañeros la historia y los personajes, describa la escena y la situación narrada en el cuento.

Luego, subraye los verbos que llevan un sufijo de aspecto. Indique cuáles son y explique qué relación hay entre el significado del valor aspectual en el verbo y la situación narrada en el cuento, es decir, por qué ese sufijo de aspecto sirvió para ilustrar mejor la situación relatada.

Fwala lhose p'ante iyej siw'uk

(Francisco López yomey, Tres Pozos)

Fwala w'ilek tiyojhu tayhi t'ekwe pini lhoy'a lhose. Paj p'ante tha hiw'en pini ihi hal'o wet ifwehi ifwaj pini. Wet lhosetsu tha nikelej piniles yupej:

– ¡Ischa, kelit, thatn'uyey lales!

Lhafwcha yupej:

– ¡Ashi, kamaj!

Pajpej wet yuk:

– ¡Ischa, kelit, than'uyey lales!

Lhafwcha yupej:

– ¡Ashi, kamaj!

Wet toj paj wak'alh pini wet fwala yuk:

– ¡Chema, yajlat'akonha piniles! ¡Ekwe siw'uk, ewej lat'akonha piniles!

Fwala lhose tha iwuye lafwcha lhomet yiwalheyhen husnis yomapej wet kahopeya siw'uk. Toj paj nech'a hiw'en p'ante siw'uk ifwaj pini ihi hal'o toj hiw'enlo' atsinha wet nuwaya. Wet atsinha yuk:

– ¡Yajnuwayn'uya! N'fwcha ichennhu'amche, t'einlok n'i'amej latesej toj n'yikon piniles. ¡Kelit, thatn'uyey lales!

Siw'uk kamaj nuwaya atsinha. Mat atsinha yuk:

– ¡Kelit, neycho', yajnuwayn'uya, n't'einlok n'i'amej!

Toj siw'uk ineycho' wet atsinha hiw'enuh inot. Wet mat fwala lhose tawhayey iyej siw'uk toj iché tayhi. Wet yopilh siw'uk lhoy'a fwala lhose.

Nakuyej 34.

Imagine que la situación que se narra abajo le sucedió a usted. Léala atentamente:

Hace poco usted necesitaba tomar la combi para trasladarse. Entonces se dirigió hacia la ruta a esperarla pero cuando pasó estaba llena y no le quisieron subir. Volvió al día siguiente a la misma hora, pero otra vez pasó lo mismo. Varios intentos tuvo que hacer hasta encontrar un lugar en la combi y poder subir. Después de tres días de intentarlo, finalmente lo consiguió y concretó su viaje. Sin embargo, cuando llegó a destino la reunión a la que quería asistir recién acababa de terminar. Más tarde, sus compañeros le contaron detalladamente todo lo que se había hablado en la reunión.

Ahora, escriba la carta donde contará todo lo que le sucedió. Una persona le hará el favor de llevar su carta a su comunidad, ya que le queda de paso.

Ikana n'lesayen n'kakarta n'thatey n'elh:

Handwriting practice lines consisting of 24 horizontal dashed lines.

6.5. MANERA

Los sufijos de manera expresan significados adverbiales que modifican al verbo. Se usan especialmente para decir el modo o la manera en que se lleva a cabo la acción expresada por el verbo. Esta misma función la tienen los adverbios. El wichí posee, además de los adverbios, algunos sufijos adverbiales que se añaden al verbo para expresar: 1) grados de intensidad: más/menos intensamente, 2) reciprocidad y unanimidad: mutuamente o conjuntamente, y 3) percepción: sensorialmente.

Grados de intensidad

El **aumentativo** y el **diminutivo** que se usan con los sustantivos para indicar tamaño, pequeño y grande respectivamente, también pueden combinarse con los verbos expresando el significado de intensidad. Combinado con verbos de actividad, el diminutivo incrementa la intensidad de la velocidad, como en *a*, o atenúa la intencionalidad o volición del agente de la acción, como en *b* y *c*. Combinado con verbos de estado estos sufijos pueden atenuar el atributo expresado por el verbo, como en *d*, *e*, o intensificarlo, como en la oración *f*.

- a) *Asinoj yikfwaj*.
- b) *N't'ischeyfwaj*.
- c) *W'ilekfwaj*.
- d) *Toj iwuytsu hats'inhifwaj wit ileche toj fwitsaj*.
- e) *...lhetek ichotfwaj wit ifwajhi Takfwaj wej...*
- f) *Tofwtaj is lawut, lawut wefwtaj wit pitajtaj*.

.....

b Relea la descripción que escribió, revíselo e identifique y subraye los atenuativos e intensificadores que empleó. Si no usó ninguno, vea en qué casos podría agregar alguno. Si usó, vea si puede agregar alguno más.

Reciprocidad y unanimidad

Otro modificador adverbial de modo o manera que se combina con los verbos es el sufijo *–witho* o *–wetho* que expresa la idea de que la actividad se realiza conjuntamente con otra u otras personas, como ilustran los ejemplos de abajo.

a) *Lhamilh t’ischeywitho*.

b) *...Ilotey makfwas tofwtaj lhey “sinalufwlales” toj yikuywitho...*

Ese sufijo también se usa en expresiones de acciones recíprocas con el significado de “mutuamente” o “uno al otro”:

c) *Atsinha lhoy’a hin’u lhiyahinhen wet hayomhiwetho*.

d) *Lhayhonwitho*.

.....

b Vuelva a leer el texto que escribió y busque los verbos que utilizó con el sufijo de manera *-witho*. Si no utilizó ninguno, piense en qué casos podría agregarlo a algunos de los verbos.

Percepción

El tercer tipo de sufijo adverbial suele añadirse a verbos de percepción y de movimiento e indica que la acción se realiza motivada o guiada **por alguna percepción sensorial** (auditiva, táctil o visual) que puede ser especificada por el mismo significado del verbo, por alguna expresión en el texto o por el contexto y el conocimiento del mundo.

El ejemplo *a* indica que la persona agarra algún objeto que no ve guiado por el tacto:

a) *N'tchemch'uya*.

En el ejemplo *b* la persona se asoma y busca con la mirada algo o alguien que hasta el momento está oculto:

b) *N'yahinch'uya*.

Por último, en el ejemplo *c*, el agente de la acción se aproxima hacia algo o alguien que no puede ver pero sí sentir percibir su presencia (quizá por el sonido):

c) *Wit yewalch'uya alheles toj yikuy toj tefw unhak lha'*.

Nakuyej 37.

.....

a Comenten entre todos situaciones de su vida cotidiana en las que: habla sobre algo que escucha pero no ve (por ejemplo, porque está escondido o porque usted está dentro de la casa y el sonido proviene de afuera), habla sobre un olor que percibe pero no sabe de dónde viene porque está escondido o no lo ve, habla sobre algo que intenta encontrar tocando con la mano pero no puede ver porque está metido dentro de un recipiente, agujero o hueco.

Luego, inspirado en esa conversación, escriba en wichí una situación que haya vivido en el espacio de abajo.

b Vuelva a leer el texto que escribió y busque los verbos que utilizó con el sufijo de manera *-ch'uya*. Si no utilizó ninguno, piense en qué casos podría agregarlo a algunos de los verbos.

07

LA ORACIÓN

7.1. LA ORACIÓN SIMPLE

7.2. PREDICADOS VERBALES

7.3. PREDICADOS NOMINALES

7.4. ORACIONES DE UNA SOLA PALABRA

7.5. ORACIONES DE MÁS DE UNA PALABRA

LA ORACIÓN

Cada vez que hablamos construimos cuentos, relatos, explicaciones, conversaciones, consejos, cantos, etc., y para eso usamos **oraciones**. Con ellas podemos afirmar, negar, preguntar, expresar una idea o emoción, dar una orden o indicación. Son unidades de sentido a partir de las cuales construimos los textos, orales o escritos.

Las oraciones pueden formarse a partir de una palabra sola o de una combinación de ellas. En el capítulo dedicado al verbo vimos que el verbo puede conformar una oración simple sin necesidad de añadir otra palabra, como en el siguiente ejemplo:

N'y'ajnhila'ameshen.
'Les voy a pegar con algo'.

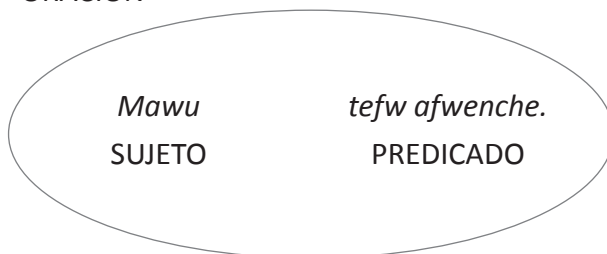
Pero también puede combinarse con otras palabras, como en el ejemplo que sigue:

Mawu tefwila afwenche.
'El zorro se va a comer al pájaro'.

Las relaciones que se establecen entre determinados morfemas y entre palabras para formar oraciones es lo que en lingüística se llama **sintaxis**. Así, mientras que la **morfología forma palabras**, la **sintaxis forma oraciones**. En este capítulo nos ocuparemos de la sintaxis del wichí. Para organizar la información contenida en las oraciones usamos dos grandes partes: el **sujeto** y el **predicado**. El sujeto es aquello sobre lo que predicamos, y el predicado es lo que decimos acerca del sujeto

(algo que hace, algo que le pasa o cómo es).

ORACIÓN



En las oraciones, son los verbos los que se desempeñan como **núcleo o “jefe” de la oración** y constituyen el predicado.

En wichí, el sujeto y el predicado pueden estar expresados en la misma palabra o en más de una. Si comparamos dos oraciones como las que siguen, podemos observar que el sujeto y el predicado de cada una de ellas son distintos. En la oración *a)* el sujeto es la primera persona del singular *n’-* y el predicado es la acción de pegarle a ustedes *-y’ajnhila’ameshen*:

- | | | |
|-----|--|---|
| S | | P |
| (a) | N’y’ajnhila’ameshen | |
| | n’- y’aj -hila -’am -ej -hen | |
| | 1SUJ- pegar FUT 2OBJ INST PL | |
| | ‘Les voy a pegar con algo’. | |

En la oración (b) el sujeto es la primera persona, *n’lham*, y nos damos cuenta porque en el verbo está el prefijo *n’-*. Pero a diferencia del ejemplo (a), el predicado de la oración (b) no es una acción sino un estado, una cualidad, una propiedad de mí mismo.

- (b)

S

P

N’ptaj.

n’-pitaj

1SUJ-*‘pitaj’*

‘Yo soy alta’.

En las oraciones (a) y (b) yo, que emito la oración, digo algo sobre mí mismo. En la oración (a) hago una amenaza: digo lo que yo voy a hacerles a ustedes (pegarles con algo). En la oración (b) me describo: hablo de una propiedad que tengo (ser alta). En cambio, en la oración (c), no digo algo de mí mismo, sino del zorro. Predico que el zorro se comió a los pájaros; en este caso el sujeto es otro, *mawu*, y el predicado es *tefw afwenche*.

- (c)

S

P

mawu tefw afwenchey

mawu tefw afwenche -y

zorro come pájaro -PL

‘El zorro se comió a los pájaros’.

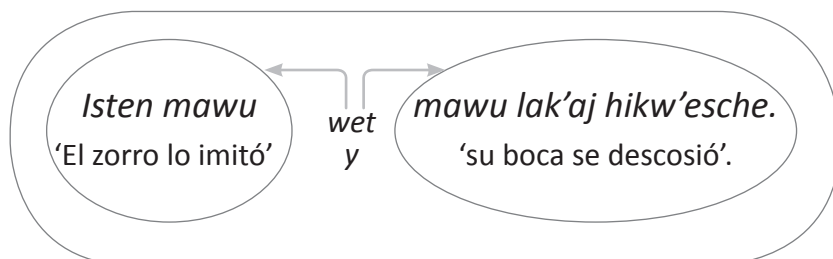
Como pueden ver, (a), (b) y (c) son tres oraciones, pero se diferencian en que las oraciones (a) y (b) están expresadas en una palabra (que podemos analizar morfológicamente en partes), mientras que la oración analizada en (c) está expresada mediante tres palabras distintas que juntas también forman una sola oración.

Las oraciones pueden ser **simples** o **complejas**. Cuando son complejas están formadas por una oración principal y otra subordinada o dependiente, o dos oraciones principales coordinadas.

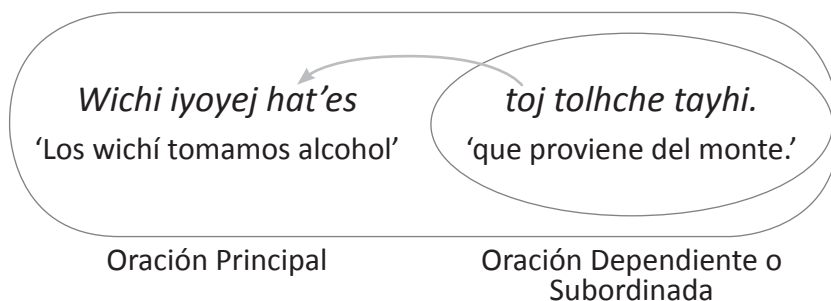
ORACIÓN SIMPLE

N'tiyojche tayhi.

ORACIÓN COMPLEJA - COORDINACIÓN



ORACIÓN COMPLEJA - SUBORDINACIÓN



En este capítulo nos centraremos en las oraciones simples. Es preciso tener en cuenta que, si bien las oraciones ocurren dentro de una conversación, una narración, una explicación, o cualquier acto lingüístico comunicativo escrito y oral, en ocasiones necesitaremos aislarlas de su contexto discursivo para estudiarlas y analizar cómo se forman, aunque sin perder de vista su contexto de uso.

Nakuyej 38.

.....

Lea atentamente los siguientes textos. El primero es un texto explicativo y el segundo es un texto narrativo, en este caso, un cuento. Luego, para cada texto, discuta en forma oral cuál es cada oración (las reconoceremos porque están separadas con un punto al final de la oración), cuál es su contenido semántico y cuál o cuáles son los verbos principales que se usaron en la oración para comunicar esa idea principal. Identifique también quiénes son los participantes de los que se habla en cada texto y mediante qué palabras o morfemas se hacen explícitos, es decir, a partir de qué indicios textuales sabemos de quiénes se habla.

(a) Texto explicativo/expositivo

Graciano Enrique (Lote 27) yomey toj simhat lakey

N'yome'ayej toj pajche ihi hunhat toj Estelu molhyej toj como de hoy nitechojche lhayis, pero no sabemos qué fecha, no sabemos fwala toj hope ts'ilak toj tofwtaj lup lhayis toj nech'e pini lhayis nech'e lhiskathen toj ihiche hal'oy. Che iche toj n'tolhchehentsu nech'e n'tch'awhumche hal'oy hoteni wit iche toj n'elhaj nespe yuk: "Shu, simhat ihi hal'oneni". Y ahí nomás che tifwaj.

Nech'e hop toj n'tefwas toj hunhat naylos, hotena naylos hop wel'alisa n'olej mes de mayo p'iya junio, julio iche naylos.

(b) Texto narrativo – P'ajlha

Mawu wit asnaj

Iche p'ante ifwala toj mawu nichetlo asnaj toj nekche n'oyijlhip p'ante. Wet hop mawu yihemin toj y'iplhi. Wet mawu tay'otna tha yuk: "Ya'isa toj lawu'aposeta". Wet asnaj yuk: "Ische latsek hak'aj yomlak ahote n'wuye".

Wit mawu iwuposeta akojlhi toj iten asnaj. Wet asnaj
tachench'uya, wet isten mawu wet mawu lak'aj hikw'esche.

7.I. LA ORACIÓN SIMPLE

Por medio de oraciones simples podemos comunicar un evento, un acontecimiento, el estado temporario o permanente de una cosa o persona, es decir podemos predicar algo sobre algo o alguien. Para ello, los verbos son necesarios porque son los que tienen esa función de predicar. Cuando contamos una historia usamos distintas oraciones combinadas precisamente porque están formadas con verbos que predicar, es decir, que cuentan lo que alguien hace o experimenta.

Observemos la siguiente imagen:



Si queremos contar lo que hace el zorro en esta imagen, seguramente usaremos un **verbo** que exprese la idea o la acción de “correr” como por ejemplo el verbo *ine’alhuhu*. Pero además tendremos que decir quiénes participan de ese evento, o sea, quién o quiénes son los que corren. Para ello, además del verbo *ine’alhuhu* usaremos los **indicadores de persona** (o afijos pronominales), como por ejemplo *n’-*, *la-*, *to-* (para refrescar este tema puede revisar el capítulo 6 la sección sobre “Flexión verbal”), y también podremos usar un **sustantivo** que exprese

la idea de *mawu* “zorro”, porque es el que está corriendo. Si estamos juntos y yo señalo al zorro puedo decir *ine’aluhu* “corre”. También si venimos hablando del zorro. En ambos casos tenemos información del contexto. Pero si no señalamos al zorro, o si no venimos hablando de él, el que escucha no sabrá quién corre, por eso se usa la palabra *mawu* junto con el verbo.

De este modo, al combinar las dos palabras: el verbo *ine’aluhu* y el sustantivo *mawu*, armaremos una oración simple que predica algo sobre el zorro, que dice lo que el zorro está haciendo.



En español, por ejemplo, diríamos: “El zorro corre” o “El zorro está corriendo.”

Con las actividades presentadas a continuación ejercitaremos el reconocimiento de las partes de la oración. Haremos un análisis **morfo-sintáctico**: analizaremos las partes de la palabra (el análisis morfológico) y las partes de la oración (el análisis sintáctico). Recordemos que ‘oración’ y ‘palabra’ pueden coincidir.

Nakuyej 39.

.....

Examine las oraciones que se presentan a continuación e identifique las partes más importantes de la oración simple: el verbo y los participantes de la acción narrada por el verbo. Luego realice un análisis morfosintáctico con la ayuda del capítulo 6 de flexión verbal.

Por ejemplo: *Lat'ischeyhen*
la-t'ischey-hen
2SUJ-reír-PL
'Ustedes se están riendo'.

1. *N'w'enla'am.*

.....

.....

.....

.....

2. *Ilonhen.*

.....

.....

.....

.....

3. *Tiwuhayamathi.*

.....

.....

.....

.....

4. *Tafwuhichela.*

5. *N'yahinpej.*

Nakuyej 40.



Para armar una oración se necesita usar un verbo. Si al ver el zorro alguien dice: *mawu*, únicamente está nombrando al ser vivo, pero no dice nada respecto de lo que está haciendo, o lo que le está pasando, o cómo es. Sólo cuando agregamos un verbo construimos una oración con un predicado y un sujeto, como se ilustró con el ejemplo: *mawu ine'alhuhu*.

A continuación se listó un conjunto de verbos. Construya oraciones usando cada uno de ellos y haciendo explícitos el o los participantes del evento que designa cada verbo.

1. *ilej* -----

2. *tafwlhi* -----

3. *takatin* -----

4. *yihemin* -----

5. *isek* _____
6. *takhosi* _____
7. *yip'is* _____
8. *hikw'es* _____
9. *icho'* _____
10. *t'eya* _____

Nakuyej 41.

Como se explicó, no cualquier palabra sola puede ser una oración. Para que se forme la oración es necesario tener un verbo, que puede estar solo o acompañado de otras palabras. Esta es una característica que el wichí comparte con otras lenguas amerindias.

Observe atentamente los ejemplos que se muestran a continuación e indique cuáles de ellos son oraciones y cuáles no. Justifique su respuesta.

1. *Mitsi yahin afwenche.* _____

'El gato miró al pájaro'. _____

2. *afwenche* _____

pájaro _____

3. *N'yahin'am.* _____

'Te miro'. _____

4. *yote iyhot*

‘vasija de barro’

5. *atsinha kahele*

‘la yica de la mujer’

6. *tulu asnak*

‘toro’

7. *amu yik*

‘cicatriz’

8. *N’thathu kaslula.*

‘Lo meto en la cacerola’.

7.2. PREDICADOS VERBALES

Las oraciones con predicados verbales pueden ser clasificadas en dos grandes grupos según el tipo de verbo que contenga. Como se explicó, para entender una oración tenemos que saber cuál es la relación entre el verbo y los demás elementos que lo acompañan. Los verbos expresan acciones, eventos, estados, propiedades, etc., y en esas acciones, eventos, estados, propiedades siempre hay alguien o algo que participa. Entender el rol de los participantes del evento forma parte de entender las relaciones que ellos tienen con el verbo. Por eso es importante conocer los tipos de verbos según la cantidad de participantes que involucra el predicado y cuál es su función o rol. Por ejemplo, en el acto de “cocinar” siempre hay alguien (uno o varios) que cocina y algo que es cocinado. Diríamos que esos dos elementos o participantes forman parte del acto de “cocinar”.

Según este criterio, si los participantes del evento expresado por el verbo de la oración cumplen **solamente el rol de sujeto**, entonces **el predicado de la oración es intransitivo**. Esto quiere decir que en la oración no se explicita si la acción que realiza el sujeto afecta a alguien o se transfiere de uno a otro, y por lo tanto, en la oración no hay ningún participante afectado por la acción. En cambio, si algunos participantes del evento expresado por el verbo de la oración cumplen la función de **sujeto y otros la de objeto**, entonces **el predicado de la oración es transitivo**.

Para ilustrar lo antedicho, recordemos la serie de “El Chavo del ocho” – seguramente esta es una serie televisiva conocida por los lectores–. Tomemos de esta serie televisiva la escena en que Doña Florinda le pega una cachetada a Don Ramón –algo que usualmente hacía Doña Florinda–.



“Doña Florinda y’aj Don Ramón.”

1

2

Observen bien la escena y piensen cuántos participantes hay en la acción de ‘pegar con la mano’ y’aj. Son dos y están indicados debajo de la imagen y en la oración con números. Un participante realiza el golpe, en este caso Doña Florinda, y el otro participante recibe el golpe, Don Ramón.

O sea que cuando el director quiso filmar esta escena tuvo que llamar a dos actores: uno que representara el rol de Doña Florinda y otro que representara el rol de Don Ramón, porque sin Don Ramón, ¿a quién le pegaría la cachetada Doña Florinda? ¡Imposible que le hiciera esto al aire!

Con ello queremos decir que cada uno de los actores cumple una función diferente en esta escena de “El Chavo del Ocho”, y si faltara alguno de los dos, la escena sería imposible. Como explicamos antes, Doña Florinda es la que “pega”, o sea el sujeto de la oración, y Don Ramón es el que “recibe el golpe”, o sea el objeto.

Para darnos cuenta del **rol** o **la función sintáctica** de los participantes del evento podemos ayudarnos mediante las siguientes preguntas:

Para reconocer el **sujeto** nos podemos preguntar:

¿At'e toj/At'ep y'aj Don Ramón?

Doña Florinda

Para reconocer el **objeto** nos podemos preguntar:

¿At'e toj/At'ep Doña Florinda y'aj?

Don Ramón

Por todo esto, el verbo *y'aj* es **TRANSITIVO**, porque es un predicado que involucra dos participantes con roles distintos: uno en el rol de sujeto y otro en el rol de objeto.

Ahora observemos esta otra escena de “El Chavo del Ocho” en la que Quico se está riendo:



“Quico t'ischeylhi”

1

¿Qué diferencia encuentran respecto de la escena anterior?
¿Cuántos actores necesitó el director de la serie televisiva para filmar al personaje riendo? Ciertamente, uno solo, puesto que en la acción de reírse interviene sólo un participante, una persona que ríe.

Cuando decimos que hay un solo participante no queremos de-

cir que no puedan ser muchas personas las que ríen. Cuando decimos *n't'ischeyhen* “nosotros nos reímos” hay más de una persona riendo, pero todas cumplen el mismo rol en la oración, todos hacen lo mismo, todos ríen. Y con esto alcanza para formar la oración, no es necesario un objeto.

Podemos preguntar por el **sujeto**:

¿At'e toj t'ischey?

La respuesta es “Quico”

¿Y ahora, podemos preguntar por el objeto?:

¿At'e toj Quico t'ischey?

Parece que no, no tiene mucho sentido la pregunta. Y esto es así porque no hay objeto en el evento expresado por el verbo.

La acción de reír, como vimos, **involucra solamente el rol de sujeto**. Por eso, verbos como *t'ischey* son **INTRANSITIVOS**.

.....

.....

Nakuyej 44.

Lea atentamente el texto que escribió, identifique los verbos que empleó y determine qué verbos son transitivos y qué otros intransitivos. Justifique su respuesta. Para hacerlo, reconozca qué participantes intervienen en el evento designado por cada verbo.

Nakuyej 45.

Analice las oraciones del cuadro. Para ello:

- a** Determine si son transitivas o intransitivas, es decir, cuáles tienen únicamente un sujeto y cuáles un sujeto y un objeto. Utilice los dos primeros ejemplos como modelo para resolver los siguientes. Incluya su respuesta en la columna "Tipo de predicado".
- b** Marque en la oración cuál es el sujeto y cuál es el objeto (si es que hay alguno).
- c** En la columna "Verbo principal", anote el verbo principal aislado.

ORACIÓN	VERBO PRINC.	TIPO DE PREDICADO
<i>N'ku yukusche selaj.</i> SUJ VERBO OBJ	yukusche	transitivo
<i>N'mo.</i> n'- mo SUJ VERBO	imo	intransitivo
<i>N'fwcha yihuhiyela tewuk.</i>		
<i>Wesaj hikw'es.</i>		
<i>N'w'en'am.</i>		
<i>N't'ischey.</i>		

<i>Hin'u nomla.</i>		
<i>N'tsek wesaj.</i>		
<i>Lataj yukwajn'u.</i>		
<i>Lhamilh t'ekwe letsen'i.</i>		
<i>Nomhen.</i>		

7.2.1. ¿CÓMO SE HACE PARA SABER SI UN VERBO ES TRANSITIVO O INTRANSITIVO?

Los verbos que son transitivos o intransitivos pueden variar de una lengua a otra. Por eso debemos conocer cómo identificarlos en wi-chí según las características de la propia lengua.

Una prueba que puede emplearse para ello es agregarle un objeto al verbo de manera explícita, ya sea como sufijo o mediante un sustantivo o frase nominal.

Por ejemplo:

Habíamos dicho que el verbo *t'ischey* es intransitivo porque solamente tiene un sujeto, alguien que ríe. Ahora probaremos si es posible agregar un indicador de persona objeto al verbo sin volver agramatical a la oración.

¿Podemos decir *n't'ischey*? Che n'yuk: *n't'ischey*, ¿ha is?

Is, el prefijo *n'*- expresa la primera persona sujeto *n'lham*.

Pero si agregamos el sufijo de segunda persona objeto *-'am*

¿Podemos decir **n't'ischey'am*? Che n'yuk: **n't'ischey'am*, ¿ha hote is?

Kha. No, no tiene sentido (por eso le agregamos el asterisco).

Y si no tiene sentido en ningún contexto, es porque la oración es agramatical. Así llegamos a la conclusión de que el verbo *t'ischey* es intransitivo y, por lo tanto, no se puede agregar explícitamente ningún participante que cumpla el rol de objeto.

Probaremos agregando un sustantivo después del verbo, en lugar de un sufijo.

¿Podemos decir *n't'ischey Don Ramón? Wit che n'yuk: *n't'ischey
Don Ramón, ¿ha is?

Kha... tampoco tiene sentido.

Básicamente hicimos lo mismo que en la prueba anterior, sólo que en el primer caso agregamos un participante de segunda persona que se expresa mediante un sufijo -'am y en este segundo caso agregamos un participante de tercera persona (*lham*) que no tiene un indicador en el verbo pero se puede expresar mediante un sustantivo o frase nominal, en este caso *Don Ramón*.

Síntesis

Si al agregarle un sufijo de objeto al verbo o un sustantivo después del verbo, la oración no tiene sentido, es porque el verbo es intransitivo.

Ahora intentaremos lo mismo con otro tipo de verbo como *yukwaj*.

Cuando decimos *yukwaj* sabemos que “alguien muerde algo o alguien” *lham yukwaj lham*, aunque no decimos quién muerde a quién o qué cosa. Si quisiéramos especificar quién es el que muerde y quién o qué es lo mordido, ¿podemos hacerlo?

Che n'yuk: *lataj yukwaj*, ¿ha is?

Sí, la lampalagua mordió a alguien, no decimos a quién, pero sí decimos quién es el que muerde, *lataj*.

Che n'yuk: *yukwaj afwenche*, ¿ha hote is?

Sí, también está bien, porque ahora estoy diciendo quién fue mordido, *afwenche*, aunque no digo quien es el que muerde.

Wit che n'yuk *lataj yukwajn'u*, ¿ha is?

También está bien, la diferencia es que ahora no es el pájaro el que fue mordido, sino yo... Me mordieron a mí, y como usé el sustantivo *lataj* antes del verbo, ahora sé que fue la lampalagua la que me mordió.

A diferencia del ejemplo del verbo *t'ischey*, el verbo *yukwaj* admite un objeto explícito sin volver agramatical la oración.

Síntesis

Si al agregarle un sufijo de objeto al verbo o un sustantivo después del verbo la oración tiene sentido, es porque el verbo es transitivo.

Es importante tener en cuenta que puede haber restricciones semánticas para agregar un objeto. Algunos verbos transitivos sólo pueden tener como objeto sustantivos que designan entidades no animadas, como por ejemplo el verbo *yelhthu*: podemos decir *yelhthu lhok* pero no **yelhthun'u*, **yelhthu'am* o **yelhthu lham*, puesto que nadie puede probar a una persona del mismo modo que se prueba una comida, al menos en este mundo... quizá sólo sea posible en un mundo imaginario y entonces podamos usar excepcionalmente oraciones con objetos animados. En español, se puede usar el verbo “probar” en dos sentidos: en el sentido de testear una comida o de poner a prueba a una persona.

Nakuyej 46.

Empleando las pruebas antes explicadas: agregar un sufijo de objeto (1° y 2° persona) y un sustantivo después del verbo (3° persona), indique en el cuadro a continuación si los verbos son transitivos o intransitivos.

Cuando la oración que armamos para la prueba de transitividad no tiene sentido, la anotamos igual y le agregamos un asterisco que indica que no es posible usar esa oración. Utilice el primer ejemplo resuelto como modelo.

VERBO	PRUEBA CON SUIJO OBJETO	PRUEBA CON UN SUSTANTIVO EN POSICIÓN DE OBJETO (DESPUÉS DEL VERBO)	TIPO DE VERBO TRANSITIVO / INTRANSITIVO
yelhthu	*yelhthun'u	yelhthu lhok	transitivo
ilon			
takatay			
t'on			
yenlhi			
tafwlhi			

<i>yihemin</i>			
<i>ilej</i>			
<i>tatache</i>			

Nakuyej 47.

En grupos o en forma individual, piense otros verbos que no estén en la lista y anótelos en el cuadro según sean transitivos e intransitivos.

VERBOS INTRANSITIVOS	VERBOS TRANSITIVOS
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----

7.2.2. PREDICADOS CON DOS OBJETOS

Este tipo de predicados se caracteriza por tener un sujeto y dos objetos: uno directo o primario y otro indirecto o secundario. Nos referimos a verbos como los que se usan en estas oraciones: *hiw'enhu* 'dar', *ipoyna* 'mostrar', *t'alha* 'pedir', y *itih* 'poner en', *tikfwi* 'poner debajo de', *tipe* 'poner encima de', entre otros. Por ejemplo:

N'w'enhu n'kahele.

<i>n'-w'en-'am-hu</i>	<i>n'-ka-hele</i>
1SUJ-dar-2OBJ-dar	1POS-CL-'hele'
"Yo te doy mi yica"	

¿At'e toj hiw'en'amhu lakahale?	<i>N'lham</i>	= sujeto
¿At'e toj n'w'enhu n'kahele?	<i>'Am</i>	= objeto 1
¿At'e toj n'w'en'amhu?	<i>N'kahele</i>	= objeto 2

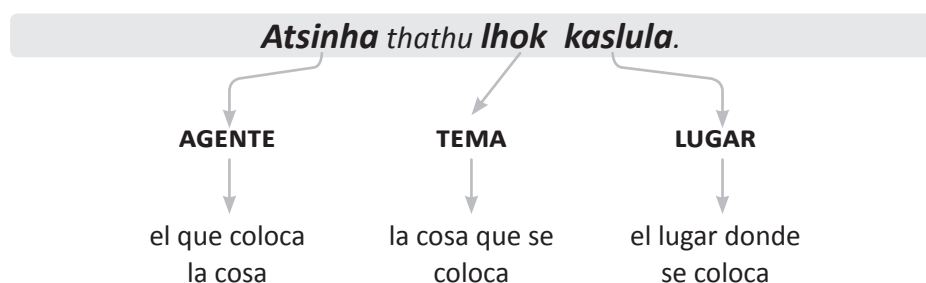
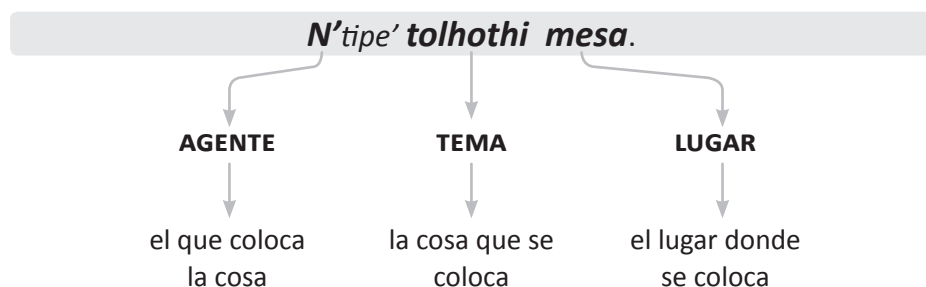
SUJ	OBJ1	OBJ2
<i>n'-w'en -'am-hu</i>	<i>n'kahele</i>	

En este ejemplo **alguien** entrega **algo a alguien**. Si usamos el verbo *ipoyna*, alguien muestra algo a alguien, con *t'alha* alguien pide algo a alguien, y si usamos *thathey* enviamos algo a alguien. También podemos entregar una persona en manos de otra persona. Por ejemplo, *n'fwcha hiw'enlan'uhu 'am*.

Los verbos que expresan la idea de 'poner' también tienen dos objetos, pero la diferencia con los anteriores es que en este grupo de

verbos uno de los objetos expresa la cosa colocada y el otro objeto expresa el lugar en donde colocamos la cosa. Por eso, si analizamos morfológicamente estos verbos podemos identificar dos partes que son inseparables pero que aportan cada una un significado: una indica la acción de poner y la otra, la terminación, dónde se pone, por ejemplo, *ti+pe'* 'poner+encima de' el sufijo indica la locación.

Veámoslo en una oración:



Nakuyej 48.

A continuación haga una lista de verbos de 'poner' que cambiando su terminación indican una dirección o locación espacial distinta. El sufijo de lugar o dirección que contiene el verbo condiciona los sustantivos que podemos usar como primer objeto (que expresa la cosa) y segundo objeto (que expresa el lugar). Para hacer esa prueba, arme una oración usando cada verbo que listó y compare qué tipo de objetos usó en cada caso.

VERBOS QUE EXPRESAN 'PONER':		EJEMPLOS
arriba/subir	itikpho	N'tikpho n'kafwiy'etcha.
abajo/bajar		
debajo		
detrás		
delante		
al lado		
adentro		
sobre		

Las oraciones que tienen dos objetos son llamadas por algunos lingüistas **ditransitivas**, otros las llaman **bitransitivas**. Ahora que sabemos reconocer los morfemas de una palabra, podemos notar que di-transitiva y bitransitiva son palabras derivadas en español que se formaron a partir de la palabra básica 'transitiva': *di-transitiva* y *bi-transitiva*. Los prefijos *di-* y *bi-* en español significan 'dos'.

7.3. PREDICADOS NOMINALES

Hasta ahora explicamos que las oraciones se forman con un sujeto y un predicado, y los predicados tienen siempre un núcleo verbal. Sin embargo, hay oraciones de sujeto y predicado en las que el núcleo del predicado no es un verbo, sino un **sustantivo que funcionan como predicado**. Los sustantivos que pueden ser usados como predicado en wichí son los **sustantivos alienables** (o independientes), los que no tienen poseedor de manera obligatoria.

Compare los dos enunciados que siguen y responda a la siguiente pregunta: ¿Cuál de las dos frases les parece que es una oración, (a) o (b)? ¿Por qué?

(a) *N'ele.*

n'-ele

1SUJ-‘hope ele’

‘Yo soy un loro’.

(b) *n'lo'ele*

n'-lo-ele

1POS-CL-‘ele’

‘mi loro’

Como se explicó en las secciones anteriores, lo que nos permite reconocer una oración es el hecho de que tenga sujeto y predicado. En la frase (a) *n'- ‘yo’*, cumple la función de sujeto y *ele* la de predicado *hope ele* ‘ser un loro’. El sustantivo *ele* funciona como un verbo porque predica o dice algo acerca de mi persona, que soy un loro. Esto quiere decir que hay un sujeto *n'-* y un predicado *ele*. Por lo tanto este enunciado es una oración.

En cambio, en la frase (b) el sustantivo es usado como sustantivo para referir como una frase nominal. Se compone de un prefijo que indica el poseedor *n'-*, un clasificador nominal de posesión que se usa para los sustantivos que nombran animales: *lo-* y un sustantivo que expresa lo que es poseído: *ele*. A diferencia de la frase (a) en la que el sustantivo

tiene la función de predicar, en la frase (b) la función del sustantivo es la de referir, designar una entidad, 'el loro'. En consecuencia, no hay un sujeto y un predicado y, por lo tanto, el enunciado (b) no es una oración.

Nakuyej 49.

Haga una breve lista con otros sustantivos que puedan ser usados como predicados nominales, similares al de *n'ele*. Úselo en una oración que sirva de ejemplo y escríbala en la columna de la derecha.

SUSTANTIVO ALIENABLE	EJEMPLO DE ORACIÓN CON PREDICADO NOMINAL

7.4. ORACIONES DE UNA SOLA PALABRA

Las oraciones simples pueden formarse mediante una palabra o más de una palabra, como se anticipó al inicio de este capítulo.

	S	P
	_____	_____
(a) Unufwaj lhayhi:	<i>Lachefwenn'u.</i>	

	S	P
	_____	_____
(b) Nitokw lhayhilh:	<i>Mawu tefw afwenche.</i>	

	S	P
	_____	_____
	<i>N'tefw chitan'i.</i>	

Las oraciones que se forman con una palabra sola tienen el sujeto y el objeto indicados en el verbo mediante prefijos (si es un sujeto de primera o segunda persona) y sufijos (si es un objeto de primera o segunda persona). Como consecuencia, un verbo wichí puede contener una gran cantidad de información, como se ilustra en el ejemplo que sigue:

N'y'ajla'ameshen.

n'- y'aj -la -'am -ej -hen

1SUJ- pegar FUT 2OBJ INST PL

‘Les voy a pegar con algo’.

Esta característica es una diferencia importante respecto del español para tener en cuenta. A diferencia del wichí, el español necesita más de una palabra para expresar lo que el wichí puede hacer en una sola. Basta con comparar en el ejemplo que analizamos la oración en wichí y su traducción al español.

A este tipo de lenguas que pueden contener una gran cantidad de información expresadas mediante morfemas diferentes en una sola

palabra se las llama en lingüística **polisintéticas** y **aglutinantes**, porque cada morfema expresa un significado distinto. Las que se parecen al español porque necesitan expresar lo mismo usando varias palabras se las llama **flexivas**.

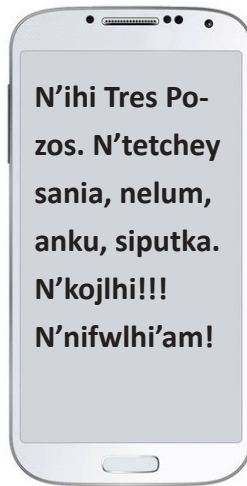
El cuadro siguiente recupera las dos series de indicadores de sujeto y de objeto que se usan para expresar los participantes en el verbo un poco más complejo que el que se vio en el capítulo del verbo. En esta oportunidad añadimos las formas de segunda persona y tercera del plural. Para estos dos casos, es necesario añadir el sufijo de plural *-hen* más el prefijo de persona sujeto de segunda persona, o nada si el sujeto es de tercera persona.

PERSONA		SUJETO	OBJETO
SINGULAR	1	<i>n'-</i>	<i>-n'u</i>
	2	<i>la-/a-</i>	<i>-'am ~ -'a</i>
	3		
PLURAL	1 tinufwthu	<i>to- ~ ti-</i>	<i>-nam</i>
	2 tits'ilhkat	<i>n'-</i>	
	2	<i>la- + -hen</i>	<i>-'am + -hen</i>
	3	<i>-hen</i>	<i>-hen</i>

Para analizar sintácticamente una oración que consiste en una sola palabra, es necesario hacer un análisis morfosintáctico, es decir, reconocer los morfemas que forman las palabras porque allí están combinados el verbo, el sujeto y el objeto; además de la indicación del número de persona gramatical, el tiempo y el aspecto entre otras cosas, como vimos en el ejemplo anterior.

Nakuyej 50.

El siguiente es un mensaje de texto enviado por celular. Lea atentamente. Luego, identifique cuántas oraciones contiene el mensaje y cuál de ellas está formada por una sola palabra. Haga el análisis morfosintáctico identificando el sujeto y el predicado. Discuta si también hay un objeto en esa oración.



7.5. ORACIONES DE MÁS DE UNA PALABRA

Las oraciones simples formadas por más de una palabra pueden tener el sujeto y el objeto expresados mediante sustantivos o frases nominales que cumplen el rol de sujeto y objeto. Por ejemplo:

<i>Mawu</i>	<i>tefw</i>	<i>afwenche.</i>
SUJETO		OBJETO
sustantivo	verbo	sustantivo

Pero también pueden estar acompañadas de otras palabras y expresiones, como las siguientes oraciones:

Lahanej toj n'tefw w'ahat pacu n'tolhtey tewukw.

Mat toj nitechoj ihwokw latesej toj mat iwumcho.

El orden de las frases nominales que expresan al sujeto y al objeto en relación al verbo es muy importante. La posición de las frases en relación con el verbo nos permite saber cuál cumple la función de sujeto y cuál la de objeto.

7.5.I. LAS FRASES NOMINALES

Las frases nominales funcionan principalmente como sujeto y como objeto del verbo. La frase nominal es una frase cuya palabra principal o núcleo es un sustantivo.

Pueden estar formadas por una sola palabra:

1- Un sustantivo

2- Un pronombre personal libre

'1SG'	<i>n'lham</i>	yo
'2SG'	<i>am</i>	vos
'3SG'	<i>lham</i>	él/ella
'1PL.IN' (tinufwthu)	<i>tolhamilh</i>	nosotros/nosotras
'1PL.EX' (tits'ilhkat)	<i>n'lhamilh</i>	nosotros/nosotras
'2PL'	<i>amilh</i>	ustedes
'3PL'	<i>lhamilh</i>	ellos/ellas

O bien pueden estar formadas por más de una palabra:

3- Un sustantivo y una o más palabras que lo acompañen (por ejemplo un modificador que indique el material con el que está hecha la cosa que se nombra: *yote iyhot*, *nufwu fwalas*, *kayla atsinha*)

Cuando las frases nominales están formadas por más de una palabra, el sustantivo que es núcleo puede estar acompañado por otro sustantivo o por otras palabras como los cuantificadores. Observe los ejemplos a continuación. Las palabras subrayadas son núcleo de la frase.

SUSTANTIVO+SUSTANTIVO

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. <i>atsinha</i> <u><i>kahele</i></u> | 'la yica de la mujer' |
| 2. <i>yel'ataj</i> <u><i>w'uley</i></u> | 'el pelo del caballo' |
| 3. <i>atsinha</i> <u><i>lhos</i></u> | 'el hijo de la mujer' |
| 4. <i>asinoj</i> <u><i>pach'u</i></u> | 'la pata del perro' |
| 5. <i>yote</i> <u><i>iyhot</i></u> | 'la tinaja de barro' |
| 6. <i>asinoj</i> <u><i>asnak</i></u> | 'el perro (macho)' |

SUSTANTIVO+CUANTIFICADOR

- | | |
|--|-------------------|
| 7. <i>nufwu</i> <u><i>fwalas</i></u> | 'todos los días' |
| 8. <i>iyhoj</i> <u><i>hin'ulh</i></u> | 'algunos hombres' |
| 9. <i>nitokw</i> <u><i>tshohtoy</i></u> | 'muchos animales' |
| 10. <i>lhimpaj</i> <u><i>mayhay</i></u> | 'pocas cosas' |
| 11. <i>niwefwape'</i> <u><i>hal'oy</i></u> | 'pocos árboles' |

Las palabras que acompañan al sustantivo que es núcleo de la frase nominal se colocan a su izquierda cuando expresan al poseedor (como en los ejemplos 1-4) o la cantidad (como en los ejemplos 7-11). Esas palabras que acompañan al sustantivo también pueden servir para mostrar una relación de todo-parte: *hal'o lhacha* 'la rama del árbol' donde el núcleo es la rama y el árbol no es el poseedor en sentido estricto, sino el todo al que la rama pertenece. Así, en el ejemplo: *atsina kahele* el núcleo de la frase nominal es *ka+hele* y la palabra que la acompaña, *atsinha*, indica quién es el dueño o poseedor de la yica.

Las palabras que acompañan al sustantivo que es núcleo de la frase nominal se colocan a la derecha cuando expresan el material del cual está hecha la cosa designada por el sustantivo núcleo (como en el ejemplo 5) o el sexo (como en el ejemplo 6).

Nakuyej 51.

Las siguientes son algunas oraciones sueltas. Subraye, con un color, el verbo, y con otro color englobe entre corchetes "[...]" la o las frases nominales que lo acompañan.

1. Iyhoj atsinhay t'ekwe fwa'ay.
2. Tulu imo ikfwi fa'ayekw.
3. Hin'u takolo icho'.
4. Atsinha lhos yikuylhi.
5. Nufwu no'tshas takatinhen.
6. Nitokw ele wiy'ohen.

Nakuyej 52.

Vuelva a observar las frases nominales que marcó entre corchetes y subraye el sustantivo núcleo.

7.5.2. ORDEN DE PALABRAS EN LA ORACIÓN

Las palabras suelen tener un orden básico dentro de la oración, y eso nos permite reconocer el sentido de lo que ellas expresan. No es lo mismo decir **Ihos tiyojpe' hal'o atsina lhacha* que decir *atsinha Ihos tiyojpe' hal'o lhacha*. La diferencia entre esas dos oraciones es que la primera no tiene sentido y la segunda sí. Esto se debe a que el orden de las palabras puede generar un sentido diferente y a veces puede resultar una oración no aceptable para los hablantes de wichí.

Observe las siguientes oraciones y discuta en qué radica su diferencia, si la hay.

Afwenche yukwaj lataj.

Lataj yukwaj afwenche.

Ambas son gramaticales y comprensibles para cualquier hablante. Sin embargo, no tienen exactamente el mismo significado. En el primer caso es el pájaro el que se come al lampalagua y en el segundo es exactamente lo contrario. Y si se observa la posición de las frases nominales *afwenche* y *lataj* con respecto al verbo *yukwaj*, estas cambiaron su posición radicalmente, la que estaba después del verbo pasó a estar antes y la que estaba antes del verbo pasó al final.

En consecuencia, las frases nominales que ocupan la **posición preverbal** (antes del verbo) suelen expresar al **sujeto** de la oración, mientras que las que ocupan la **posición posverbal** (después del verbo) suelen expresar al **objeto**. De allí que al cambiar el lugar los sustantivos, el significado sea otro, porque cambia quién muerde a quién.

Lataj yukwaj afwenche.

SUJETO verbo OBJETO

Afwenche yukwaj lataj.
 SUJETO verbo OBJETO

El **orden básico de palabras en wichí** es, entonces, **Sujeto-Verbo-Objeto**. Conociendo ese orden, sabemos qué función cumplen las frases nominales en una oración.

Sin embargo hay un grupo de verbos que se llaman **verbos de estado**, porque expresan la propiedad o cualidad de una cosa o de alguien, que pueden tener un orden diferente. En general las frases nominales con estos verbos se coloca después del verbo. Por ejemplo:

W'atshan lha'.
 verbo SUJETO

Lo mismo ocurre en estos otros ejemplos:

- a. *Yotaj ha n'ofwaj.*
- b. *Takasit hin'u.*
- c. *Akoj alhok.*

Esta clase de verbos de estado, que a veces coincide con lo que en otras lenguas como el español se expresa mediante adjetivos, es intransitiva, por eso sólo tiene un sujeto (no hay objeto). El sujeto, a diferencia de un verbo de actividad como *correr*, se suele colocar después del verbo.

Observe la diferencia entre las siguientes oraciones:

(1)

Mawu ine'alhuhu.

SUJETO verbo

(2a)

Mawu takasit.

SUJETO verbo

(2b)

Takasit mawu.

verbo SUJETO

En la oración (1) tenemos un verbo de actividad ('correr') y el sujeto está colocado antes del verbo. En la oración (2a), el verbo indica un cambio de estado: pasa del movimiento a la quietud, y por eso el sujeto está colocado antes del verbo, al igual que en la oración (1). En cambio, en la oración (2b) el verbo indica un estado 'está parado' y por eso el sujeto se coloca después del verbo. Lo que indica la diferencia entre (2a) y (2b) es precisamente la ubicación del sujeto. Cuando la frase sustantiva está antes del verbo, el evento suele ser entendido como un cambio de estado; cuando la frase sustantiva está después, el evento suele ser interpretado como la descripción de un estado, habla de cómo está el zorro: 'parado'.

Nakuyej 53.

Las palabras de las oraciones 1–5 están revueltas y deben ser ordenadas para que tengan sentido. Ordene las palabras en cada caso hasta conseguir que la oración exprese una idea que sea entendible para el resto de los hablantes.

- 1) lhoy'a yel'ataj tulu _____
- 2) ihi sitofwe hal'o nitokw _____
- 3) iyhoj yiphen hu'ules _____
- 4) ihi tewukw w'ahat _____
- 5) yoteles atsinha yenlhi lhetshay _____

Nakuyej 54.

a Construya oralmente y en grupo el cuento de El zorro y la perdiz. Luego, de manera individual escriba ese cuento en wichí.

N'lesayenlhi ikana:

b Relea el cuento que escribió y reconozca las frases nominales que refieren al zorro y a la perdiz. Discuta sobre la relación que hay entre el rol sintáctico de esas frases en las oraciones en las que aparecen y su posición respecto del verbo.

7.5.3. EL ENFOQUE

‘Enfoque’ refiere al proceso de poner en foco o en primera plano una parte de información contenida en la oración, con el propósito de captar la atención de su interlocutor en ese trozo de información que le interesa particularmente. De este modo, el foco puede estar puesto tanto en el sujeto como en el objeto de la oración ya sea porque es información nueva en el discurso, ya sea porque desea ponerlo en primer plano para enfatizarlo.

La forma más típica de hacer esto es cambiando el orden básico de palabras. Para ello, el elemento que se desea resaltar se coloca al principio de la oración seguido de la palabra *toj*.

Observe nuevamente las oraciones que comparamos en la sección anterior:

(a) *Lataj yukwaj afwenche.*
SUJETO verbo OBJETO

(b) *Afwenche yukwaj lataj.*
SUJETO verbo OBJETO

Al cambiar de posición las frases nominales *lataj* y *afwenche*, el significado de la oración cambia radicalmente. Sin embargo, cuando ese cambio en el orden de palabras está realizado mediante *toj*, el sentido general de la oración no cambia, pero pone de realce al participante que queda a la izquierda seguido por la partícula *toj*.

(a) *Afwenche toj lataj yukwaj.*
OBJETO SUJETO verbo

(b) *Lataj **toj** afwenche yukwaj.*

OBJETO SUJETO verbo

El objeto sigue siendo el mismo, *afwenche* en la oración (a) y *lataj* en la oración (b) a pesar de haberlo cambiado de lugar, y eso es porque el movimiento fue realizado mediante *toj* para poner en foco al objeto de las oraciones. Seguramente estos casos también pueden estar acompañados de una entonación particular o diferente.

Nakuyej 55.

a Transforme las oraciones 1a–5a para poner en foco el sujeto de la oración básica.

Por ejemplo: *Afwenche tefw hal’owus.*
Afwenche toj tefw hal’owus.

PREGUNTA	RESPUESTA
-----	(1a) Atsinha ilej lhos w'ey.
-----	(1b) -----
-----	(2a) Hin'ulh yenhen w'ahat.
-----	(2b) -----
-----	(3a) Wichí thonhoy yomey p'ajlhalis.
-----	(3b) -----
-----	(4a) Hin'u yenlhi law'et.
-----	(4b) -----
-----	(5a) Lachoti t'ekwe lakoyek.
-----	(5b) -----

b Para cada oración, formule una pregunta que haría para obtener como respuesta la oración que creó con el sujeto focalizado.

Nakuyej 56.

a Transforme las oraciones 1a–5a para poner en foco el objeto de la oración básica.

Por ejemplo: *Afwenche tefw hal’owus.*

Hal’owus toj afwenche tefw.

PREGUNTA	RESPUESTA
-----	(1a) Atsinha ilej lhos w'ey.
-----	(1b) -----
-----	(2a) Hin'ulh yenhen w'ahat.
-----	(2b) -----
-----	(3a) Wichí thonhoy yomey p'ajlhalis.
-----	(3b) -----
-----	(4a) Hin'u yenlhi law'et.
-----	(4b) -----
-----	(5a) Lachoti t'ekwe lakoyek.
-----	(5b) -----

b Para cada oración, formule una pregunta que haría para obtener como respuesta la oración que creó con el objeto focalizado.

Ejercicios de integración

1 Lea atentamente el siguiente texto sobre la recolección y consumo de miel de moro-moro, una abeja sin aguijón, típica del monte cha-queño.

Alberto González (Comunidad de Tres Pozos) yomey.

Nakwu lakey

Tolhamilh toj tohopehen wichi toj tiw'en pini toj ihi hal'o pini wit nakwu, wit tilanhi, tifwaj, tilanhi wit totchema'san. Wit pini toj nakwu toj ihi hal'o kachuwej ihi tres partes toj ihi nakwu. Iche toj tofwtaj laskalhek, wuyche laskalhek wit elh laskalhek. Hiw'enhaten iche toj tofwtaj yenlaskalhecha lach'u elh toj temcho' wit iche elh toj temcho'. Wit toj t'i iche, elh toj tofwtaj hiw'enhat lakahne', wit hiw'enhat lales w'et wit hiw'enhat elh lach'u elh toj tofwtaj t'i ihi tres, toj ihi pini ihi hal'o. Wit che tifwaj che tonespe' lales tot'ekwe toj t'i. Hiw'enhat lakahne' hiw'enhat t'i wit iche elh toj temcho' toj tofwtaj nech'e hope laskalhek, wuyche lales lhok. Lakahne' w'enhat lakahne' toj pajchehen wit hiw'enhat lakahne' toj tofwtaj hal'o lhawu toj nech'ayhis.

Wit hote lhip toj temcho' toj tofwtaj laskalhek toj temcho' wit lap'uk wit toyuk lap'uk elh toj temcho'. Che tifwaj wit tot'ekwe toj t'i wuyche timolhthi lales wuyche timolhthi lakahne' tot'ekwe toj t'i toj temcho' toj ihi hal'o toj wefwche tifwaj totchema. Wit nakwu hiw'enhat lhip, lhip toj tofwtaj lales lhok hip'uylo', hip'uylo' wit hiw'enhatpej wit hop tojtsu nakwu lakey toj ihi hal'o. Che namhanej wit iche toj n'molhthi law'et lhip toj temcho' toj tofwtaj lap'uk elh che chuwej hal'o. Tot'ekwe toj lhip, wuyche tiw'en toj ihi lach'u elh t'i wit hatsuw'e lakey wit toyo-meyhen.

Tokakyhelos yomey toj fwitaj nakwu toj totefw t'i hat'ehinlok tilotey t'i toj totefw, iche toj tolep'eyej wit nech'a wuyche nech'a yajn'ukwe wuyche n'n'etohlhi, wuyche nahatilon'u pini nakwu t'i porque nitsothi, nitsothi wit iche toj tofwtaj toyukw tilep'eyej, tilep'eyej toj tiw'en toj ihi hal'o toj t'isan. Wit hatsu lakey pini nakwu wit tofwtaj hatsu lakey wit matha hopjhik n'yuk kamata n'yuk mat tofwtaj w'e hatsu. Toj che toyomwefwcho' tofwtaj tilep'eyej wuyche nhatilonn'u. N'mo che n'tefwn'e che n'tefw t'i wichi fwitaj ituyenn'u wet hote n'lep'eyej. Hayip n't'ehinlo mayek nech'e nahatilonn'u nech'e nhatilonn'u nem n'tkhajhaylhi hop toj tofwtaj n'lep'eyej, n'lep'eyej t'i. Wit mat hopjhi-te tolokyhanwu hop toj yihanej n'lep'eyej t'i toj n'yom wefwcho' toj n'tefw. Wit hatsu lakey nakwu tofwtaj hop toj hatsu nitsothi, nitsothi wit n'lep'eyej nem n'he'mholhi nech'a.

2 Discuta en forma oral la idea principal desarrollada por el especialista en el tema, Alberto González.

3 Vuelva a leer el texto y realice las siguientes tareas:

1. Subraye los verbos que le parece son principales para resumir la idea central que se desarrolla en el texto.
2. Marque en el texto las frases nominales y afijos indicadores de persona gramatical en los verbos (si los hay) que refieren a las personas o cosas de las cuales se habla.
3. Indique con un círculo los sufijos de plural que encuentre en verbos y sustantivos así como también palabras que expresen cantidad. Luego discuta a qué o quiénes refieren los indicadores de número plural (nominal o verbal), distributivo o colectivo.
4. Encuentre en el texto elementos lingüísticos (sufijos, palabras

4 En el espacio que sigue a continuación, escriba un resumen del contenido desarrollado por Alberto González sobre la abeja moro-moro. Concéntrese en los temas más importantes y reescriba las ideas principales.

Handwriting practice lines consisting of 24 horizontal dashed lines.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Austin, Peter (2009). *1.000 lenguas. Lenguas vivas y extintas de todo el mundo*. Barcelona: Océano.

Buliubasich, C.; N. Drayson y Silvia M. de Berteá (2004). *Las Palabras de la Gente*. Salta: CEPIHA.

d'Orbigny, Alcide (1896). "Vocabulario y apuntes. Dialecto Vejoz. Con introducción y notas de Lafone Quevedo". *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*. Tomo XVII, Cuadernos 4, 5 y 6. La Plata: Biblioteca Lingüística del Museo de La Plata, pp. 121-175.

Hunt, Richard J. (1913a). *El vejoz*. Buenos Aires: Universidad Nacional de La Plata, Coni Hnos.

Hunt, Richard J. (1913b). "Vocabularios español-inglés-vejoz". *Revista del Museo de La Plata*, 23: 93-214.

Hunt, Richard J. (1937). *Mataco-English and English-Mataco Dictionary (with grammatical notes)*. Ethnological Studies 5. Gothenburg.

Hunt, Richard J. (1940). *Mataco Grammar*. Tucumán: Instituto de Antropología.

INDEC (Instituto Nacional De Estadística y Censos) (2004-2005). *Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas*. Publicación online: http://www.indec.mecon.ar/webcenso/ecpi/index_ecpi.asp

López, Francisco (2006). *Lhachefwenyaj toj wichi lhomtes*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

Massei, Inocencio. (1895). “‘Pater noster’ y vocabulario. Dialecto Noc-tén. Con introducción y notas de Lafone Quevedo”. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*. Tomo XVI, Cuadernos 9-12. La Plata: Biblioteca Lingüística del Museo de La Plata, pp. 343-390.

Nercesian, Verónica (2011). *Gramática del wichí, una lengua chaqueña. Interacción fonología-morfología-sintaxis en el léxico*. Tesis Doctoral, Universidad de Buenos Aires.

ORCAWETA (Organización Capitanía Weenhayek y Tapiete) (2011). “Re-sultados del censo Weenhayek”, en *Plan Estratégico de desarrollo del pueblo weenhayek 2011-2015*. Tarija, Bolivia.

Palmer, John H. (2005). *La buena voluntad wichí. Una espiritualidad in-dígena*. Buenos Aires: Grupo de Trabajo Ruta 81.

Pelleschi, Giovanni (1886). *Eight months on the Gran Chaco of the Ar-gentine Republic*. London: Gilbert and Rivington.

Pelleschi, Juan (1897). “Los indios mataguayos y su lengua (con nota de Lafone Quevedo)”. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, Tomo XVIII, Cuadernos 4, 5 y 6. La Plata: Biblioteca Lingüística del Museo de La Plata, pp. 173-350.

Remedi, Joaquín (1896). “Los indios maticos y su lengua. Con vocabu-lario ordenado por Lafone Quevedo”. *Boletín Geográfico Argentino*. Ti-rada Aparte. Buenos Aires.

Zidarich, Mónica y colaboradores (2006 [1996]) *Tsalanawu. Libro de lectura para la Alfabetización Inicial*. Auxiliares docentes de Sauzalito (Chaco), Mónica Zidarich y comunidades wichí del Bemerjo (Formosa), 2° Edición. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

ÍNDICE

DE CUADROS Y SÍNTESIS

TIPOS DE AFIJOS,	pág. 86
INDICADORES DE POSESIÓN,	pág. 98
SUFIJOS DE PLURAL NOMINAL,	pág. 107
SUFIJOS DEMOSTRATIVOS,	pág. 128
DERIVATIVOS NOMINALES,	pág. 131
INDICADORES DE SUJETO Y OBJETO,	pág. 158
SUFIJO DE PLURAL VERBAL,	pág. 160
SUFIJOS DE TIEMPO PASADO,	pág. 176
SUFIJO DE TIEMPO FUTURO,	pág. 182
SUFIJOS DE ASPECTO,	pág. 188
VERBO INTRANSITIVO,	pág. 227
VERBO TRANSITIVO,	pág. 228
PRONOMBRES PERSONALES,	pág. 241

ÍNDICE

DE EJERCICIOS

CAPÍTULO 4. LAS PALABRAS

Nakuyej 1, pág. 87

Nakuyej 2, pág. 89

CAPÍTULO 5. EL SUSTANTIVO

Alienables/inalienables

Nakuyej 3, pág. 94

Nakuyej 4, pág. 95

Posesión

Nakuyej 5, pág. 101

Nakuyej 6, pág. 103

Nakuyej 7, pág. 105

Número

Nakuyej 8, pág. 109

Nakuyej 9, pág. 110

Nakuyej 10, pág. 113

Nakuyej 11, pág. 115

Demostrativos

Nakuyej 12, pág. 119

Nakuyej 13, pág. 121

Nakuyej 14, pág. 122

Nakuyej 15, pág. 122

Nakuyej 16, pág. 123

Nakuyej 17, pág. 124

Nakuyej 18, pág. 126

Nakuyej 19, pág. 129

Nakuyej 20, pág. 129

Derivativos

Nakuyej 21, pág. 133

Nakuyej 22, pág. 134

Nakuyej 23, pág. 135

Ejercicios de integración, pág. 137

CAPÍTULO 6. EL VERBO

Indicadores de persona

Nakuyej 24, pág. 155

Nakuyej 25, pág. 156

Nakuyej 26, pág. 157

Nakuyej 27, pág. 164

Nakuyej 28, pág. 165

Ejercicio de integración, pág. 168

Tiempo

Nakuyej 29, pág. 173

Nakuyej 30, pág. 178

Nakuyej 31, pág. 181

Nakuyej 32, pág. 185

Aspecto

Nakuyej 33, pág. 189

Nakuyej 34, pág. 191

Manera

Nakuyej 35, pág. 194

Nakuyej 36, pág. 197

Nakuyej 37, pág. 200

CAPÍTULO 7. LA ORACIÓN

Nakuyej 38, pág. 210

Nakuyej 39, pág. 214

Nakuyej 40, pág. 215

Nakuyej 41, pág. 216

Predicados transitivos e intransitivos

Nakuyej 42, pág. 222

Nakuyej 43, pág. 222

Nakuyej 44, pág. 223

Nakuyej 45, pág. 224

Nakuyej 46, pág. 229

Nakuyej 47, pág. 230

Predicados ditransitivos: verbo “poner”

Nakuyej 48, pág. 233

Predicados nominales

Nakuyej 49, pág. 236

Oraciones de una sola palabra

Nakuyej 50, pág. 239

Oraciones de más de una palabra

Nakuyej 51, pág. 243

Nakuyej 52, pág. 243

Orden de palabras

Nakuyej 53, pág. 247

Nakuyej 54, pág. 247

El enfoque

Nakuyej 55, pág. 251

Nakuyej 56, pág. 252

Ejercicios de integración, pág. 253

MANUAL TEÓRICO-PRÁCTICO

gramática

